



欧洲历史文化思想译注

-汉音元素范例 12-

Jing Zhao 𠂇 | 𠂇 · 𠂇 赵京



按照国际学术书刊的惯例，本书第二、三、四、五版庆祝赵瀛洲老师在贵州毕节、重庆綦江的师范教育及管理的辛勤耕耘和见证 87 年当代中国历史变迁的生涯，同时感谢他启蒙笔者刚识字就开始从当时中国唯一的国际新闻资料《参考消息》学习开放的视野。



出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所/日米中比較政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com> zhao.cpri@gmail.com

印刷: Lulu Press, Inc., [www.lulu.com](http://www.lulu.com)

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

2024 年 12 月 10 日第 5 版

字/词母数: 约 133 千

ISBN 国际书号: 978-1-365-85473-6



## 目 录

1. 中文书写系统里导入汉音元素的方案 …1
2. 早期 France/ㄟㄉㄌㄇ/法兰西文明译注概略 …28
  - 2.1. Guillaume/ㄍㄌㄌㄌ/吉约姆的传奇 …60
3. Kant/ㄎㄌㄌ/康德《哲学性神学讲义》译注 …66
4. Nietzsche/ㄋㄌㄌ/尼采伦理哲学摘译简注 …87
5. 近代 Poland/ㄉㄌㄌ/波兰历史概要译注 …105
6. Esperanto/ㄝㄌㄌㄌㄌㄌ/希望者语言的书写系统 …135
7. Weber/ㄨㄌㄌㄌ-/韦伯社会学的基本概念 …148
8. 灵长类行为研究对人类行为的反思…169

## 编辑前言

《汉音元素范例》系列用汉音元素词母译注汉文明以外的重要文明的经典思想，以哲学、神学和历史为主，同时考察、尝试创制中国境内的少数民族的文明、文化的书写系统。至今已经分类出版 15 范例：**1. 印度古文明（含佛教）新译注**，**2. 希腊经典新译注**，**3. Britain/ㄅㄨㄟㄣ/不列颠文明译注**，**4. 罗马文明译注**，**5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄣㄨㄟㄣㄣㄣ/文艺复兴文明译注**，**6. 犹太史译注论**，**7. 基督教神学政治译注论**，**8. Orient/ㄛㄨㄟㄣ/中亚特文明译注**，**9. Slav/ㄣㄨㄟㄣ/斯拉夫文明译注**，**10. America/ㄩㄣㄣㄣㄣ/美国译注论**，**11. 汉文明及周边族群书写系统**，**12. 《欧洲历史文化思想译注》**，**13. 《亚洲纪行 2023-24》**，**14. 《Spanish/ㄣㄨㄟㄣ/西班牙文明译注》**，**15. America/ㄩㄣㄣㄣㄣ/美国历史游记**。

这一册最初收集无法单独成册出版的文集，2023 年 1 月 18 日以《未分类译注论文集》第一版出版。第二版把“Maya/ㄣㄨㄟㄣ/Aztec/ㄩㄣㄣㄣㄣ 与 Inca/ㄣㄨㄟㄣ文明译注”一文移到《America/ㄩㄣㄣㄣㄣ/美洲译注论》第 4 版，加入“Esperanto/ㄣㄨㄟㄣ/希望者语言的书写系统”一文，改名为《中世纪近代欧洲文明译注文集》。第三版加入“**Weber/ㄨㄟㄣㄣㄣ/韦伯社会学的基本概念**”，改名为《欧洲历史文化思想译注》。第四版加入“**Portugal/ㄨㄟㄣㄣㄣ/葡萄牙文明的简历**”。第五版移出“**Spain/ㄣㄨㄟㄣ/西班牙前期文明译注**”、“**Portugal/ㄨㄟㄣㄣㄣ/葡萄牙文明的简历**”到《Spanish/ㄣㄨㄟㄣ/西班牙文明译注》，加入“**灵长类行为研究对人类行为的反思**”。

希望中文早日采纳汉音元素书写系统，丰富汉语的表述，进而扩展用汉语表述的思维。敬候读者的批判、建议和任何反馈。

## 1. 中文书写系统里导入汉音元素的方案

中文书写系统里没有语音元素书写符号的问题<sup>1</sup>曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展<sup>2</sup>。例如：“中国传统学术重文字轻语音，因此几千年来步履艰难”<sup>3</sup>；“汉语是用图形构造的汉字记载的，

---

<sup>1</sup> 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

<sup>2</sup> 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/为メヲ丨ムマム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

<sup>3</sup> 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误译是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非

它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐地地辨认其读音”<sup>4</sup>。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代<sup>5</sup>。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的<sup>6</sup>。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a]ら [ra]かん [kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》<sup>7</sup>的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解<sup>8</sup>。

---

只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

<sup>4</sup>引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

<sup>5</sup> 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

<sup>6</sup> “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京[http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。

<sup>7</sup>因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

<sup>8</sup> 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典



在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字<sup>9</sup>。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

---

词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如curch -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian. Penguin Books, 2006. Key to the Pronunciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

<sup>9</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇 (Matteo Ricci)，1626年法国耶稣会传教士金尼阁 (Nicolas Trigault) 在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊

(Robert Morrison) 1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛 (又译伟德, Thomas F. Wade) 1867年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方的方言，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张<sup>10</sup>，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章<sup>11</sup>，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》<sup>12</sup>和劳乃宣的《增

---

<sup>10</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自选符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话语音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话语音的双拼制汉字笔画式字母方案。

<sup>11</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设

订合声简字谱》<sup>13</sup>。章太炎<sup>14</sup>和吴稚晖<sup>15</sup>等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，但

---

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

<sup>12</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

<sup>13</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

<sup>14</sup>以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 [http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”<sup>16</sup>。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动<sup>17</sup>。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案<sup>18</sup>后停止使用注音符号。

---

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

<sup>15</sup> 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

<sup>16</sup> 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京  
[http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。

<sup>17</sup> 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京  
[http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content\\_26991953.htm](http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm)。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着一个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

---

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变调法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

<sup>18</sup> “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）”<http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之核，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举<sup>19</sup>。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想<sup>20</sup>一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来<sup>21</sup>。大概是按赵元

---

<sup>19</sup> 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为 rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

<sup>20</sup> 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

<sup>21</sup> 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连

任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母<sup>22</sup>作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：Y<sup>23</sup>！你在 Y | Y 为 | 匕メろ | | Y。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案<sup>24</sup>。注音字母是

---

在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

<sup>22</sup>不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

<sup>23</sup> 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄨㄥ)、吱(ㄗㄨ)、咩(ㄇㄨㄟ)、呢(ㄋㄟ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄛ)、哈(ㄏㄚ)、吡(ㄅㄨ)、呦(ㄧㄠ)、咯(?ㄌㄛ)、咕(ㄍㄨ)、哎(ㄞ)、噢(ㄛ)、伊(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄨㄟ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄛ)、咩(ㄇㄨㄟ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨ)、噠(ㄉㄞ)、啍(ㄌㄨㄟ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟ)、吗(ㄇㄚ)、嗨(ㄏㄞ)、嘻(ㄒㄧ)、吱(ㄗㄨ)、呜(ㄨ)、喻(ㄩ)、咩(ㄇㄨㄟ)、嘛(ㄇㄚ)、嘎(ㄍㄚ)、噶(ㄍㄚ)、嘘(ㄒㄨ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、咩(ㄇㄨㄟ)、叭(ㄅㄚ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、啮(ㄨㄠ)、啾(ㄗㄨ)、暖(ㄨㄟ)、噢(ㄛ)、嘻(ㄒㄧ)、噜(ㄌㄨ)、嚙(ㄨㄠ)、囉(ㄌㄚ) <http://myheartworld11.blogspot.com>等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

<sup>24</sup>从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It* (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the language whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, *The Chinese Language: Its History and Culture Usage*, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词<sup>25</sup>。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《为丫口丫王子传奇》<sup>26</sup>，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

---

<sup>25</sup> 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

<sup>26</sup> 传奇的主题是Raj (王) Dharma (为丫为丫口丫，道，此词的翻译在“《口丫ㄣㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaㄟㄨㄣㄨ、弟弟Lakshmana为丫ㄣㄨㄣㄨㄣㄨ、对手魔王Ravana为丫ㄨㄣㄨㄣㄨ和孙悟空的原型Hanumanㄟㄨㄣㄨㄣㄨ。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那(四)》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱芦州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”



确定，交由全国立法机关批准<sup>27</sup>。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等<sup>28</sup>），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字<sup>29</sup>（如 California 大致表示为ㄎㄩㄛㄌㄧㄥㄎㄚㄌㄚㄩ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想<sup>30</sup>改进汉字

---

<sup>27</sup> 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

<sup>28</sup> 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

<sup>29</sup> 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

<sup>30</sup> 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果), 整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利, 首先可以在比较专业的领域试验, 比较容易达到共识, 也避免任何可能的误会曲解, 所以我选定第一在印度经典(必然含佛教)的翻译介绍领域<sup>31</sup>, 第二希腊经典<sup>32</sup>、第三英国近代前史<sup>33</sup>、第四罗马(拉丁语)<sup>34</sup>、第五“文艺复兴”<sup>35</sup>、第六犹太史<sup>36</sup>、第七基督教<sup>37</sup>、第八中亚文明与南方文化<sup>38</sup>的翻译介绍领域

---

<sup>31</sup> 赵京《印度(含佛教)经典新译尝试-汉音元素范例1》, ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7, 2020年7月24日第7版,

<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

<sup>32</sup> 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》, 2019年11月4日第4版, ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。 <https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音(如 ki)。

<sup>33</sup> 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》, 2020年1月8日第4版, ISBN 书号: 5-800126-423074。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

<sup>34</sup> 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》, 2019年6月4日第4版, ISBN 书号: 5-800132 189315。 <http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

<sup>35</sup> 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ルネサンス-汉音元素方案范例5》, ISBN 书号: 5 800132 478310, 2019年1月22日第2版。

<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

<sup>36</sup> 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》, 2020年1月22日第3版, ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音, 但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本, 没有直接译注古希伯来文。

<sup>37</sup> 赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》, 2020年3月31日第2版, ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

<sup>38</sup> 赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》, 2020年12月25日第1版, ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音, 所以, 以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译, 只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言<sup>39</sup>、中国少数民族语言<sup>40</sup>甚至外语<sup>41</sup>、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展<sup>42</sup>。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”<sup>43</sup>但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入<sup>44</sup>。

---

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

<sup>39</sup> 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄨㄚ [a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄨㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

<sup>40</sup> 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设计”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

<sup>41</sup> 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

<sup>42</sup> 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

<sup>43</sup> 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音<sup>45</sup>，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩ ㄩ ㄩ

---

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的语音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

<sup>44</sup> 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

<sup>45</sup> 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇)。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/女丫么女丫/八思巴创制新的(蒙古)“世界文字”(后称“女丫么女丫文字”)<sup>46</sup>、韩字<sup>47</sup>和表音音节文字女书<sup>48</sup>的功能，圆满地

---

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

<sup>46</sup>赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

<sup>47</sup>한글/Hangeul/韩字(或조선글/朝鲜字)有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”(朝：반절/反切，即古代注音)、암글(女字)、아해글/兒孩글(儿孩字)等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母(辅音)、二十一个韵母(母音)以及二十七韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音(声母)、中声母音(韵头和韵腹)和终声辅音(韵尾)三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타키투스，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法女丫ㄅ丨女丫么更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘리포니아[kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인슈타인[a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。“Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考”(赵京，2024年5月10日)一文考察得全面一些。

<sup>48</sup>与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成

解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简单、准确、自然地表达、掌握中文语言<sup>49</sup>。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえおのえ发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很大困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等<sup>50</sup>。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类

---

文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

<sup>49</sup> 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

<sup>50</sup> 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。"[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate

似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示：日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用\_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ヤ\_为ヤ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案<sup>51</sup>，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该

---

syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World, Second Edition*. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

<sup>51</sup>在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”<sup>52</sup>；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”<sup>53</sup>。

---

<sup>52</sup>同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的字母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

<sup>53</sup>当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）



文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表<sup>54</sup>

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄝ	[ə]	e, -e
ㄜ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄨ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p <sup>h</sup> ]	p

<sup>54</sup> 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ㄨ）甚至韩字母（如ㅇ / ng）也自然。

ㄇ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t <sup>h</sup> ]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k <sup>h</sup> ]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tʃ <sup>h</sup> ]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄓ	[dz]	z
ㄔ	[ts <sup>h</sup> ]	c
ㄓ	[s]	s
ㄖ	[ʒ], [θ]	r
ㄌ	[ɑː]	er, -r, -l/音节尾
ㄋ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄌ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄐ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音, 或写两个元素, 将来把两个压缩成一个词母

ㄐ	[aɪ]	ai, -ai/ㄚ   或ア   (上下构成)
---	------	-------------------------

ㄟ	[ẹ]	ei, -ei/ㄟ   , 或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑ̣o]- [ɑ̣ọ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[ọu]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄣ	[jɪŋ]	ying, -ing

[赵京, 中日美比较政策研究所]

2016年7月5日初稿, 2016年12月12日第二稿, 2017年6月23日第三稿, 2017年11月17日第四稿, 2018年11月6日第五稿, 2019年1月17日第六稿, 2020年1月5日第七稿, 2021年1月1日第八稿<sup>55</sup>

#### 【2022年1月1日第九稿补充】

自从2016年7月5日初稿以来, 汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典, 在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例, 但无法都加入、反映这篇文章里。实际上, 整个《汉音元素范例系列》10册都是对汉音元素方案的扩展和延伸, 在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》<sup>56</sup>, 为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明

<sup>55</sup> 文章可能更新, 以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

<sup>56</sup> 至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年, Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为: To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This



Nietzsche/ㄋㄨㄛˊㄗㄛˊ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Spain/ムタㄨㄣ/西班牙前期文明译注（含ムタㄨㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛㄝˊ\_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄣˊㄣㄣˊ\_ㄉㄤ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

**【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】**

Maya/ㄇㄚˊ\_ㄩˊ | ㄩˊ • Aztec/ㄚˊ\_ㄉㄤ\_ㄙㄛˊ\_ㄎ • Inca/ | ㄣㄣˊ\_ㄩˊ 文明译注初步，收入《America/ㄚˊ\_ㄣㄣˊ\_ㄙㄛˊ\_ㄉㄤ\_ㄩˊ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ムメㄣㄣˊ\_ㄉㄤ/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ㄛㄣˊ\_ㄉㄤ\_ㄣㄣˊ\_ㄉㄤ/中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪 Р о с с и я/ㄌㄛˊ\_ㄉㄤ | ㄩˊ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Р о с с и я/ㄌㄛˊ\_ㄉㄤ | ㄩˊ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

У к р а ї н а /Ukraine/ㄩˊ\_ㄎㄣˊ\_ㄉㄤ | ㄩˊ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》  
汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/ㄟㄉㄌㄌ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代  
欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ㄚㄝㄌㄌㄌ/美国军事体系的初创期，收入  
《America/ㄚㄝㄌㄌㄌ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и [Evenki]/ㄝㄨㄣㄌㄌㄌ语书写系统的方  
案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的”Baha' i/ㄅㄏㄚ'ㄧ/信仰译注，收入《Orient/ㄟㄌ  
ㄌㄌㄌ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄢㄣㄌㄌ语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及  
周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄟㄌㄌㄌ/奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄟㄌ  
ㄌㄌㄌ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族  
的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄌㄌㄌㄌㄌㄌ到 Mississippi/ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ  
ㄌ，收入《America/ㄚㄝㄌㄌㄌㄌ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第  
4 版。







Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024年5月10日。

## 2. 早期 France/ㄸカマム/法兰西文明译注概略

### 【发音词母的转写】

France [fʁɑ̃s] 原语发音在别的语言中被英语发音代替转写（翻译），如日语转写 フランス。类似情形很多，如按照英语 Spain 发音而不是原本语言 español 或 castellano 转写为 ムタㄸ/スペイン/西班牙。故按英语发音转写为 ㄸカマム（法兰西）<sup>57</sup>。

ㄸカマム古语（约 8-14 世纪在ㄸカマム北部使用）的词母来自拉丁词母。现代ㄸカマム语基本上延续ㄸカマム古语，但增加了词母 K/k，在 19 世纪中叶添加了 W/w，发音 doo-bluh-vay，与英语的 26 个词母书写相同。K, w 词母主要用于表示外来词。与英语不同的是，音调符号直接标注在元音上：重音 à、è、ù，锐音 é，抑扬 â、ê、î、ô、û，分音 ë, ï, ü, ÿ（如 naïve, Brontë，元音单独发音）。<sup>58</sup> 汉音元素暂时不考虑音调、只按元音词母发音的转写。两个组合词母 æ、œ，cedilla ç [s]，也可以被当作另外的 3 个词母。总共 29 个词母的汉音元素转写暂定如下，在将来译注更多的ㄸカマム文明的过程中会进一步修订。

France/ㄸカマム/法语词母-汉音元素转写表

France 词母	IPA 发音	汉音元素转写
A a	[a]	ㄸ
B b	[b]	ㄸ
C c	[s]	ム (e, i 前)

<sup>57</sup>赵京，Spain/ムタㄸ/西班牙前期文明译注，2021年10月16日。

<sup>58</sup><https://en.wikiversity.org/wiki/French/Alphabet>

	[k]	ㄎ (a, o, u 前)
D d	[d]	ㄉ
E e	[ə]	ㄜ
F f	[f]	ㄈ
G g	[ʒ]	ㄐ (e, i 前)
	[g]	ㄍ (a, o, u 前)
H h		音节尾静音
I i	[i]	ㄌ
J j	[ʒ]	ㄐ
K k	[k]	ㄎ
L l	[l]	ㄌ-音节前, -儿音节尾
M m	[m]	ㄇ
N n	[n]	ㄋ
O o	[o]	ㄛ
P p	[p]	ㄆ
Q q	[k]	ㄎ
R r	[ʁ]	(喉音) ㄌ-音节前, -儿音节尾
S s	[s]	ㄙ

T t	[t]	ㄊ
U u	[io]	ㄌㄛ
V v	[v]	ㄨ
W w	[v]	ㄨ
X x	[ks], [gz]	ㄎㄨ, ㄍㄨ
Y y	[i:]	ㄌ
Z z	[z]	ㄗ
æ	[aə]	ㄚㄛ
œ	[oə]	ㄛㄛ
ç	[s]	ㄨ

这个转写表只是初步的建议案，具体的词汇转写需要参考实际的发音（包括不发音的词母）和英语、日语的转写，本文只是提供 15 世纪为止早期ㄊㄌㄨㄨ文明的基本词汇，计划在继续的译注进一步整理中世纪到近代的ㄊㄌㄨㄨ语言。希望这篇译注作为引子，将来需要由专家们汇总编辑成ㄊㄌㄨㄨ-汉、汉-ㄊㄌㄨㄨ语转写词典。

### 【对欧洲和ㄊㄌㄨㄨ历史的ㄊㄌㄨㄨ视角】

ㄊㄌㄨㄨ文明、文化无疑在人类史上占有重要的位置，但如何记述ㄊㄌㄨㄨ的早期历史却众说纷纭，“ㄊㄌㄨㄨ什么时候开始形成？”这是在罗马帝国崩溃后逐渐的、非均衡的、被中断的、长达数世纪之久的演化过程。20 世纪ㄊㄌㄨㄨ的所谓编年史学派、“后结构主义”及“后近代主义”哲学挑战加剧了历史学者们对记叙历史的自信的危机。

<sup>59</sup>Durkheim/カメ儿 ㄣ ㄣ /涂尔干（杜尔凯姆）的社会学方法论、Marx/ㄣ ㄣ 儿 ㄣ ㄣ /马克思的经济决定论也占有一席之地，但前者的影响局限于他的门徒们那一代（很多在一战中死去），ㄣ ㄣ 儿 ㄣ ㄣ 主义分析的弱点在于在所有矛盾都归结于阶级斗争<sup>60</sup>，受到 anarchism/ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ /自由社会主义的批判和补充<sup>61</sup>。1985年，我在北京大学听 Paris[pas i]/ㄣ ㄣ ㄣ /巴黎大学ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 大革命史讲座教授讲学，注意到他的ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 共产党员身份。

另一方面，当代ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 学者 Bertrand Badie 在“世界空间：ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 视角下的国际研究”讲座中指出：政治概念上的 nation/民族和文化概念上的民族是有区别的。前者由一个国家创造，具有很强的政治性，并保有疆域和边界，这一概念符合“ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 式”的民族观，即建立在共和主义基础和属地权之上，先有领土，后有民族。而文化概念上，民族是从其成员共享的文化中产生的，也被称为“German/ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ /日耳曼（德国）式”，或浪漫主义民族观，这种民族观的主要纲领就是把这些成员汇集在同一块土地上，而民族性的获得更强调来自血缘。在 Karl Deutsch 和 Ernest Gellner 的“发展观”背景下分析，民族主义被看作是某种近代化形式的结果，而并非传统的共济互助；是国家自身行为的结果，而不是旧式属性的政治动员，来与一个假想的敌国抗争。而 Benedict Anderson 和 Anthony D. Smith 的主流“原态派”认为民

---

<sup>59</sup> Roger Price, *A Concise History of France*, 2006. P.13 & pp.1-2.

<sup>60</sup> Robert Gildea, *The Past in French History*, Yale University Press, 1994. Introduction: Writing French History.

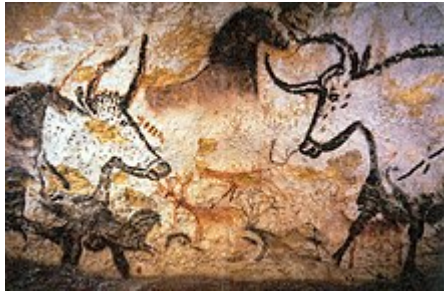
<sup>61</sup> Robert Gildea, *The Past in French History*, Yale University Press, 1994. Chapter 6 Anarchism.

族主义是一些精英臆想出一个以族裔为基础的“想象共同体”，并对族裔起源的“早期黄金时代”进行美化，寻求占有权力资源。<sup>62</sup>

### 【被罗马征服而步入文明社会】

虽然“Cカマム式”的 state-nation 民族观是政治性的概念，历史学者们依然按照惯例，从Cカマム形成正式的国家、形成正式的语言之前，描述进入文明社会之前的生活在现Cカマム地域的居住者们一些考古学、人类学、社会学式的特征。

1940 年发现的 Lascaux/ラスコー/カムムメ- (a, x 静音)/拉斯科洞窟（世界文化遗产）的结构颇为复杂。洞内总共有近一千五百个岩石雕刻和五百余幅绘画。这些绘画中有 100 多幅是动物绘画，内容包括牛、马、熊、狼、鹿、鸟与人。画面大小约为 1 至 5 米，风格粗犷，多为动物形象的轮廓外形。这些图画除了用木炭涂抹出的黑色外，还有利用彩色土壤及石头研磨调制的红色和黄色等颜色，大致完成于 15000-20000 年以前。<sup>63</sup>



大约公元前 600 年，希腊人殖民到沿岸 Μασσαλία/マッサリア/カムムカ（拉丁 Massilia/マッシリア/カムムカ，现为 Marseille[mɑʁsɛj]/マルセイユ/カムムカ/马赛）和 Νίκαια

<sup>62</sup> Bertrand Badie, Fanny Layani, Delphine Allès, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022.

<sup>63</sup> <https://zh.wikipedia.org/wiki/ラスコー洞窟>

α [Nikaya]/ろゝろゝ/ニカイア（现 Nice/ニース/ろゝろゝ/尼斯），遇到陆地上居住的人口众多的、更早移民来的操印欧语系的 Celt[<sup>1</sup>ke lt]/ケルト/ろせろせ/凯尔特人。<sup>64</sup>ろせろせ人被罗马人称为（古拉丁语）Gallia/ガ\_リア或 Galia/ガリア/《ろカゝろ/Gaul/高卢人。

早期“《ろカゝろ人底层有权威但顶层没有权威。…在顶层什么都没有，没有任何行政机构，…没人关心正义的执行、仲裁纠纷、维护道路或召集军队”；“ろせろせ语言什么也没留下，没有一个动词、形容词留在ろカゝろ语言中”<sup>65</sup>。世界闻名的ろカゝろ葡萄酒是ろカゝろ烹调饮食文化的重要部分，就产自被罗马征服前的《ろカゝろ。其实，《ろカゝろ葡萄酒最初是从 Italia/ろカゝろ/イタリア/Italy/意大利北部引入的，但《ろカゝろ人发明了木制圆桶装载葡萄酒，从此改变了人们品尝葡萄酒的文化<sup>66</sup>。葡萄酒离不开木桶、木盖，市场上最便宜的葡萄酒价格3美元一瓶，其中，酒、玻璃瓶、木盖各占1美元。

《ろカゝろ在与罗马的贸易、战争等接触中进一步开化，特别是 Julius Caesar/ろカゝろ/凯撒的时代已经具备文明的雏形，在他的著名的 Commentarii de Bello Gallico/《征服《ろカゝろ战纪》中<sup>67</sup>：

《ろカゝろ地域主要居住着ろせろせ部落，靠近罗马的 Arverni/ろカゝろ/阿维尔尼、Aedui/ろカゝろ/爱杜依、Helvetii/ろカゝろ

---

<sup>64</sup> <https://ja.wikipedia.org/wiki/フランスの歴史>

<sup>65</sup> Rene Sedillot, *An Outline of French History*, trans. Gerard Hopkins, Alfred A. Knopf Inc. 1953. P.25, p.32.

<sup>66</sup> Stephane Henaut & Jeni Mitchell, *A Bite-sized History of France—Gastronomic Tales of Revolution, War, and Enlightenment*, The New Press, 2018, p.8.

<sup>67</sup> 赵京，《征服《ろカゝろ战纪》翻译要点，2018年3月11日。

ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/赫尔维蒂部落 (Confoederatio Helvetica/Swiss/ㄇㄨㄟ  
 ㄌㄨ/瑞士联邦国名的来源) 已经放弃了世袭制, 有每年选出、向部族  
 会议负责的行政首领, 可以掌握族人的生死大权。ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣ在第 5  
 章第 2 节记述 Eburones/ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ部落首领 Ambiorix/ㄩㄣㄣ  
 ㄌㄣㄣㄣㄣㄣㄣ (意为“万方之王”) 用计全歼远离ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的一个  
 半罗马军团 (七、八千人), 可以看出ㄎㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣ地域各ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣ部落  
 摆脱罗马征服的愿望和能力。ㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ也逃脱了ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣ  
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的几次追捕, 成为后来独立建国的 (拉丁文、英文) Belgium/ㄅㄣㄣ  
 ㄎㄣㄣㄣ/比利时的民族英雄。ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ在第 6 章第 3 节介绍ㄎㄩㄣㄣ  
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ地域各ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ部落的风俗和制度, 如“不仅每一个部落、村落、  
 村落分部, 而且几乎每一家, 都分裂对立”, “所有部落都分裂成两个  
 集团”。他们用希腊字母, 崇拜 Mercury/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/水星、  
 Apollo/ㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/太阳神、Mars/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/火星、Jupiter/ㄌㄣㄣㄣ  
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/朱庇特、Minerva/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ等希腊、拉丁神祇。

ㄎㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的几乎所有  
 部落在年轻的ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ  
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ部落首领 Vercingetorix/  
 ㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/ㄇㄣㄣ  
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/维  
 钦托利指挥下爆发最大的  
 起义反叛。最后, ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ  
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ大军把ㄇㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ



ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ及其部下团团围困在 Alesia/ㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/阿莱西亚城堡,  
 连城中饥饿难忍的妇女孩童也不能逃出来乞食。外围的援军也被击退后,  
 ㄇㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ单骑出城投降。这是ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ和罗马



最辉煌的战斗，メサヲ丨ヲ<<さ去てカ丨ヲム六年以后成为ヲ丫さム丫儿凯旋的祭品，也自然地成为后起的コカマムの民族英雄。

罗马对<<丫カ丨丫各部族的征服记录了较高文明的社会组织优势，最近的历史学者 Yuval Noah Harari/厂丫カ丨カ丨所著《智人》一书的要点也是强调智人类征服较低智能的人类就在于智人发明了较大规模的通讯方式等组织优势<sup>68</sup>。

被征服后的<<丫カ丨丫成为罗马的第一个、也是最罗马化的模范 Provincia/タカこメ丨ヲヲ丨丫/属州/Province/行省<sup>69</sup>，以至于以タカこメ丨ヲヲ丨丫称呼原<<丫カ丨丫地方。现在的 Provence/プロヴァンス/タカこメラム/普罗旺斯地名就来源于 Provincia 发音，但现在的行政地区只是当时属州的一小部分地域。

早在コカマム存在之前，Provence/タカこメラム代表コカマム，甚至还包括北部 Spain/ムタハ/西班牙。コカマム现在在欧洲最大的犹太人口，半数生活在タ丫カ丨及其周边地区，但从罗马帝国到中世纪很多世纪以来，犹太人的中心是タカこメラム，



<sup>68</sup> Sapiens: A Graphic History, Vol. 1 The Birth of Humankind, 2020; Vol 2 The Pillars of Civilization, 2021, Harper.第一卷更有知识性，第二卷价值观偏向比较明显。

<sup>69</sup> 现在，Catholica/Catholic/カトリック/ヲ丫去てカ丨ヲ丫/普遍（或至公或天主）教会的一些下属组织仍然按照province单位划分管辖区域，如California Province。

那里的犹太人有一位令人惊讶且强大的保护者：𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀 | 𐤆𐤃𐤁教皇<sup>70</sup>。𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀成为犹太教《Talmud/𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀/塔木德》的三个学习中心之一，也是 Kabbalah/𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀/犹太密教的发源地<sup>71</sup>。

被罗马征服后，作为文明标志的𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀语带有𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀（主要体现在后来的 German/𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀/日耳曼语书写系统）与拉丁语（以及之前的希腊语）的结合的复杂混乱的特征。例如，词母 h 发音可以是 aspiré/（吸气）嘘音，来自𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀语；可以是 muet/哑音，来自拉丁语，分为 liaison/联诵和 élision/省音（静音）。当送气继续存在的时候，这些词都服从有关词首是辅音的发音规律，不联诵。喉音词母 r 发音听起来与英语和汉语拼音的 h 发音比较相似，等等。辅音在词尾常常不发音，如 France 中的 c 与 e，Paris 中的 s。与任何语言一样，古代𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀语与现代𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀语发音也经历了很大变迁，所以在转写过程中，需要一一研究、参考别的语种的转写方法，如，（因为国际交流）参照英语，France 中的 c 转写发音、e 不转写发音，译为𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀；

（因为国内的地方性质）参照𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀语，Paris 中的 s 不转写发音。



𐤆𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀被并入罗

马以后，参入罗马从共和向帝国转换、并经历了罗马帝国 5 个世纪的兴

<sup>70</sup> Keith Van Sickle, The History of Jewish Provence, August 12, 2021. <https://francetoday.com/culture/the-history-of-jewish-provence/>

<sup>71</sup> "The Talmud: A Methodological Introduction" course at Coursera by Barry Scott Wimpfheimer, 2022.

旺、分离和灭亡的历史（与东罗马帝国无关）。在 260-274 年帝国分立期间，作为 Imperium Galliarum/《Y 为 | Y 帝国独立存在（插图<sup>72</sup>绿色部分）。这 5 个世纪期间形成的所谓 Gallo Roma/《Y 为 | Y-罗马文化，在罗马帝国灭亡后继续存在、转换，直到现在成为南 C 为 M 文文化的基础。

插图的基督教石棺体现了 4 世纪《Y 为 | Y-罗马文化的样式。



**【Franci/Francis/Franken/Franchi/Franks/フランク/ C 为 M 为 / 法兰克族（人）的兴起】**

罗马帝国属下《Y 为 | Y 的北方以（英语）Rhine/ 为 为 / Rhin/ 莱茵河为界，河北的《 C 为 M 为 诸部族在 3 世纪的拉丁文献里作为敌人出现，被泛泛统称为（拉丁语）

Franci/Francis/（英语）Franks/ C 为 M 为 / 法兰克族（人）。 C 为 M 为 人不同于出现在 1 世纪的《征服《Y 为 | Y 战纪》、Tacitus/ 去 Y 为 | 去 M 为 / 塔西陀的《Germania/ 《 C 为 M 为 为 | Y 》等拉丁文献中的、已经文明化（拉丁化/罗马化）的、移驻到为 为 / 河南、罗马帝国境内的《 C 为 M 为 诸部族，仍然是未开化（野蛮）部



<sup>72</sup> Blank map of South Europe and North Africa.svgRomanworld271AD.jpg, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=6044672>

族。

此カワヲ人受到东北部的更未开化的部族的压迫，跨过カワヲ河，在离河岸不远的南部定住下来。此カワヲ人跨入了文明的境地，却没有远离根据地，从罗马军团学会的架桥技术很容易来回渡河，是后来崛起的条件之一。4-5 世纪，罗马帝国衰退之际，已经半文明化的此カワヲ人从属或配合罗马军团，抵抗来自中亚的 Hun/フン/ゲメル/匈（奴）人的入侵。



西罗马帝国灭亡后，

Clovis/クローヴィス/カワヂメ  
ム/克洛维第一（466—511 年）  
统一此カワヲ人各部族，征服  
ユカユカ，在ヌカユカ建都，成  
为此カワヲ王国、也就是后来被  
称为此カワヲム的第一个国王。カ  
ワヂメム第一从当时ユカユカ  
カワヲ部族中盛行的

Arianism/（源自大主教 Arius）ユカユカム/阿利  
乌教派改宗为 Catholica/Catholic/カトリック  
/カワヂメカワヲ/普遍（或至公或天主）教派，  
对整个ユカユカカワヲ民族和西欧进一步接受カワヂ  
メカワヲ教会影响深远。<sup>73</sup>后人从カワヂメ  
ム第一的父亲算起，称为 Mé  
rovingiens/Merovingian/メロヴィング（Mérov  
ée/カワヂメム/Merovech/墨洛温之子），即



<sup>73</sup> John Julius Norwich, A History of France, Atlantic Monthly Press, p.513.

ロセカゴメ丨-王朝，是 Theodoric/ロセカゴゴカ丨ㄣ/狄奥多里克大王的帝国分崩离析后西欧最大的王国。

ロセカゴメ丨-王朝理论上 有 27 个国王，统治了约 250 年。由于按照传统由儿子们平分家产，家族逐渐衰落，实权被宰相掌握，谈不上什么国家治理，多数是些谋杀、阴谋的黑暗历史。可以值得一提的是宰相



Charles Martel/シャルル・マルテル/丁丫儿儿・ロ丫儿去せ儿/查理・马特 732 年在 Poitiers/ポワティエ/タメ丫去丨せ/普瓦捷与 Tours/タヌ儿/图尔之间击败势不可挡的 Umayya/メロ丫丨丫/倭马亚 Calipha/ㄣ丫カ丨ㄣ丫/哈里发的骑兵，“拯救”了逐渐普

及了基督教的西欧。

【Karolingi/ㄣ丫カゴカ丨ㄣ丨/加洛林王朝】

丁丫儿儿・ロ丫儿去せ儿 的儿子“矮子”Pepin/タセタ丨ㄣ/丕平三世袭宰相的实权，751 年在教皇的认可下废除无权的ロセカゴメ丨-朝国王，自立为王，并首次获得教皇的加冕而取得正统性，开创了 Carolingiens/（英语）Carolingian/（中世纪拉丁



语) Karolingi/ㄎㄞㄌㄞㄥ/加洛林王朝。ㄉㄞㄞㄌㄞ  
 ㄌㄞ击败(ㄌㄞㄎㄞㄌㄞ) Longobardo/ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ/ランゴ  
 バルド/(拉丁语)Langobardorum/(英)Lombards/伦巴第王国, 756 年把  
 一部分连接罗马的ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ土地“进贡”给教皇, 史称  
 “ㄉㄞㄞㄌㄞㄌㄞ的奉献”。这块教皇的世俗领地成为以后ㄌㄞㄎㄞㄌㄞ半  
 岛连绵不断的内乱的缘由之一。

例如, Julius/(拉丁语 Iulius)ㄌㄞㄎㄞㄌㄞ第二/儒略二世可  
 能是最黠武的教皇, 他创建的忠诚的 Swiss/ㄌㄞㄌㄞㄌㄞ/瑞士卫队至今还  
 守卫着 Vatican/ㄎㄞㄎㄞㄌㄞ/梵蒂冈。1506-07 年, 他宣布要亲自带  
 兵把教皇的领地从“暴君手中解放出来”, 被ㄌㄞㄌㄞㄌㄞ国王嘲笑“喝了  
 太多酒”。但他带领五百兵甲北上, 甚至单独入城, 收复了中部城镇  
 Perugia/ㄉㄞㄞㄌㄞㄌㄞ/佩鲁贾、Bologna/ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ/博洛尼亚,  
 “基督的管家变成了战神”<sup>74</sup>。

ㄉㄞㄞㄌㄞㄌㄞ的长  
 子 768 年先与弟弟共同  
 统治、771 年弟弟死后  
 单独统治ㄌㄞㄌㄞㄌㄞ王国、  
 800 年进而因为解救了  
 教皇被教皇授予“罗马  
 皇帝”称号, 直到 814  
 年死去为止, 所以被称  
 为 Charlemagne/(ㄌㄞ  
 ㄌㄞㄌㄞㄌㄞ) Karl I  
 der Große/(按拉丁语)



<sup>74</sup> 赵京, Renaissance/ㄌㄞㄌㄞㄌㄞㄌㄞ时期的政治译注, 2018年11月30日。



Carolus Magnus/丕罗为丕为丕大帝/（英语）Charles the Great/查理（曼）大帝，都离不开称号“大王/大帝”。作为古代罗马帝国的继

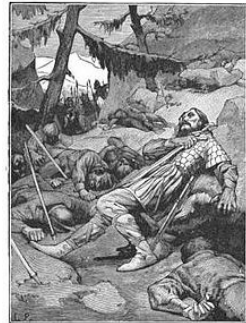


承者、丕罗为丕为丕教会的庇护人、《丕罗为丕为丕民族文化的最高政治军事权力者，丕罗为丕为丕大帝是当之无愧的（中世纪以来的）欧洲之父（扑克牌红心K的人物像）。

“Roland/丕罗为丕为丕/罗兰之歌”作于11世纪，歌颂778年丕罗为丕为丕大帝统治丕罗为丕时期发生在Pirineos/Pyrenees/丕罗为丕/比利牛斯山脉vasco/Basque/丕罗为丕/巴斯克地区的Roncesvaux/ロンスヴォー/丕罗为丕/（Spain/ムタスラ/西班牙

语）Roncesvalles/龙塞斯瓦尔斯（或）隆塞斯瓦耶斯隘口的战斗牺牲<sup>75</sup>。

丕罗为丕为丕大帝进攻ムタスラのメロヤ  
丕罗为丕为丕失败，撤兵途中被同样信奉基督教的丕罗为丕山民游击队偷袭，殿后的丕罗为丕战死。这是丕罗为丕为丕大帝唯一的战败业绩，但“丕罗为丕为丕之歌”把丕罗为丕描绘成抵抗الإسلام/Islam/丕罗为丕/伊斯兰入侵欧洲的基督教骑士，一个英雄诞生了，最古老的丕罗为丕文学经典（和语言）诞

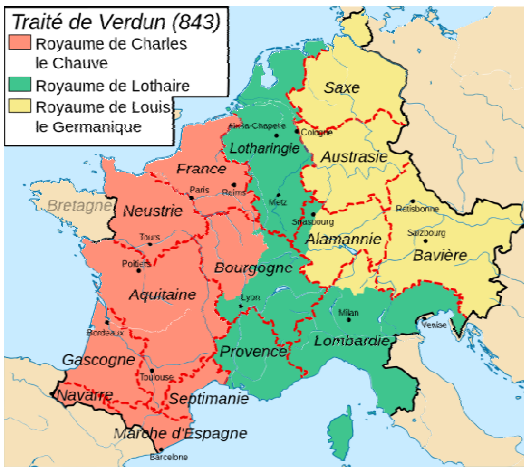


<sup>75</sup> 赵京，Spain/ムタスラ/西班牙前期文明译注，2021年10月16日。

生了，I 去 Y 为 I Y 语叙事诗也以为 C 为 M 为 F 为主人公，欧洲中世纪的骑士道精神也随之诞生。

巧 Y 为 C 为 M 大帝 814 年死后由他的唯一儿子、“虔诚的” Louis<sup>76</sup>/为 C 为 M I /路易第一继位。842 年为 C 为 M I 第一的三个儿子经过三年内战，在 Verdun/メセ儿カメ与/凡尔登签订条约，按照 C 为 M 巧习俗平分王国。小儿子（赢方）Louis the German/Ludwig der Deutsche/《セ儿口巧的 C 为 M I 分走为巧与河东部的 Francia Orientalis/东方 C 为 M 巧 I Y 以及唯一的“神圣罗马”帝国的称号，Charles II the Bald/Charles le Chauve/秃头 T Y 儿儿第二分走 Francia Occidentalis/西方 C 为 M 巧 I Y，即近代的 C 为 M 版图，

长子（败方）Lothar I 丧失“皇帝”称号，得到剩下的夹在中间的陆地，交通不便、无法独立自立，成为近代以来 C 为 M 与《セ儿口巧以及南部的 I 去 Y 为 I Y 国家之间纠纷、争夺、甚至战争的对象<sup>77</sup>。巧 Y 为 C 为 M 大帝的帝国分崩离析，但他的传



<sup>76</sup> 从Clovis/巧为 C 为 M I 经拉丁转写而演变成 C 为 M 最常见的家族姓。  
<sup>77</sup> 据说有120个专家根据Aριστοτέλης[Aristotelēs]/Y 为 I 去 C 为 M 为 F 为 M /アリストテレス/Aristotle/亚里士多德的Πολιτικά[Politiká]/タ C 为 I 去 I 巧 Y /《(论)タ C 为 I 去 I 巧 Y 残篇分割土地以建立新的国家。Pierre Goubert, The Course of French History, trans. Maarten Ultee, Routledge, 1992, p.2.



奇、影响经久不衰，欧洲的主要分界基本成型。

### 【Capet/カペー/カペー王朝】

987年5月，Louis V the Lazy/懒惰的カペー第五打猎身亡，カペー王朝没有正统的继承者，各地诸侯汇集选举继承人。Rouen/ルーアン/鲁昂大主教的吼叫一语中的：“王冠不是世袭的权利，被推选出来的不是出于高贵的出身，而是因为聪明的头脑”<sup>78</sup>。按接班序列排名第二的 Hugh Capet/カペー/カペー得到教会的支持走马上任。持续了327年不间断直系统治（987-1328年）、加上支系总共统治カペー王朝861年的カペー王朝的秘密在于长子接班制<sup>79</sup>。

以下三要素确立了カペー王朝的基础：入侵罗马帝国カペー的カペー儿カペー部族、カペー王朝的西方カペー部分、カペー王朝的先祖 Robert le Fort/ロベール豪胆公/强豪カペー儿/Robert the Strong/强者罗贝尔统治的所谓 Ile-de-France/カペー岛（カペー一带）<sup>80</sup>。

1066年，原属于カペー王国的



<sup>78</sup> John Julius Norwich, *A History of France*, Atlantic Monthly Press, pp.16-17.

<sup>79</sup> Rene Sedillot, *An Outline of French History*, trans. Gerard Hopkins, Alfred A. Knopf Inc. 1953. Chapter III Radiant Dawn, The Secret of the Capetians.

<sup>80</sup> Pierre Goubert, *The Course of French History*, trans. Maarten Ultee, Routledge, 1992, p.2.

Normandie/ノルマンディー/Normandy/ㄋㄛㄊㄦㄋㄛㄌㄛㄎㄛㄌㄛ-诺曼底大公 Guillaume le Bâtard/ギョーム/私生子ㄍㄛㄌㄛㄋㄛ/吉约姆率领 Norman/ㄋㄛㄊㄦㄋㄛㄌㄛ部族<sup>81</sup>跨过海峡征服 England/ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ/英格兰，成为 William the Conqueror/征服者ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄋㄛ/威廉第一。ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄋㄛ第一独立称王，不仅摆脱ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ国王的统治，反而成为ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ国王的对手和威胁。完成对ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ的军事征服后，ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄋㄛ第一着手一系列制度改革（自然地，包括导入大量ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ语词汇），最后又亲自率兵返回ㄋㄛㄊㄦㄋㄛㄌㄛ-镇压长子的独立叛乱，不幸身亡，在故土入葬，是不折不扣的ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ人（ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ语是官方语言）。

1095年11月27日，ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ出生的教皇 Urbanus/ウルバヌス/ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ/乌尔巴诺/Urban/乌尔班第二（1042—1099年）在ㄌㄛㄌㄛㄌㄛ的 Clermont/[klɛʁmɔ̃]/クレルモン/ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ/克莱蒙宗会议会发表（第一次）Crusade/十字军讨伐圣战（东征）宣言演说，打动人心：“一个来自波斯的民族，塞尔柱土耳其人已经入侵我们东方兄弟的国家，他们一路攻到地中海，直到布拉·圣乔治，在罗马尼亚，突厥人七次攻打基督教徒，七次获胜，又侵占了我们的圣地——耶路撒冷，他们在大肆蹂躏上帝的国度，毁坏基督教堂，掳杀虔诚的上帝子民，污辱贞洁的妇女，贪婪地饮著受洗儿童的鲜血。... 耶路撒冷是大地的中心，其肥沃和丰富超过世界上的一切土地，是另一个充满欢娱快乐的天堂。我们这里到处都是贫困、饥饿和忧愁，连续七年的荒年，到处都是

---

<sup>81</sup> “Norman/ㄋㄛㄊㄦㄋㄛㄌㄛ/诺曼人来源于Scandinavia/ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ，保持着Viking/ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ/维京的精力能量从事殖民和战斗，但接受了拉丁文化。由此以及别的原因，他们具有那些留在ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ和移住到ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ的同族人所缺乏的品格素质：政治统一和行政管理的直觉。这是征服者带给ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ的最高礼物”。“不过，虽然ㄋㄛㄊㄦㄋㄛㄌㄛㄌㄛ人在某些方面具有高于欧洲未开化部族、对将来ㄌㄛㄌㄛㄌㄛㄌㄛ的发展必不可少的品质，他们还算不上文明人”。（赵京，英国宪政代议制度的起源初译，2018年1月7日第二稿）

凄惨的景象，老人几乎死光了，木匠们不停地钉著棺材，母亲们悲痛欲绝地抱着孩子的尸体。... 不要因为爱家庭而拒绝前往，因为你们应爱上帝胜于爱家庭；不要因为恋故乡而拒绝前往，因为全世界都是基督徒的故土；不要因为有财产而拒绝前往，因为更大的财富在等待着你们。让那些过去做强盗的人，现在去为基督而战，成为基督的骑士吧！让那些过去与自己的亲朋兄弟争战不休的人，现在理直气壮地同那些亵渎圣地的野蛮人战斗吧！让那些为了微薄薪水而拼命劳动的人，在东方的征途中去取得永恒的报酬吧！现在他们是主的敌人，在那里将成为主的朋友！... 本着主赐予我的权柄，我郑重宣布：凡参加东征的人，他们死后的灵魂将直接升入天堂，不必在炼狱中经受煎熬；无力偿还债务的农民和城市的贫民，可免付欠债利息，出征超过一年的可免纳赋税。凡动身前往的人，假如在途中，不论在陆地或海上，或在反异教徒的战争中失去生命的，他们的罪愆将在那一瞬间获得赦免，并得到天国永不朽灭的荣耀。向着东方出发吧！”<sup>82</sup>

无论动机、  
效果如何，第一次讨伐圣战掀起了第一次欧洲全体对外的基督教运动，并取得了军事胜利，攻克了 Jerusalem/



Jerusalem/ 耶路撒冷 (1099 年)。讨伐运动使用的共同语言是古法语，主要

---

<sup>82</sup> <https://wtfm.exblog.jp/4790867/>

的领导人物们也是来自 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 的贵族、骑士，流传开来的关于讨伐运动传奇的最初诗歌也是用 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 语写成的。

$\text{C}$ 为 $\text{M}$ 国王的权威建立在三个支柱上：coronation/加冕仪式，vassalage/中世纪附庸、家臣、feudalism/ $\text{C}$ メ $\text{C}$ セ儿/（不准确的汉译）封建体系的顶点，从教皇权威的独立。第三点是 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 国王“公平的”Philip/ $\text{C}$ 丨 $\text{C}$ 丨 $\text{C}$ 丨 $\text{C}$ 丨/菲利普第四（在位1285-1314年）的法学顾问们的大胆解释： $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 国王自己就是皇帝。<sup>83</sup>这个特征对于理解 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 国王介入欧洲各地（特别是 $\text{I}$ 去 $\text{Y}$ 为 $\text{I}$ 半岛）的政治所用的理由、借口很有帮助。“除了对God/ㄩ $\text{C}$ 上帝/上帝的敬畏和自己的良心，没有什么可以控制国王”<sup>84</sup>。

$\text{C}$ 丨 $\text{C}$ 丨 $\text{C}$ 丨第四为了征集战费不惜向教会征税，为此甚至派兵抓捕主张“教权至上”的教皇Bonifatius/ボニファティウス/ㄩ $\text{C}$ ろ $\text{I}$  $\text{C}$  $\text{Y}$ 去 $\text{I}$ メム/Boniface/博尼法斯（还有很多汉字译法：波尼法爵/卜尼法斯/朋尼非斯/博义）第八（在位1294-1303年）。ㄩ $\text{C}$ ろ $\text{I}$  $\text{C}$  $\text{Y}$ 去 $\text{I}$ メム第八3天后获释，气得“暴死”<sup>85</sup>。



<sup>83</sup> Pierre Goubert, *The Course of French History*, trans. Maarten Ultee, Routledge, 1992, p.31.

<sup>84</sup> P.S. Lewis, *Essays in Later Medieval French History*, London & Ronceverte: The Hambledon Press, 1985. P.6.

<sup>85</sup> 1301年，Dante/ㄩ $\text{C}$ 去 $\text{C}$ 但丁作为Firenze/ $\text{C}$ 丨 $\text{C}$ 去 $\text{C}$ 伊 $\text{C}$ 佛罗伦斯使节去见ㄩ $\text{C}$ ろ $\text{I}$  $\text{C}$ 去 $\text{I}$ メム第八，途中接到被放逐的判决，由此开始了流亡生活。在《神圣喜剧》第一篇（地狱篇）描写ㄩ $\text{C}$ ろ $\text{I}$  $\text{C}$ 去 $\text{I}$ メム第八被活埋、烧死的情节。（赵京，Dante/ㄩ $\text{C}$ 去 $\text{C}$ 《神圣喜剧》新译注释2018年11月16日第二

经历就位一年就死去的教皇和一年的空位，与 $\text{C}\text{I}\text{V}\text{I}\text{L}\text{I}\text{S}$ 第四亲近（并受其制约）的 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ 主教 Clemens Quintus/クレメンズ/ $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$  /Clement/克莱孟第五于1305年被选为教皇（在位到1314年）。 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ 拒绝到混乱的罗马赴任，由 $\text{C}\text{I}\text{V}\text{I}\text{L}\text{I}\text{S}$ 第四君临在Lyon/リヨン/ $\text{L}\text{Y}\text{O}\text{N}$ /里昂加冕，任命了大量（可以选举教皇的）枢机主教，1309年干脆把教廷也搬到 $\text{A}\text{V}\text{I}\text{G}\text{N}\text{O}\text{N}$ 的 Avignon/アヴィニョン/ $\text{A}\text{V}\text{I}\text{G}\text{N}\text{O}\text{N}$  / $\text{A}\text{V}\text{I}\text{G}\text{N}\text{O}\text{N}$  /阿维尼翁。到1377年为止，共有7代教皇在 $\text{A}\text{V}\text{I}\text{G}\text{N}\text{O}\text{N}$ 办公，被称为“ $\text{A}\text{V}\text{I}\text{G}\text{N}\text{O}\text{N}$ 的囚徒”，使人联想起“Babylon/バビロンの囚徒”。<sup>86</sup>教廷被搬回罗马不久，由 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ 人占多数的13个枢机主教1378年又另行选出 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ 人 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ 第七为教皇，在 $\text{A}\text{V}\text{I}\text{G}\text{N}\text{O}\text{N}$ 与罗马分庭抗礼，直到1417年才合并为一个教皇/教廷。

$\text{C}\text{I}\text{V}\text{I}\text{L}\text{I}\text{S}$ 第四1306年没收了犹太人的财富并把他们驱赶出 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ <sup>87</sup>，但还是不能满足他的战费需求。1312年， $\text{C}\text{I}\text{V}\text{I}\text{L}\text{I}\text{S}$ 第四在 $\text{C}\text{L}\text{E}\text{M}\text{E}\text{N}\text{T}\text{I}\text{U}\text{S}$ 第五的默许、配合下宣布取缔对讨伐圣战贡献巨大、当时基督教世界里财力最雄厚的Knights Templar/圣殿骑士团，1314年公开烧死了他们的两个领袖，掠夺了他们的财产。<sup>88</sup>

## 【百年战争】

---

稿)

<sup>86</sup> John Julius Norwich, A History of France, Atlantic Monthly Press, pp.56-57.

<sup>87</sup> 犹太人1290年在 $\text{L}\text{A}\text{S}\text{V}\text{E}\text{R}\text{O}\text{N}$ 已经遭遇了同样命运，到1391年为止 $\text{L}\text{A}\text{S}\text{V}\text{E}\text{R}\text{O}\text{N}$ 是犹太人在西欧最大的聚集地，1284年 $\text{L}\text{A}\text{S}\text{V}\text{E}\text{R}\text{O}\text{N}$ 有85万犹太人口，1294年犹太人缴纳的税金占22%，到14世纪，犹太人在大城镇或一些小城镇的人口比例甚至高达1/3。（赵京，Spain/ $\text{I}\text{B}\text{E}\text{R}\text{I}\text{A}$ /西班牙前期文明译注，2021年10月16日）

<sup>88</sup> 赵京，Freemasonry/共济会起源的神圣秘密，2020年8月11日。

匕为マム与丨与く为マケ之间的“百年战争”，传统上记为1337-1453年，但其间停战的年份多于战斗的年份，之后1475年丨与く为マケ国王 Edward/セケメ儿ケ/爱德华第八又带兵回到离丨与く为マケ最近の匕为マムの海峡城堡 Calais/[kalɛ]/カレー/ㄎㄚㄟせ-/加来，帮助他的表唐兄弟。“百年战争”的起因和过程都错综复杂，其中的诱因是对匕为マム部族传统的 Salica/ムㄚ为丨ㄎㄚ/Salic/萨利克法典的解释（限制女性继承，至今欧洲一些国家仍存在女性无权继承王位），但其间发生的一些意外事件引发出人性的思考，引人注目。

1347年，抵抗丨与く为マケ的围困达1年之久后，ㄎㄚㄟせ-弹尽粮绝，只好投降。国王丨ケメ儿ケ第三的条件是屈辱（stripped to their shirts and breeches/脱去他们的衬衫和马裤）、处死6个头面市民。6位市民挺身而出以拯救全城市民的生命，留名历史，特别以匕为マム雕塑家 Auguste Rodin/ロダン/为ㄎㄚマ/罗丹的铜像而闻名于世。セケメ儿ケ第三最终赦免了这六位市民的生命，但所有的市民被驱赶出城，ㄎㄚㄟせ-直到1558年才回到匕为マム手中。



89

“百年战争”属于低强度的战事，但1347-48年又见证了黑死病袭击欧洲，死亡的数据程度不同：有说疾病带走了三分之一的人口，有说这段期间欧洲人口减少了40%、或者说人口从16-17百万减少到12百万<sup>90</sup>。

<sup>89</sup> John Julius Norwich, A History of France, Atlantic Monthly Press, pp.75-77.

<sup>90</sup> Roger Price, A Concise History of France, 2006. Pp.22-23 & p.48 & p.53.

战争期间最常见的是烧杀抢劫犯罪行为，而无辜被卷入战争的民众的人心背向、甚至意外的激情有时起到国王们无法预见和控制的功效。1429年，在丕力马宫廷内乱、出生正统性受到怀疑的 dauphin/王储丕力儿第七无法继位的存亡危急中，神迹发生了。一个17岁的、不知道‘A’和‘B’的村妇 Jeanne d’Arc[ʒan daʁk]/ジャンヌ・ダルク/丕力马・勿’丕力儿<sup>91</sup>/Joan of Arc/圣女贞德在一年零一个月的时间里，凭着天才，意志的力量，让成千上万的士兵出于爱而跟随她，加冕了无能的国王丕力儿第七，团结了破碎的人民，扭转了百年大战的进程，将历史推向了新的道路。…对丕力马・勿’丕力儿的每一次分析都必须承认她的某些东西将永远超出我们的掌握。她所做的事实似乎无可争辩，她的所作所为永远无法用纯粹理性的术语来充分解释。但有一件事永远是清楚的：丕力马・勿’丕力儿正是丕力马历史上需要出现的英雄，尽管/而且带有神秘



<sup>91</sup> 丕力马语介词de相当于of, to, from, by, with, than, at, out of, off等，近代社会以来，市民的称呼在本人的名后加上姓氏，有些人把de简写为d’并入地名等名词作为姓，如著名的d’Alembert/勿’丕力儿七儿/达朗贝尔。汉字无法表示d’，只能把d’A用一个汉字表示，但汉音元素可以分开表示为勿’丕，或者更清晰地书写为勿’丕：勿’丕力儿七儿、d’Arc/勿’丕力儿。此处还可以看出汉音元素比片假名优越，因为片假名不是单音节音素，而是元音加以元音结尾的复音节，只能像汉字一样用一个复音节ダ来表述d’A。进一步地，考虑到Arab/丕力儿七儿/阿拉伯词汇（如رُوبَا‘i/勿’丕力儿七儿/四行诗）中分音符的重要性（al-Qur’an/丕力儿七儿/可兰经，儿是r的结尾转写，其后不必加分音符），有必要在汉音元素系统里导入分音符。要注意的是：丕力马语里的分音专指为了表示元音单独发音而在元音词母上加两个小点：ë, ì, ü, ÿ（如naïve, Brontë），不是专门的分音符号。这种方式相当于增加了新的书写词母，不可取。在汉语里，如“西安”的拉丁化表述，也有必要导入分音符Xi’an。



性质。<sup>92</sup>

百年战争最终以 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 的胜利结束， $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 语成为欧洲政府、或者说文明世界的国际语言； $\text{I}$ 与 $\text{K}$ 为 $\text{M}$ 为 $\text{F}$ 基本上被驱逐出欧洲本土，似乎成为文明的一个边缘角落，但可能因此“因祸得福”，避开了欧洲的漫长中世纪黑暗，开辟了近代化政治的新纪元<sup>93</sup>。

### 【中世纪的黑暗与辉煌】

中世纪里，战争的目的除了传说的骑士的荣誉，就是抢劫致富；而战争的进行要支付代价。soldier/士兵一词来自 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 语动词 solder，源于名词 sol：支付一个步兵一天的硬币。诸侯们每年有义务为国王战斗 40 天，超过 40 天的作战就得由国王支付。<sup>94</sup>百年战争的残酷终结了中世纪骑士的风度，骑士道自此只能出现在异国情调文学的惆怅和夸张里。百年战争的持久战中，双方使用的火炮轰开了中世纪的牢不可破的城墙，必不可少的常备军以及支付常备军的永久性的税赋，以及君臣之间的 $\text{C}$ 为 $\text{M}$ 体系出现的龟裂等，都意味着中世纪国家形态接近尾声。

为 $\text{I}$ 为 $\text{H}$ 的高利贷商人 Pierre Vaudès/Valdo/ピエール・ヴァルド/メユルケ $\text{C}$ /Peter Waldo/瓦勒度(-1217 年)将小部分财产分给妻女后，将其余所有财产分还给债主、发给穷人，把拉丁文《新约》译成地方语，开始布道，发展成メユルケ $\text{C}$



<sup>92</sup> Stephen W. Richey, Joan of Arc, A Military Appreciation, 2000. <http://www.stjoan-center.com/military/stephenr.html>

<sup>93</sup> 赵京，英国宪政代议制度的起源初译，2018年1月7日。

<sup>94</sup> Pierre Goubert, The Course of French History, trans. Maarten Ultee, Routledge, 1992, p.44.



教派，其教义大致为：教会必须回复过去的清贫教义，没有炼狱，教会也会犯错，一般信徒也有资格讲道，反对私有财产，赈济穷人。<sup>95</sup>这是后来的 Protestant/プロテスタント/タカゴセム去马去/抗议教派（新教）的先驱，被 ㄅㄩㄣˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教廷排斥、迫害，直到 2015 年 6 月 22 日才由教皇 Francesco/ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 方济各正式向 ㄨㄞˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教派道歉。



与 ㄨㄞˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教派同时期在民众中传播更广、教义更为异端的是

Cathares/Cathari（来源于 κ α θ α ρ ο ι/纯洁）/カタリ/ㄅㄩㄣˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ /卡特里教派。ㄅㄩㄣˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教派受

Manichaeism/（按创教人 Mani 译为）ㄇㄢˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ /摩尼教（或译为牟尼教、明教）、Gnosticism/ㄉㄞˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ /诺斯底教、Arianism/（源自大主教 Arius）ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ /阿利乌教派等影响，于 1145 年从东方传入 ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ 南部的 Albi/ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ /阿尔比城，因此又称 Albigeois/Albigenses/ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教派。最早的 Inquisition/异端裁判就是对 ㄅㄩㄣˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教派的开除、迫害、以至讨伐杀害。



<sup>95</sup> Will Durant, The Story of Civilization 4: The Age of Faith, New York: MJF Books, 1950, pp.769-770.

异端裁判在各地、各时期的展开各有特色，例如，在 Spain/ムタ  
ス/西班牙与排犹的历史污迹相关<sup>96</sup>，在コカマムの結果扑灭了コカ  
ムの异端、保持住南边的レカカレカ半島の教会正统、从而延迟了西  
方基督教的分裂达三个世纪之久，但让政治上分裂的レカカレカ在思  
想文化上领先コカマム率先进入近代社会。<sup>97</sup>

现在，各方面都接受这个见解：所有的欧洲诗歌都来自 12 世纪由  
Languedoc/[laŋg(ə)dɔk]/ラングドック/カカカカ/朗格多克(1229  
年被并入コカマム)游吟诗人们写作的カカカカ诗歌。诗人必须是  
一个吟唱歌者，只能用カカカカカカ的语言吟唱，而且，包括カカカカ  
式诗体在内的诗歌的主旋律都只有一个：爱，而不是幸福（或得救永  
生）。至于这个以“爱”为主旋律的诗歌是来自东方的异端カカカカ  
カカカカ教派<sup>98</sup>还是南欧本土的中世纪骑士道精神，在此无力深究。

カカカカ人口在 12-13 世纪达到 10-20 万，它的政治、商业中心地  
位使得 1163-1250 年建成的カカカカ Notre-Dame/ノートルダム/カカ  
カカカカ大教堂/（我们的淑女）圣母院代表了早期 Gothic/カカカカ  
カカカカ/哥特式建筑的最高成就。カカカカ大学就是在同一时期创立的，  
最早就是在カカカカ大教堂的建筑里培养神职教士，按神学校  
（院）创始人名字被称为 Sorbonne/ムカカカ/索邦学院。大学的  
观念和起源来自神学校里的师徒教学艺术的 guild/行会关系，而不是  
现在的 union of faculties/院系的结合的性质，时间可能是 1170 年。

---

<sup>96</sup> 赵京, Spain/ムタス/西班牙前期文明译注, 2021年10月16日。

<sup>97</sup> Will Durant, The Story of Civilization 4: The Age of Faith, New York: MJF Books, 1950, pp.771-783.

<sup>98</sup> 以上见解引自Denis De Rougemont, Love in the Western World, trans. Montgomery Belgion, Doubleday Anchor Books, 1957. Book II The Religious Origins, 6. Courtly Love: Troubadours and Cathars.

1210年，从 $\gamma\omega\lambda\mu$ 毕业的教皇 Innocent/清白者第三颁布法规承认这种教学专业行会的地位，并进一步授权这个行会有权选出一个 proctor/监考官有资格出席教廷事务。<sup>99</sup>

自从  $\text{A}\rho\iota\sigma\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\varsigma$ [Aristotélēs]/ $\gamma\omega\lambda\mu$  去世以来， $\gamma\omega\lambda\mu$ /Aristotle/亚里士多德以来， $\gamma\omega\lambda\mu$  大学在三个世纪里产生了最多、最有影响的杰出教授和学生，如 Albertus Magnus/アルベルトゥス・マグヌス/ $\gamma\epsilon\lambda\mu$ ・ $\rho\omicron\gamma\kappa\omega\mu$ /阿尔伯特·大（约1200—1280年，首次将 $\gamma\omega\lambda\mu$ 哲学全面导入基督教义）、Thomas Aquinas/トマス・アキナス/ $\gamma\omega\lambda\mu$ ・ $\gamma\omega\mu$ ・ $\gamma\omega\mu$ ・ $\gamma\omega\mu$ /托马斯·阿奎那(1225-1274年)<sup>100</sup>、Roger Bacon/ウエラ・培根(1214—1294年，提倡经验主义，著有 Opus Majus/大著作)，几乎囊括了中世纪经院哲学的头脑。<sup>101</sup>

Christine de Pizan/クリスティン・ド・ピザン(1364—1430年)出生在 Venezia/ヴェネチア/Venice/威尼斯，但因为父亲、丈夫为 $\gamma\omega\lambda\mu$ 第五服务，4岁起就随着父亲、丈夫在宫廷里生活，充分享受了普通女子无法接受的教育和读



<sup>99</sup> Will Durant, The Story of Civilization 4: The Age of Faith, New York: MJF Books, 1950, p.920.

<sup>100</sup> 赵京，《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日；《神学大全》第二部第一部分简要译注，2020年2月18日；《神学大全》第二部第二部分译注概要，2020年3月6日；《神学大全》第三部译注概要，2020年3月30日。

<sup>101</sup> Will Durant, The Story of Civilization 4: The Age of Faith, New York: MJF Books, 1950, p.923.

书条件，是中世纪唯一的 $\text{C}$ カ $\text{M}$ 语女作家，写下了“神爱书简”、“玫瑰漫语”（对抗当时很流行的男性作家的“玫瑰的浪漫”）、“命运的变幻”、“女性之都”、“三论德行”、“战争与军事技术”、“ $\text{M}$ カ $\text{F}$ ’ $\text{Y}$ 儿 $\text{F}$ 颂”等 41 个多产作品，特别是为女性辩护的声音，如“我真不理解为什么这么多男人，包括男学士们，在讲话和论文写作里都表达出对妇女和她们的行为如此恶毒的侮辱”<sup>102</sup>，被誉为第一位“女权主义者”。

$\text{A}$  |  $\text{P}$  还还被约请撰写 $\text{T}$   $\text{Y}$  儿 $\text{F}$  第五的传记，留下了一些值得历史学者们注意的记录，但 $\text{C}$ カ $\text{M}$ 语历史的著作，要等到 $\text{C}$ カ $\text{M}$ “最伟大的历史学教授”<sup>103</sup>（兼政治家）Guillaume Guizot [gizo]/ギヨーム・ギゾー/《 |  $\text{L}$   $\text{O}$   $\text{K}$  · 《 |  $\text{P}$   $\text{C}$  /基佐（1787—1874 年）来完成了。

[2022 年 7 月 1 日]

早期 France/ $\text{C}$ カ $\text{M}$ /法兰西文明译注概略汉音元素词汇表

汉音元素	英文等文种	汉字译法 或注释	其它文种
$\text{Y}$ $\text{C}$ $\text{K}$ $\text{M}$	Aedui	爱杜依	
$\text{Y}$ 儿 $\text{F}$ 儿 $\text{F}$ 去			
$\text{M}$ $\text{L}$ · $\text{P}$ $\text{Y}$ 《 $\text{F}$	Albertus	大阿尔伯	
$\text{M}$ $\text{L}$	Magnus	特	
$\text{Y}$ 儿 $\text{F}$	Albi	阿尔比	Albigensis/Albigenses
$\text{Y}$ 儿 $\text{F}$ $\text{L}$ $\text{Y}$	Alesia	阿莱西亚	

<sup>102</sup> 引自Karen Offen, *The Woman Question in France 1400-1870*, Cambridge Univeristy Press, 2017, xiv.

<sup>103</sup> 著名评论家Sainte-Beuve所说。Douglas Jonson, *Guizot: Aspects of French History 1787-1874*, University of Toronto Press, 1963, p.320.

ΥΠΟΥΙΣΟΦ ΙΨΜ	Ambiorix	意为“万方 之王”	
ΥΥΥΨΙΜ Π	anarchism	自由社会 主义	
ΥΤΑΞ_ΟΞ	Apollo	太阳神	
ΤΑΠΥΜ·Υ	Thomas	托马斯·阿	
ΨΜΙΥΜ	Aquinas	奎那	
ΥΦΙΜΤΑΞ		亚里士多	
ΤΑΦΙ-Μ	Aristotle	德	Αριστοτέλης[Aristotélēs]
ΥΦΙΜΜ	Arius	阿利乌	
ΥΙΜΞΙΥ			
Ι	Arverni	阿维尔尼	
ΥΜΙΥΞΥ	Avignon	阿维尼翁	
ΥΥΥΙΟΞ			
Υ	Babylon	巴比伦	
ΥΙΥΞΥ	Bacon	培根	
ΥΥΜΨ	Basque	巴斯克	vasco
ΥΞΙΥΠ	Belgium	比利时	
Υ	Bologna	博洛尼亚	
ΥΞΥΠΥ			
ΤΙΜΜ	Bonifatius	博尼法斯	Boniface
ΨΥΣΜΥΙ	Caesar	凯撒	
ΨΥΦΞ-	Calais	加来	
ΨΥΦΙΠΥ	Calipha	哈里发	خَلِيفَة
		卡特里教	
ΨΥΤΥΦΙ	Cathares	派	καθαροί/纯洁
		普遍（或	
ΨΥΤΑΦΙ		至公或天	
ΨΥ	Catholica	主）教	
ΨΥΤΞ-	Capet	卡佩	
ΨΥΦΑΦΜ	Carolus	查理	
Μ大帝	Magnus	（曼）大	Charles the Great

帝

万せ儿女	Celt	凯尔特	
丁丫儿儿	Charles	查理	
万为せ口与ム	Clemens	克莱孟	
万为せ儿口乙			
与	Clermont	克莱蒙	
万为乙メ丨ム	Clovis	克洛维	
		涂尔干、	
		杜尔凯姆	
カメ儿万入口	Durkheim		
セカメ为乙ろ			
セム	Eburones		
セカメ丫儿カ	Edward	爱德华	
丨与カ为カカ	England	英格兰	
乙メカセ儿	feudalism	封建体系	
乙カマム	France	法兰西	
乙カカくセム			
万乙	Francesco	方济各	
乙カカ万丨丫	Francia		
乙カカ万	Franks	法兰克	Francs
カ丫カ丨丫	Galia	高卢	Gaul
		日耳曼	
カセ儿口カ	German	(德国)	
カセ儿口丫ろ			
丨丫	Germania		
カろセム丨ム	Gnosticism	诺斯底教	Γνωσις
カセム丨万	Gothic	哥特式	
カ丨口口	Guillaume	吉约姆	
カ丨尸乙	Guizot	基佐	
厂丫为丫カ丨	Harari		
厂セ儿メセ去			
丨-	Helvetii	赫尔维蒂	
厂メ与	Hun	匈(奴)	

丨ムカヱ口	Islam	伊斯兰	الإسلام
丨去ヱカ丨ヱ	Italy	意大利	Italia
丨せカメムヱ			
カセ口	Jerusalem	耶路撒冷	
カマ・カ'ヱル			
カ	Joan of Arc	圣女贞德	Jeanne d'Arc
丨メカ丨メム	Julius/Iulius	儒略	
丨メ-タ丨去儿	Jupiter		
カヱカヱカヱ	Kabbalah	犹太密教	
カヱカセカ丨			
ム丨	Karolingi	加洛林	Carolingian
カカカセカ	Languedoc	朗格多克	
カヱムカメ-	Lascaux	拉斯科	
カセカカセカ			
ヱ儿カセ	Lombards	伦巴第	Longobardo
カセメ丨	Louis	路易	
カヱカ丨	Mani	摩尼教	Manichaeism
カヱ儿ム	Mars		
カヱ儿ムカ	Marseille	马赛	
カヱ儿去カ儿	Martel	马特	
カヱ儿カム	Marx	马克思	
カヱ_ムヱカ			
丨ヱ	Massilia		Μασσαλία
カセ儿カメカ			
丨メム	Mercury		
カせカセメ丨-	Merovech,		
カ丨カセ儿メ	Merovingian	墨洛温	Mérovée
ヱ	Minerva		
カ丨ム	Nice	尼斯	
カ丨カヱ丨ヱ	Nikaya		Νίκαια
カセ儿カマ	Norman	诺曼	
カセ儿カカカ	Normandy	诺曼底	

1 -

ろこ去儿-力丫		(我们的	
口	Notre-Dame	淑女) 圣	
夕丫力	Paris	母	
夕せ夕   与	Pepin	巴黎	
夕せ力メ   丫	Perugia	丕平	
力   夕	Philip	佩鲁贾	
夕   尸 马	Pizan	菲利普	
夕メ丫去   せ	Poitiers	皮桑	
夕力こ去せム	Protestant	普瓦捷	
去 马 去	Provence	抗议教派	
夕力こメ与ム		(新教)	
夕力こメ   与	Provincia	普罗旺斯	
丫		行省	
夕   力   ろせ	Pyrenees	比利牛斯	Pirineos
こム	Robert	罗贝尔	
力こウせ儿	Roland	罗兰	
力こ力 马 力		龙塞斯瓦	
		尔斯	
		(或) 隆	
		塞斯瓦耶	
力こ与ムメこ-	Roncevaux	斯	Roncesvalles
力又与	Rouen	鲁昂	
ム丫力      丫	Salica	萨利克	Salic
ムこ儿ウこ与	Sorbonne	索邦	
ム夕与与	Spain	西班牙	
力 与 与	Rhine	莱茵	Rhin
ムメ   ム	Swiss/Switzland	瑞士	
去丫      去メ	Tacitus	塔西陀	

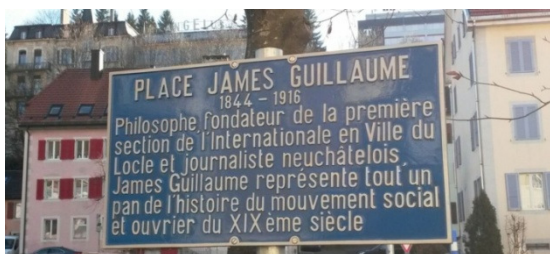


ム			
去丫儿口メカ	Talmud	塔木德	
日せこカこカ		狄奥多里	
丨丐	Theodoric	克	
去ヌ儿	Tours	图尔	
メ口丫丨丫	Umayya	倭马亚	
メ儿勺丫ろメ			
ム	Urbanus	乌尔巴诺	Urban
メ丫去丨丐马	Vatican	梵蒂冈	
メ丫儿カこ	Valdo	瓦勒度	Pierre Vaudès
メろろせ丁丨			
丫	Venice	威尼斯	Venezia
メせ儿丐丨ろ			
《せ去こカ丨			
丐ム	Vercingetorix	维钦托利	
メせ儿カメろ	Verdun	凡尔登	
メ丨カ丨丫口	William	威廉	

## 2.1. Guillaume/ㄍㄨㄛㄛ/吉约姆的传奇

James Guillaume/（按法语发音）ギョーム/ㄍㄨㄛㄛ/吉约姆（1844-1916年）是一个传奇人物，虽然在欧洲社会主义运动广为人知，在中文世界，读者们唯一知道这个人名是从他的对手们——马克思恩格斯的作品中，而且总是附在“臭名昭著的”Bakunin/ㄅㄚㄎㄨㄣㄣ/巴枯宁之后。例如：“在代表大会最后一次会议上，我投票赞成开除施维茨格贝耳，因为有非常明显的证据，证明他和吉约姆一样是这个“秘密”同盟的成员。”“当吉约姆先生在“汝拉简报”上提出保证，说什么施维茨格贝耳曾宣布和他团结一致，这显然是撒谎，而撒谎则是“秘密”团体的每个成员的义务。”（马克思，载于1872年10月26日“人民国家报”第86号）。“在代表大会上巴枯宁的全部打算都落空了。代表大会以后，他在自己的通报——《进步报》（勒-洛克尔）和《平等报》（日内瓦）上公开攻击我们，《进步报》是由他的一名喽罗，瑞士的一名教师詹姆斯·吉约姆出版的。”（马克思1870年4月19日致保·拉法格）。1872年，“在[第一国际]海牙代表大会上，总委员会要求调查这个秘密组织。代表大会委托五个人（公民库诺、吕肯、斯普林加尔、维沙尔和瓦尔特，最后一人退出了）组成委员会进行调查，该委员会在9月7日的会议上做了报告。代表大会决定：1. 把米哈伊尔·巴枯宁开除出国际，因为他是同盟的创建者，并且品行不良；2. 开除同盟盟员詹姆斯·吉约姆”（马克思-恩格斯：“社会主义民主同盟和国际工人协会根据国际海牙代表大会决定公布的报告和文件”）。





《山口死后的  
纪念牌的6行简短词  
语概括了他的主要活  
动：组建瑞士的Jura  
federation/为又为丫  
/汝拉自由联盟<sup>104</sup>，成

为（第一）国际中的anarchist/丫ㄋ丫ㄋ丨ム口/自由社会主义流派代表抗衡以马克思为首的国家社会主义流派，在国际分裂后重组St. Imier/圣丨口丨儿/伊米耶国际。为此，马克思1876年10月13日在致列奥·弗兰克尔的信中形容到：“至于所谓瑞士国际代表大会，这是同盟分子、吉约姆之流搞的。...他们的计划得到了Malon/口丫为ㄋㄋ/马隆们、潘迪们以及阿尔努们之流的支持，这些人害怕巴黎工人离开他们而“行动起来”，于是力图让人们重新想起他们是地道的工人代表。”



除了参与社会主义运动，《山口最重要的贡献是写作四卷本的L'Internationale: Documents et Souvenirs/《国际：文献和纪念》1864-1878年（1905-1910年出版），可惜至今只有笔者不懂的法文版，

<sup>104</sup> 熟悉Freemasonry/ㄋㄋ丨ㄋㄋㄋㄋ/自由工匠组织（共济会）的人会看出中央的眼睛正是ㄋㄋ丨ㄋㄋㄋㄋ的标志。瑞士的钟表匠自由联合会正是为又为丫/汝拉自由联盟的群众基础，代表着当时世界上最先进的生产力，代表着国际的灵魂和精神。ㄋㄋㄋㄋㄋㄋㄋㄋ应该也是ㄋㄋ丨ㄋㄋㄋㄋ的成员，由此得到欧洲各处的“兄弟+同志”们的庇护。

和编辑《ウヱマヲヲノリノ文选》6卷中的5卷（法文）<sup>105</sup>。《ウヱマヲヲノリノ文选》中的简要传记是关于ウヱマヲヲノリノ的第一份传记，被译为英文<sup>106</sup>，还有一些关键的历史细节。关于1872年的第一国际会议，ウヱマヲヲノリノ回忆道：会议结束的最后一天9月7日，当1/3的代表已经离去后，Marxist clique/马克思帮突然开会审议事前没有纳入日程的事项：由五个成员黑箱操作，对ウヱマヲヲノリノ提出两条指控：“一、创建秘密同盟，二、品行不良”。“海牙代表大会把巴枯宁开除出国际，不仅因为他是同盟的创建者，而且也由于他品行不良。证实他品行不良的真实文件还掌握在我们手中，但是我们出于政治上的考虑，暂不公布。”（马克思-恩格斯：“社会主义民主同盟和国际工人协会根据国际海牙代表大会决定公布的报告和文件”最后结论）。第一条算是公案，在“国际工人协会的精神和基本原则”<sup>107</sup>、“第一国际在西班牙创立的公案-兼论西班牙安那其主义和马克思主义的起源”<sup>108</sup>等有所介绍；第二条是私案，马克思说他支付300卢布给ウヱマヲヲノリノ翻译《资本论》成俄文，但ウヱマヲヲノリノ没有翻译。ウヱマヲヲノリノ的回顾再次佐证了谁是葬送第一国际的罪魁。

ウヱマヲヲノリノ在被译为英文的Federalism<sup>109</sup> / “セセウセウノリノ主义”短文指出：Paris[pari]/ウヱマヲヲノリノ/巴黎 Commune/自治体/公社的革命是セセウセウノリノ主义。ウヱマヲヲノリノ民众希望按照他们的意愿自由地组织自己的生活而不要法国的别的地方来掺和ウヱマヲヲノリノ的事物，他们同

---

<sup>105</sup> <https://search.iisg.amsterdam/Record/ARCH00531> 登载他与家人的通讯（复印件），几乎都是法文。

<sup>106</sup> <https://theanarchistlibrary.org/library/james-guillaume-michael-bakunin>

<sup>107</sup> 赵京，2016年2月22日修改。

<sup>108</sup> 赵京，2014年3月2日初稿。

<sup>109</sup> <https://theanarchistlibrary.org/library/james-guillaume-federalism>



Courbet 给他的父母写信到：“々丫为丨是一个天堂，…各种社会组织都以こせをを丫儿方式建立起来成为自己的主人”<sup>113</sup>。

1872年2月々丫をろ丨ら、《丨口口等认为他们与在马克思影响下的伦敦总委员会之间的分歧可以弥补了，因为包括法国流亡者的瑞士国际成员和伦敦的法国成员都想“解散集权的国家政权，代以一个自治的公社组成的联邦”，以为马克思‘自从々丫为丨自治体以来，开始修改’其国家观念”<sup>114</sup>，太善良幼稚了。但马克思“像一只布谷鸟在（主要由法国社会主义建成的国际）鸟巢里生蛋”<sup>115</sup>。“臭名远扬的同盟式党徒”（马克思致恩格斯1882年9月30日信中用语）口丫为こら指出：“々丫为丨自治体出现了。一家凡尔赛报纸把马克思描写成々丫为丨的无产阶级革命的主谋和国际的主要创始人。一夜之间，这位…不为人知的近代科学社会主义的主人登上普世庆祝的顶峰”<sup>116</sup>。口丫为こら  
在流亡期间出版的“法国无产阶级的第三次失败”总结道：法国无产阶级作为一个政治社团，不是工业化或城镇化的社会经济进程，而是资产阶级国家政权暴力压制形成的<sup>117</sup>。

---

<sup>113</sup> Martin Philip Johnson, *The Paradise of Association—Political Culture and Popular Organizations in the Paris Commune of 1871*. The University of Michigan Press, 1996, p.136.

<sup>114</sup> Stewart Edwards, *The Paris Commune 1871*. Quadrangle Books, 1971, p.358-359.

<sup>115</sup> “作为泛日耳曼主义者的卡尔·马克思”，巴黎，1915。引自Edward Mason, *The Paris Commune: An Episode in the History of the Socialist Movement*. New York: Howard Fertig, 1967 (first pub. 1930), p.44.

<sup>116</sup> 口丫为こら，“卡尔·马克思与々为又勿こら”，*La Revue Socialiste* 5:16, 1887.引自Edward Mason, *The Paris Commune: An Episode in the History of the Socialist Movement*. New York: Howard Fertig, 1967 (first pub. 1930), p.48.

<sup>117</sup> Robert Gildea, *The Past in French History*, Yale University Press, 1994. Chapter 6 Anarchism, p.260.

此外，巴枯宁在被译为英文的 Ideas on Social Organization/“关于社会组织”短文<sup>118</sup>中，设想革命以后如何组织社会生活，包括把教育和医疗作为防治犯罪的主要手段。巴枯宁为法国兴起的 anarcho-syndicalism/无政府工联主义运动带回了（第一）国际的包容与独立自主的传统和精神<sup>119</sup>。由于巴枯宁在法国期间在教育方面的宣传普及，被 Buisson 称为“法国教师们的教师”的称号<sup>120</sup>。

巴枯宁和他领导的自由联盟在组建、维护圣西门国际期间，送走了敬爱的同志和领导者克鲁包特金（1876 年安眠），迎来了另一个伟大的俄罗斯战友：Kropotkin/克鲁包特金。作为教师的巴枯宁把圣西门的火炬从克鲁包特金传给克鲁包特金，肩负起教育、引导新一代无政府主义运动的重任。

[2020 年 7 月 25 日第一稿，2022 年 5 月 30 修订]

---

<sup>118</sup> Bakunin on Anarchy, translated and edited by Sam Dolgoff, 1971.

<https://theanarchistlibrary.org/library/james-guillaume-ideas-on-social-organization>

<sup>119</sup> Robert Gildea, The Past in French History, Yale University Press, 1994. Chapter 6 Anarchism, pp.278-279.

<sup>120</sup> <https://jguillaume.hypotheses.org> 列出他的教育/宣传作品（复印件等），主要是法文。

### 3. Kant/丕马去《哲学性神学讲义》译注

【译者注】Immanuel Kant[ɪˈmaːnu̯eːl ˈkant]/イマヌエル・カント/康德的 Religion Within the Limits of Reason Alone/《仅在理性限度内的宗教》（1793 年出版）按其宗教哲学的观点来重新诠释基督教的传统，“为了使人们注意到宗教与人那部分带有善的禀赋、部分带有恶的禀赋的本性的关系，我把善的原则和恶的原则当作两个独立存在的、对人发生影响的动因，介绍了它们的关系”<sup>121</sup>。他的理性神学思想近几十年来得到重视，这个领域的权威 Allen W. Wood/ヤウ・ウ・ウ・ウッド/艾伦·伍德所著 Kant's Rational Theology 由邱文元译为中文《康德的理性神学》于 2014 年由商务印书馆出版。“康德宗教思想的重要性在于其原创性和对后来的历史影响，以及它所提供的对于理解中世纪和现代理性神学的洞察力。伍德主要考察了与理性神学内容有关的康德的著作：康德《纯粹理性批判》的“理性的理想”的有关章节和其他著作（特别是康德的《宗教哲学讲义》，《判断力批判》和一些前批判著作《上帝存在的唯一可能证明》）。”

丕马去的 Lectures on Philosophical Theology<sup>122</sup>/《哲学性神学讲义》讨论 God/グッド/神、上帝的观念的理性起源，信仰的道德论辩以及对传统有神论证据的批判。以下是讲义的基本概念和摘要的译文（正文）和注释（编号的部分）。

#### 【介绍】

[God/グッドの idea/观念]

---

<sup>121</sup> 《纯然理性界限内的宗教》，李秋零译，《康德全集第6卷》，2007年由人民大学出版社出版。

<sup>122</sup> Trans. Allen W. Wood & Gertrude M. Clark, Cornell University Press, 1978.这个讲义似乎还没有日译、中译版。



人的理性需要一个最高 perfection/完满的观念，以此为标准作出决定。例如“友谊”，观念是一种无关于它自身的现实的、被需要作为一个标准的概念。

世界依赖于一个最高 being/ウ | - | Δ，但世界上的所有事物都彼此互相依存。…人的理解总是在所有事物中寻求组成一个整体。

一个理性的观念是一个抽象的普世规则，一个想象的理想是这个规则下的个体例子。例如，Rousseau/ウメムゴ/卢梭的 Emile/エロ | ウセ/爱弥尔以及给予他的教育、Xenophon/ Ξ ε ν ο φ ω ν / Δ ε ρ ο τ ο ε ρ ο /色诺芬的 Cyropaedia/ウ | ウメム/居鲁士的教育是理性的观念。

最高的ウ | - | Δ (1) 排除所有缺欠，是 transcendental/先验的完满；(2) 自身包含所有的 realities/现实性，是 physical/物质性的完满；(3) 可以被认为是最高的 good/善，是 practical/实用/实际的完满。

[什么是神学？]

神学是我们有关最高ウ | - | Δ 的知识的系统。《Υ 勿的知识系统不是指所有可能的《Υ 勿的知识的总和，而只是指人的理性与《Υ 勿的汇集。Theologia archetya (大意是“神学知识的类型/模范”) 指在《Υ 勿里的所有知识，只能在《Υ 勿里找到；theologia ectypa (大意是“神学知识的压缩”) 指存在于人的本性中的那部分《Υ 勿的知识系统，可以是非常不足的。

从人的理性没有能力达到更广泛的知识或视野的角度，可以说合理的神学可以被带到完成的地步。因此，理性有优势可以完全指出它的边界。这样，神学事关所有可能的《Υ 勿的知识的能力。

理性在这个知识里有什么兴趣呢？不是思辨的，而是现世的（兴趣）。因此它不应该使我们更有学识，但使我们更好、更有智慧、更正直。

权利的概念是完全、准确地可确定的，但平等的概念是相当不确定的。

因此在道德里我们也被涉及到 $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 。以这样的方式， $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 的概念可以为我们所用，…但意义非常微不足道。

如果我们问谁如此确定地确立了自然的法测、谁限定了它的运作，我们会把 $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 作为整个理性和自然的最高原因。

宗教只不过是神学在道德的运用，即朝着使最高 $\omega \mid - \mid \Delta$ 满意的一个好的意向和一条行为途径。自然宗教因而是一切宗教的 substratum/底层素材，是所有道德原则的最坚定的支持。

总之，没有理性的知识 a priori/ $\Upsilon \cdot \omega \omega \mid \tau \omega \mid$ /先验、超验地被称为学识。学识是必须被教会的知识的全部总和。

希腊哲学分为 *physicas*<sup>123</sup> 和 *theologicas* 两派，后者思考哪些 $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 的概念立于理性之中、理性可以走多远获得 $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 的知识、知识的领域的界限在哪里，等等。

投身于正当生活的古希腊、罗马人没有 $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 的概念而只有这个概念的可能性。这足以驱使他们走向一种宗教。

自然神学有两种：*theologia rationalis*/合理神学与 *theologia empirica*/经验神学。由于 $\langle \Upsilon \omega \rangle$ 不是感觉的客体因此不能成为经验的客体，我们只能借助一个神圣的启示才可以有一种经验神学。

---

<sup>123</sup> 关于物理、自然知识的学问。

我把《Υ勿》认为是（1）原初的 $\psi$ - $\Gamma$ 、最高的 $\psi$ - $\Gamma$ ，（2）最高的 *intelligentia*/智识<sup>124</sup>，被认为是一个活着的 $\psi$ - $\Gamma$ ，有知识和自由意志，不是世界的原因而是世界的制作者，（3）最高的善。

[几个神学用语]

无神论者不设想任何神学。Deist/勿 $\Gamma$  $\Gamma$ 去/自然理性神论者<sup>125</sup>只设想先验神学。勿 $\Gamma$  $\Gamma$ 去确实地承认世界上有一个原因，但他不确认这个原因是否是一个自由地活动着的 $\psi$ - $\Gamma$ 。

有神论者接受一个 *theologiam naturalem*/自然的神学。有神论坚持不仅相信一个《Υ勿》，而且相信一个活着的、通过知识和自由意志制造了世界的《Υ勿》。现在可以看到：先验神学仅仅由纯粹理性设立，完全不与经验混合。

思辨神学可以分为（1）*ontotheology*/本体<sup>126</sup>神学（只考虑《Υ勿》的概念），（2）*cosmotheology*/ $\psi$  $\Gamma$  $\Gamma$ 去<sup>127</sup>神学（由 Leibniz/勿 $\Gamma$

---

<sup>124</sup> 希腊语 *νοῦς* 或 *νόος* 原义为“我思”，拉丁语译为 *intellectus* 或 *intelligentia*，即英文的 *intellect*/智能与 *intelligence*/智力、智识。 $\psi$  马去在别处用它的现在分词派生 *νοούμενον/noumenon*（被思考之物）表示与思考不同的“本体”。（赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿）

<sup>125</sup> 他们不承认神迹启示，而只承认自然理性作为有关《Υ勿》的知识的来源。Deism 译为 勿 $\Gamma$  $\Gamma$ 去，由此可以看到汉音元素在翻译同源词汇时的简易变通性。

<sup>126</sup> 本体论就是关于  $\psi$ - $\Gamma$  的理论。

<sup>127</sup> *Cosmos* 是希腊语 *kosmos*，意为秩序、安排，是指（以下提及的） $\psi$  $\Gamma$  $\Gamma$ 去  $\psi$ 《 $\psi$  $\Gamma$  $\Gamma$ 去  $\psi$  所称的“有序的自然/宇宙”，译为  $\psi$  $\Gamma$  $\Gamma$ 去 $\psi$ ；而 *universe* 来自拉丁语，意为全部，比较符合中文“宇宙”的译法。（赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿）

ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ / 莱布尼茨和 Wolff<sup>128</sup>提倡), (3) physicotheology/物理神学。物理神学不能有任何ㄍㄩㄉㄨ的确定概念, 因为只有理性才能代表完满和全体。

本体论的证据:

我们的理性就事物所做的判断分为确定的和否定的。在一个事物里表达ㄍㄩㄌㄨ (的状态) 的谓称/所属包含一个现实, 但在一个事物里表达非ㄍㄩㄌㄨ (的状态) 的谓称<sup>129</sup>包含它的否定。每一个否定预设了某种现实。

为了证明这样的一个ㄍㄩㄌㄨ的存在, Descartes/ (按法语发音) ㄉㄜㄛㄩㄟㄌㄜ / 笛卡尔说一个在自身里包含每一个现实的ㄍㄩㄌㄨ一定必要地存在, 因为存在也是一种现实。

ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ 论的证据:

在这个证据里预设某种事物存在 (因此预设一种经验), 所以建立在这个预设之上的证据不再从纯粹理性导出。

物理神学的证据:

本体论和ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ 论的证据都属于先验神学, 因为它们都是从 principii a priori/ㄩㄟㄌㄜ ㄌㄧㄩ ㄌㄜ / 先验原则导出的<sup>130</sup>。

---

<sup>128</sup> ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ 通过 Wolff 的介绍、注解学到ㄉㄜㄛㄩㄟㄌㄜ 的思想。Wolff 本人没有独立的哲学见解, 所以没有必要译为汉音元素发音的名字。

<sup>129</sup> ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ 用一些语法的用语表述哲学的概念 (特别是下述的 kategorischer Imperativ), 显示出语言/思维的限制, 所以有人从 ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ 哲学悟出: 哲学的根本问题是语言问题。

<sup>130</sup> a priori/ā pri'ōri 在拉丁文中指“来自先前的东西”, 引申为“有经验之前”, ㄅㄨㄛ ㄌㄧㄩ 把它用作“先天/先验”。

如果先验神学不成功，物理神学也不会成功，因为物理神学没有先验神学就绝不能给出确定的「 $\aleph$ 」的概念。我从任何可能的经验都不能得到最高的完满。

Anaxagoras/「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」/阿那克萨哥拉、  
Socrates/「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」/苏格拉底相信一神，  
Epicurus(Epicureanism)/「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」[Epikouros]/「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」  
「 $\aleph$ 」 $\aleph$ 「 $\aleph$ 」/伊壁鸠鲁教派不信神，或者认为神与现世无关。

在我们能够说这个世界是所有可能的世界中最完满的世界并证明它的制作者是最高的完满<sup>131</sup>之前，我们首先必须知道这个世界的全体、它达成的所有手段和目的。

无神论有怀疑论和绝对否定论两种。前者只是不同意「 $\aleph$ 」存在的证明但不否定「 $\aleph$ 」的存在自身或这种可能性。后者彻底否定「 $\aleph$ 」的存在，在他们那里所有的道德动力都断裂了，他们是道德有神论的对立面。

### 道德有神论

道德有神论者知道「 $\aleph$ 」存在的证明不充分，并确知思辨理性不可能无懈可击地证明这样一个「 $\aleph$ 」的存在。但是，为了责任与道德，他的理性迫使他无懈可击地认为一个「 $\aleph$ 」发出先天性命令。这个「 $\aleph$ 」必须无所不在、无所不能、神圣、公正，这就是一个完全准确的、确定性的「 $\aleph$ 」的概念。正如一个公理对于思辨知识的必要性一样，一个有智慧的世界管理者的存在是现实理性的一个必要设定。

### 【第一部分：先验神学】

---

<sup>131</sup> 「 $\aleph$ 」的著名观点。

从纯粹概念的「上帝」的知识，我们有三种「上帝」的构成概念：

- (1) 原初的「上帝」，由此概念联系到「上帝」的绝对必须和最高完满，
- (2) 最高的「上帝」，这个作为最伟大的「上帝」的「上帝」的概念是本体神学的基础，
- (3) 所有「上帝」的「上帝」，「上帝」是完全自足的「上帝」。

### 第一节：本体神学

[The ens realissimum/最真实的「上帝」]

否定只是现实的局限。

经院神学者们说「上帝」的每一个属性实际上就是「上帝」自身。完整和准确地讲：每一个单独的没有局限的现实作为基础来考虑就同时是完整的「上帝」的概念。

「上帝」是我们理解上一个必要的观念，因为他是所有事物的可能性的底层素材。

至于「上帝」的理解，我们必须把它想为直观的，而不是我们的散漫的理解，后者只能从普遍的性格组成事物的概念。

因为这些先验的现实泛指一个事的普遍属性，它们被称为本体论的谓称。…它们只是被哲学家们归咎于「上帝」的抽象的谓称。…当一个有神论者认为「上帝」是一个最高智识，就把这些本体论的谓称运用于具体的诸例子。

我们应该从经验中取得什么样的谓称才能把它们与「上帝」的概念组合起来？只有纯粹现实们。但在整个世界没有任何事物有纯粹现实，相反，通过经验能够给予我们的每个事物都是部分真实、部分否定。

不仅是能力，而且是无限的能力；不仅是理解，而且是无限的理解，必须归咎于 $\langle Y \rangle$ 。

[一个 *entis realissimi/real being/真实 $\langle Y \rangle$ - $\langle Z \rangle$ 的可能性]*

第一个证明 $\langle Y \rangle$ 存在的基础是来自纯粹概念的本体论。 $\langle Y \rangle$ 提供了证明： $\langle Y \rangle$ 的概念必须清除矛盾之处。

人的理性不可能证明：这样的在一个事物上的所有的完满的结合是不可能的。

简而言之，无法证明“ $\langle Y \rangle$ 是不可能的”。相反，理性对于我假设一个 $\langle Y \rangle$ 的可能性的道路不构成一点点障碍。…理性自身不能无懈可击地证明 $\langle Y \rangle$ 是可能的（先验的证明必须都有无懈可击的确定性，否则就不是证明），因为这将要求一个远远超越人类理性天赋界限的洞见。

[ $\langle Y \rangle$ · $\langle Z \rangle$ 证明]

$\langle Y \rangle$ 存在的本体论证明来自真实 $\langle Y \rangle$ - $\langle Z \rangle$ 的概念。

在实际里的客体/宾语不被分析性地包括在我的概念中，但被综合性地加入我的概念里。

一个最真实的 $\langle Y \rangle$ - $\langle Z \rangle$ 是唯一的概念，以此可以想到一个必要的 $\langle Y \rangle$ - $\langle Z \rangle$ 。

[必要的存在]

人的理解不能掌握一个事物的非存在何以可能（或不可能），因为它只能通过（有关）矛盾的原则才能有不可能的概念。在一个真实的 $\langle Y \rangle$ - $\langle Z \rangle$ 的非存在里没有矛盾。

谁也不能否定或证明 $\langle \Upsilon \text{ 勿} \rangle$ 的可能性，因为这样的知识超越了人的理性。

我们靠经验理解所有感觉的物体的所有总和。

分析的原则是“（不能自相）矛盾的原则”。

但我们如何直接从概念的可能性（逻辑的可能性）导出一个事物的可能性（真实的可能性）？

既然最高的 $\text{U} \mid - \mid \Delta$ 也是生成所有事物的本质的原初 $\text{U} \mid - \mid \Delta$ ，所以那些在事物中遇到的秩序、美、和谐与统一不总是随机的，而是必要地在它们的本质中固有的。

Newton/  $\text{U} \mid - \mid \Delta$  / 牛顿的地球研究。

既然 $\langle \Upsilon \text{ 勿} \rangle$ 是原初的 $\text{U} \mid - \mid \Delta$ 、从他的本质生出所有事物的自然本性，这个自然安排必须也是从他的本质中生成的。但它不是生成于他的意志，因为那样的话他就只是世界的建筑设计者而不是制造者。

我们有理由假设和预定一个原初的 $\text{U} \mid - \mid \Delta$ ，也同为一个最真实的 $\text{U} \mid - \mid \Delta$ ，是必要的先天前提。

即使在理性的思辨使用上，这最高的 $\text{U} \mid - \mid \Delta$ 仍然是一个没有缺欠的理想，是整个人类知识的定锚和皇冠。

[ $\langle \Upsilon \text{ 勿} \rangle$ 的本体性质<sup>132</sup>]

我们进而确认 $\langle \Upsilon \text{ 勿} \rangle$ 是一个 substance/实体。…一个实体是只因为它自身而存在的现实，不被别的事物所决定。

---

<sup>132</sup> 这一节以及本讲义引用最多的是Alexander Gottlieb Baumgarten/ $\text{U} \mid - \mid \Delta$ （ $\langle \Upsilon \text{ 勿} \rangle$ 的创始人/鲍姆加登(1714-1762年,“美学”的首倡者)的Metaphysica。



《Υ勿的本体性质还包括统一、由统一带来的简单性。

先验的不变易性也属于《Υ勿。

Manichaeism / (按创教者 Mani 译为) ϰΥろ | 教/摩尼教<sup>133</sup>提倡善(光明)恶(黑暗)二元论。

多神论与一神论并不矛盾,因为它们所用的《Υ勿的概念不同。

这个真实 ϰ | - | Δ 的另一个本体性质是 quiescentes/所在处完满,即置身于世界之外。有两点属于这个完满:(1)《Υ勿是一个不同于世界的 ϰ | - | Δ,或智识地外在于这个世界。这个前提与 Spinoza/Δ ϰ | ろ ϰ ϰ Υ /斯宾诺莎的主张相反。Δ ϰ | ろ ϰ ϰ Υ 相信《Υ勿与世界是同一实体,离开这个世界就没有任何实体。(2)《Υ勿是一个 ens extramundanum/世界之外的 ϰ | - | Δ,这与 stoic/(Stoicism)/Δ ϰ ϰ | ϰ /斯多葛派“《Υ勿是世界-灵魂”的说教相反。《Υ勿主动地影响世界,但不被动地受世界影响。《Υ勿是完全充分自足的;它是永存的:没有起始、没有终结的持续。永存性与无处不在性相似,《Υ勿的另一个属性是全能:“足以实现任何事的能力”。

[先验神学的价值]

拟人化有两种:vulgar/寻常型把《Υ勿想成人的形象,微妙型把人完美化归咎于《Υ勿。前一种错误很容易识别,后一种是我们全力反对的对象,这也是先验神学的价值所在。

---

<sup>133</sup>吸收 Zoroastrianism (按照其创始人 Zoroaster/ρ ϰ ϰ ϰ Υ Δ ϰ ϰ /琐罗亚斯德/查拉图斯特拉的名字译为) ϰ ϰ ϰ ϰ Υ Δ ϰ ϰ 教/祆教(拜火教)、基督教和佛教等教义。

## 第二节 ㄅㄆㄇㄏㄏ神学

ㄅㄆㄇㄏㄏ神学教会我们一个有神的ㄍㄎㄏ的概念，因为从它那里我们知道ㄍㄎㄏ是最高智识、是一个最高的ㄎㄏㄏㄏ，他通过理解和自由（意志）成为所有一切的作者。但是一个ㄎㄏㄏㄏ并没有积极地探求确定这件事：ㄍㄎㄏ通过自由成为一切事物的基础。

[ㄍㄎㄏ的知识]

首先，我们发现在我们的灵魂有一个（获得）知识的能力。所以，作为所有ㄎㄏㄏㄏ的原初ㄎㄏㄏㄏ，ㄍㄎㄏ有知识的能力。但是，一、ㄍㄎㄏ的知识的能力不是感性的，而是纯粹的理解；二、ㄍㄎㄏ的理解是直观的；三、ㄍㄎㄏ/ㄎㄏㄏㄏ<sup>134</sup>/先验地知道所有事物。

ㄍㄎㄏ靠知道自己是所有可能性的基础而知道所有事物。这就是所谓的神学 archetypa/类型、楷模。

ㄍㄎㄏ没有概念，只有直观，所以他的理解立即知道任何作为自身的客体。另一方面，每一个概念是某种中介，来自某种普遍的特征。ㄍㄎㄏ的理解不需要理性，因为理性只是一个理解的限制的一种特征，提供给它（指理解）诸概念。通过自身接受诸概念的一种理解不需要理性。

ㄍㄎㄏ在考虑每一种可能性时，就想到了每一种实际性。ㄍㄎㄏ关于实际的知识就是我们认为的 scientia libera/自由的知识，在于ㄍㄎㄏ同时意识到他自由选择事物。这个表述是基于创造的系统：ㄍㄎㄏ通过自由意志造出所有事物。这也同样服从（世界来自）emanation/流溢、发出的原则。ㄍㄎㄏ的所有知识都来自于他作为一个实体ㄎㄏㄏ

---

<sup>134</sup> 两个汉音元素词之间本来应该按西语那样用空白间隔，但为了显示清楚，暂采用/隔离。

┌┘、一个独立的原初┌┐┘┘。所有事物的神圣知识只不过是┌┐┘┘自身作为一个有效的能力所具有的知识。

如果┌┐┘┘知道任何事物，他也知道我们的自由行为，包括我们将来要做的事。但我们行动的自由不会因为┌┐┘┘预知了它们就取消或限制了。<sup>135</sup>

任何有知识的的┌┐┘┘┘在它的知识里有两个属性：（1）它的知识的理论的完满，（2）它的知识的实践的完满，这包括三个方面：技能、谨慎、智慧。

Plato/ㄉㄨㄛˊ/柏拉图认为神圣的理念是诸事物的诸 archetype/类型、楷模。

[┌┐┘┘的意志]

如果一个┌┐┘┘┘的表现能够变成表现的客体的原因（或者它们的因果关系），这个┌┐┘┘┘是活着的┌┐┘┘┘。因此一个愿望的能力是就客体的实现性而言表现的能力的因果关系。意志是（达到）目标的能力。

┌┐┘┘的理解的因果关系、他的表现的诸客体的实现，就是他的意志。

当然，我们必须远离拟人化的意志的概念。

### 第三节 物理神学

---

<sup>135</sup> 关于命运与自由意志关系的哲学论争，Rabbi/ㄉㄨㄛˊ Akiba/ㄩㄎㄨㄛˊ (死于公元135年)说出了犹太Pharisee/ㄉㄨㄛˊ┘┘/法利赛教派的要点：“All is foreseen, but the authority [free will] is given.一切都是预知的，但自由意志是存在的。”（赵京：“死海古卷译注初步2：基督教起源新考”，2019年5月17日第一稿。）

[物理神学的证明]

怀疑论者 Hume/厂口口亡/休谟进一步明确犹太哲学家 Philo/亡  
1 为亡/斐洛的 natura bruta/的“自然哑巴”的神学疑问：从自然的  
带有目的性的秩序能够推论出这个秩序的一个智识作者吗？“《Y 勿里  
的所有完满来自何方？”是无法回答的。唯一的回答是它们来自他的绝  
对必须，虽然我的理性局限使我既不能看到，也不能否认这个必须。

[神圣意志]

神圣意志是决定《Y 勿的生产他所代表的诸客体的活动的的神圣理  
解（力）。

《Y 勿的意志是自由的。意志的自由是不依靠一个主观原因或感  
性冲动而决定自己的行动的能力，或者说，是 Y · 夕夕 1 亡夕 1 意愿的  
能力。

神圣意愿分为（1）voluntas antecedens，指我的意志中按照普  
世概念的客体，（2）voluntas consequens，指我的意志中完全可以决  
定的客体。

我们确认人是目的，而不只是诸更高目的的结果。

## 【第二部 道德神学】

### 第一节 《Y 勿的道德属性

[对《Y 勿的道德信仰]

《Y 勿的概念不是一个自然的观念，从心理学上也不需要它。

在道德神学，《Y 勿的存在不仅只是物理神学上那样的偶然出现  
的假设，更是我自身的本性的无可辩驳的律法的一个必须需求。

道德独自给予我《Y 勿的决定性概念。它教给我认识他作为一个具有每一个完满的 U-I-I L。因为《Y 勿必须根据道德的诸原理判断我，并决定我是否值得享有幸福。…这样的—个《Y 勿必须知道甚至我心里的最秘密的动向，因为这基本上决定了我的行为的价值。…他必须安排和指示我的存在不同状态的诸结果。简而言之，他必须是全知、全能、永远、在时间之外（超越时间）。

[《Y 勿的三个道德属性]

Holiness/至圣、仁慈、公正构成《Y 勿的完整道德概念。

三头神圣功能的观念在别的宗教也有所体现：印度思想的 Brahma/夸夸 Y 匚口 Y/梵天、Vishnu/メ I 丁 3 又/毗湿奴、Shiva/丁 I 又 Y/湿婆，Persia/夕儿ム Y/波斯人（P 匚 为 匚 Y ム 女儿教）的 Ormuzd 或称 Mazda/口 Y P 勿 Y/玛兹达、Mithra/口 I 日 为 Y、Ahriman/Y 为 I 口 马，埃及的 Osiris/匚 ム 为 I ム、Isis/I ム I ム、Horus/厂 匚 为 ム ム，Goth/《 匚 去/哥特与 German/《 老儿口 马/日耳曼人的 Odin/匚 勿 I 与、Freya/匚 为 老 I Y、Thor/去 匚 儿。对应一个国家的三机能：立法、政府（行政）、司法审判。

至圣是意志的绝对和无限的道德完满，它不可能意志与道德律法对立的任何事物，所以只有《Y 勿才是唯一至圣的。纯粹与完全的仁慈只能在《Y 勿那里才有。《Y 勿的仁慈是正的完满，但他的公正是 negative/负的完满。

[关于恶的问题]

对于《Y 勿的三个道德属性，都有批判和疑问。

《Y 勿造人时给予人自由意志，但也给予他动物本能。恶本身没有特殊的种子，这个世界的恶可以被看成为朝着善发展的种子的不完全

（状态）<sup>136</sup>。如果一个人知道他的善的职责却做恶的事情，就该受到惩处。

引用 Shaftesbury/フ ヲ コ ム ゴ ム ヲ ム カ | / (第三代)沙夫茨伯里伯爵（1671 - 1713 年），英国道德哲学家。

我们的诸德性的动机是自我利益，但在外界的道德律法要求下牺牲自己的平和、权力和优势，这是真正的德行，值得将来的回报。

## 第二节 道德信仰的性质和确定性

道德 imperative/(日译) 命法/令式（发自内心的无条件的绝对命令、冲动）/ | | □ タ ゼ カ ヲ ヲ ム | ム<sup>137</sup> 来源于我们作为自由与合理动物的本性，与自然界的数学定理一样明显和确实。

[荒谬的实行]

我们的道德信仰是一个实际的要求，因为任何人否认它会带来一个荒谬的实行。

---

<sup>136</sup> 不过，英译者Wood注释到：フマム后来在Religion Within the Limits of Reason Alone一书里改变了他的观点，认为恶归属于人的自由选择能力中的一种“original propensity/原初性向”。

<sup>137</sup> kategorischer Imperativ很难用汉字翻译。[康德的建立在自由基础上的道德形而上学，以“至上命令”categorical imperative的必然抽象思维形式为核心。“探索与建立道德的最高原则”。这个被康德称为至上命令的最高原则，简单无误地命令我们的行动要有道德品行的形式，即：它们必须来自普遍原则。”“我们把实践理性的客观法律理解为命令，告诉我们必须如何行动。实践理性的理论就是命令的理论。”至上命令就表述为：“不管是用于自己还是他人，你都要如此行动：把人作为目的，决不能只作为手段。”而“所有道德概念在理性中都完全先验地有它们的位置和起源，...它们不能从任何经验中抽象出来，那样的话会成为随状况变化的认识。...所以才能作为最高实践原则为我们服务。”]（赵京：“康德先验体系实践理性的社会实践”，2012年12月31日）

[《Υ勿的公正]

《Υ勿的公正分为奖励善、惩罚恶，后者通过矫正、示范、vindictive/平反实行公正。

至圣、仁慈、公正构成了《Υ勿的完整道德概念，别的特征如诚实、真实、忍耐、不偏袒、平等、不灭（这是对人的负面的观念用法，对《Υ勿应该用正面的“永恒”一词）都可以被包含其中。

如果一个民族正巧比别的民族较早开化并被更近地引到人类的目的地，这更是一个普世天意的最智慧的计划，但我们没法调查。它完全不能证明《Υ勿对这个民族有特殊的兴趣、并特别关照它的人民。因为在目的王国，就如在自然的王国一样，《Υ勿依照普世的律法治理，与我们目光短浅的理解没有关系。<sup>138</sup>

《Υ勿依照我们的良知审判，（因为）良知是他在这个世界的代表。

[《Υ勿的 blessedness/祝福]

对人来说，好的财富不是一个占有，而是朝着幸福的过程<sup>139</sup>。

道德信仰有三要素：《Υ勿、人的自由意志、一个有道德的世界<sup>140</sup>。

第三节《Υ勿的因果关系

---

<sup>138</sup>这里因为谈到《Υ勿的不偏袒，引发丐马去的犹太人观。

<sup>139</sup>这是Λη丨ろㄅΥ伦理学的要论之一。

<sup>140</sup>英译者Wood注释到：第三要素也被称为“不朽”，但丐马去后来在Reflexion 8101认为这属于第二级别，不值得构成道德信仰的要素之一。

《Y 勿的因果关系是指他与世界的关系，包括（1）nexus effective/有效果的连结，即《Y 勿作为世界的原因；（2）nexus finali/最终连结，即《Y 勿通过意志/意图创造了世界；（3）nexus morali，即《Y 勿通过道德（律法）统治世界。

### 1. 《Y 勿作为世界的原因

《Y 勿作为世界的原因的概念可以归为：（1）pantheism/泛神论，即近代的 ㄌㄨㄛ ㄌㄛ ㄉㄩㄥ ㄩㄥ 主义，概括为 inhaerentiae/连接在一起的系统；（2）《Y 勿被认为是一个 ens extramundanum/外部世界的 ㄅㄨ ㄌㄨㄛ ㄌㄛ ㄉㄩㄥ，他生成实体/世界或者出于必要，或者出于自由意志。

### 2. 《Y 勿作为世界的作者

[创造]作为 autor mundi/世界的作者，《Y 勿可以被认为仅仅是设计者造出了世界的 forms/诸形式，或者同时也是世界的制造者，造出了每一种 substance/实体的 matter/物质。

世界的诸形式有生有灭，但实体本身永存。一个实体不能生成别的实体。

创造论认为从无到有，物质由《Y 勿的自由意志产生。这违反了 ex nihilo nihil fit/“从无生出无”的古训，这是人的理性不能理解的。《Y 勿的创造必须出自他的自由意志、一次性瞬间完成，而维持永久。

按照 ㄅㄨ ㄌㄨㄛ ㄌㄛ ㄉㄩㄥ，《Y 勿创造的这个世界是所有可能的世界中最好的一个世界。这不是出于 metaphysical/ㄇㄛ ㄉㄩㄥ 物理学<sup>141</sup>的思辨，

---

<sup>141</sup> 这里把汉音元素和汉字结合译为一个概念。也译为“形而上学”，但这种译法断离了原文 meta 和 physics 的连结。



而是出于道德信仰的要求前提。因为《Υ勿》是全能的现实，没有比他更完满（而造出更好的世界）的了。

创造的目的。第一，《Υ勿》创造世界的客观目的是完满<sup>142</sup>。作为一个整体，世界的真正的完满在于合理的被造者们使用他们的理性和自由。只有在这里才能提出那些绝对的目的，因为对那些有意图的事物，理性总是必要的。什么是合理的被造者们用意志作出的正确使用呢？按照道德的观念，只可能是一个普世的诸目的的系统。所以只有实现道德律法才是我们的理性的正确使用。所以这个世界的完满包含在它等同于道德这个事实，因为只有道德才能使一个所有目的的系统成为可能。

一个善的意志是善的事物自身，独立自在，因而是绝对的善，任何别的都是有条件的善。判断一个行为的道德的普世标准总是这样的：如果所有人都这样做，还能有一个诸目的的结合吗？

《Υ勿》的无限理解（力）知道外在于他的一个最高的善的可能性，在那里道德将成为最高原则<sup>143</sup>。

除了以上靠道德原则通过自由，还可以通过自然，把整个世界看成一个诸目的的普世系统，它们被称为 teleology/目的论。

天意。<sup>144</sup>提到  $\gamma \mid \alpha \tau \epsilon \angle$  的物体之间引力的发现。

空间只是事物的可感知的表现的一个条件。《Υ勿》自身是空间的原因，空间是他的无所不在性的一个现象。

---

<sup>142</sup>第二是创造的主观目的，但没有展开讨论。

<sup>143</sup>  $\gamma \alpha \tau \epsilon$  在这里把善、道德抬举得如此之高，读起来难以置信。

<sup>144</sup> 英译版的注解提到了、但  $\gamma \alpha \tau \epsilon$  没有用  $\alpha \tau \epsilon \angle \mid \alpha \tau \epsilon \angle$  的 monad/  $\alpha \tau \epsilon \angle \gamma \alpha \tau \epsilon$  单子的概念。

concursum moralem 指ㄍㄚㄉ在人的自由行为中的自由合作。这个说法有贬低ㄍㄚㄉ之嫌<sup>145</sup>。即使在最好的世界里，并非没有可能，自然的力量有时需要ㄍㄚㄉ的立即合作以达到某些伟大的目的<sup>146</sup>。

ㄍㄚㄉ的天意是一个单独行为，是对世界的关照，可以从三个功能来看：（1）提供，包括律法的宪章；（2）统治，按照律法保守世界的运行；（3）指导，按照他的法令决定每一个事件。

### 3. ㄍㄚㄉ作为世界的统治者

ㄍㄚㄉ是世界的唯一统治者，他像一个君主，而不是暴君，统治世界。一项绝对 decretum/法令绝对不适宜用于ㄍㄚㄉ。

有必要认为ㄍㄚㄉ的意志不应该作为合理道德的原则，因为这样的话我们完全无法确认ㄍㄚㄉ对世界是如何作想的<sup>147</sup>。

### 4. 启示

合理的神学里有很多理性要求我们采纳的 credenda/相信。就道德而言，我们的知识不是科学而是信仰。

古训：Quod supra nos, nihil ad nos./我们之上的东西对我们而言什么都不是。

至于是否有神秘的事物，不关合理神学的事。

【附录】Meiners/ㄇㄟㄣㄣㄣㄣㄣ著《自然神学史》<sup>148</sup>

---

<sup>145</sup> ㄍㄚㄉ自己也注意到了。

<sup>146</sup> 这可以用来解释奇迹，而ㄍㄚㄉ否认奇迹，因为奇迹破坏了普世性。

<sup>147</sup> 可以感受到ㄍㄚㄉ的动摇。

<sup>148</sup> ㄍㄚㄉ为此讲义所作的6页简单摘要。

无论道德的还是物理的恶都不能动摇我们对一个按照道德律法统治世界的「Y 勿」的信仰，这对我们而言是多么的幸运！

[2020 年 6 月 24 日]

Kant 讲义汉音元素词汇译表

CPE 词	原文	对应汉字翻译	注释
Y·夕カ   己カ	a priori	先天/先验	
Yカ   口マ	Ahriman		
Yカ ㄥ	Allen	艾伦	
Y ㄋ Y ㄣ ム Y ㄍ ㄥ	Anaxagoras	阿那克萨哥拉	
カ Y ㄣ ㄎ ㄍ Y 儿 ㄥ			1714-1762
ㄥ	Baumgarten	鲍姆加登	年,“美学”的首倡者
カ   ㄥ	being	存在 (者)	
カ Y ㄥ ㄎ Y	Brahma	梵天	
ㄣ ㄥ ㄎ ㄥ	Cosmos	有序的自然/宇宙	
カ ㄣ ㄎ	Deism	自然理性神论	
カ ㄣ ㄥ	Deist	自然理性神论者	
カ ㄥ Y 儿 ㄥ	Descartes	笛卡尔	
ㄥ ㄥ   ㄣ ㄣ ㄥ ㄥ	Epicurus	伊壁鸠鲁	
ㄥ ㄥ ㄥ   Y	Freya		
ㄍ ㄥ ㄎ ㄎ ㄎ	German	日耳曼	
ㄍ Y ㄥ	God	神、上帝	
ㄍ ㄥ ㄥ	Goth	哥特	
ㄎ ㄥ ㄣ ㄣ ム	Horus		
ㄎ ㄎ ㄎ ㄥ	Hume	休谟	
ㄎ Y ㄣ ㄣ ㄥ ㄥ	Immanuel		

丨口々せカヱ去丨		令式（无条件的	
メ	imperative	绝对命令、发自	
丨ム丨ム	Isis		
ㄎ马去	Kant	康德	
カレウろ丨尸	Leibniz	莱布尼茨	
口ヱ尸カヱ	Mazda	玛兹达	也称 Ormuzd
口レろせ儿ム	Meiners		
口丨日カヱ	Mithra		
口ㄎろヱカ	monad	单子	
ㄎカ丨ㄎ	Odin		
ㄎムカ丨ム	Osiris	俄西里斯	
々儿ムヱ	Persia	波斯	
ㄎ丨カㄎ	Philo	斐洛	犹太哲学家
々カヱ去ㄎ	Plato	柏拉图	
カメムㄎ	Rousseau	卢梭	
尸ヱㄎメ去ㄎムウ			1671-1713
メカ丨	Shaftesbury	沙夫茨伯里伯爵	年，英国道德
丁丨メヱ	Shiva	湿婆	哲学家
ムㄎㄎせカヱ去ㄎ			
ム	Socrates	苏格拉底	
ム々丨ろㄎ尸ヱ	Spinoza	斯宾诺莎	
ム去ㄎ丨ㄎ	stoic	斯多葛派	
去ㄎ儿	Thor		
メ丨丁ろメ	Vishnu	毗湿奴	
メ-カ	Wood	伍德	
尸ㄎカㄎヱム去儿	Zoroaster	琐罗亚斯德/查拉	
尸ㄎカㄎヱム去儿		图斯特拉	
教	Zoroastrianism	祆教/拜火教	

#### 4. Nietzsche/ㄋㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ/尼采伦理哲学摘译简注

【标准 Deutsch/ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ/德语的发音<sup>149</sup>】

Deutsch/ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ/德文属于语法学上所谓“屈折语”，即主要靠词形变化，而不是像（汉语等）孤立语一样靠语序、虚词来表达清楚一个句子的含义。ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ文属于语法较为传统的语言，它保留了较多来自古代的静词的格词尾变化以及动词的变位。相对于英语、荷兰语、瑞典语这些日尔曼兄弟语言而言，ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ的语法变化相当复杂，但比拉丁语、俄语简单。ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ语名词分为三个性，四个格，有单复数之分。名词借由其本身及修饰、定义它的形容词、副词、冠词之变化来表现它在句子中的位置、功能和意义，称为变格，而ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ语的动词需要根据人称和时态、语态而变化，称为动词变位。

1552年 Martin Luther [ˈmɑxti:n ˈlɔtɐ]/ㄇㄚˊㄩㄥㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ·ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ/马丁·路德将《圣经》翻译成ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ的一种方言，得到了非常广泛的普及，成为后来标准ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ语的基础。标准ㄉㄨㄛˊㄎㄨㄛˊ语在26个常规英语（拉丁）词母之外，另有三个带分音符的元音 Ä/ä[ɛ]、Ö/ö[œ]、Ü/ü[y] 以及一个特殊辅音 ß/ß。

元音通常在下列情况发音为长音：自成音节，在词尾字母时（除了e），跟随着一个单一辅音，在跟随着一个元音的单一辅音之前，双重元音，跟随着一个h。双元音：au[aʊ]， eu, äu[ɔy]， ei, ai, ey, ay[aɪ]

---

149

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%BE%B7%E8%AA%9E%E6%AD%A3%E5%AF%AB%E6%B3%95>

辅音：双重辅音发音为单一辅音，除非在复合词中。以下列出与英文辅音有别的辅音发音：

b 在音节尾[p]，其他地方[b]或[b<sub>.</sub>]（[.]指音节之间的分断，不能连读）

c 在 ä, e, i, ö 之前[ts]，其他地方[k]

ch 在 a, o, u, au 之后[x]，在其他元音或辅音之后或词首[ç]，后缀-chen 总是[ç]

chs 在词素内[ks]，跨域词素边界[çs]或[xs]（一个词由一个或数个词素构成。如 come 有一个词素，become 由两个词素（be+come）构成，becoming 由三个词素（be+com[e]+ing）构成。）

ck 紧随短元音之后[k]

d 在音节尾[t]，其他地方[d]或[d<sub>.</sub>]

dsch[dʒ]或[d<sub>.</sub>ʒ]，dt[t]

g 在结尾-ig 中[ç]或[k]；在音节尾[k]、[g]或[g<sup>h</sup>]

h 在元音前[h]，在延长一个元音的时候静默

j 在多数词语中[j]，在法语借词中[ʒ]

pf 在词首（或在复合词的成员的首部）[f]，在所有其他情况[p<sub>.</sub>f]（齿音 p<sub>.</sub>发音时，舌尖接触上门牙）

r 发音随地域而变化：在元音前[R]或[ʀ]，在其他地方[r]；或在长元音后[r]，在其他地方[R]或[ʀ]；或在所有情况下[r]

s 在元音前或中间[z]或[z̥], 在辅音前或在词尾[s], 在 p 或 t 前于词或音节首部的情况下[ʃ]

sch[ʃ]、[sç], ß[s]

th[t] (除了在啞音后之外都发送气音[tʰ])

ti 于-tion、-tiär、-tial、-tiell[tsɪ̯], 其他地方[ti]

tsch、ttsch、zsch[tʃ], tz 紧随在元音后[ts]

v 在外语借词中[v], 其他地方[f]

w[v], x[kʰ], z[ts]

我们的译注只关心名词，而勿ㄛ | ㄨ | 语句子里名词第一个词母总是大写。勿ㄛ | ㄨ | 语的词母发音比英语复杂，在《Kant/ㄅㄆㄇ《哲学性神学讲义》译注》<sup>150</sup>中，实体的名字较少，抽象的概念基本上可以由表意汉字翻译，没有勿ㄛ | ㄨ | 语言的复杂知识并不妨碍通过英译本译注勿ㄛ | ㄨ | 语哲学原作。在以往的译注中，我先列出所译注的语言的汉音元素转写对应，再开始译注；本文参照英语、日语翻译/转写的词汇译注勿ㄛ | ㄨ | 名词发音，提示用汉音元素转写勿ㄛ | ㄨ | 语发音的事例，为将来制定系统的汉音元素转写表准备。

【Strauss/ㄊㄍㄜㄨㄥ否认 I`η σ ο υ̃/ | せム又ム/Jesus 的神性】

我第一次读到 Nietzsche/ㄋㄨ | ㄨ | ㄛ/尼采的原文，很惊奇为什么他那样“丧心病狂地恶毒辱骂” God/ㄍㄨㄨㄨ/上帝<sup>151</sup>，如“罪恶的起源因

---

<sup>150</sup> 赵京，2020年6月24日。

<sup>151</sup> 赵京，“尼采在政治思想史上的一席之地”，2010年5月25-26日。

扰着我，…至于问题的解决…我把此殊荣赋予《Y 勿》，公平地使他成为罪恶之父。” “《Y 勿自己做完一天的工后，变为一条蛇躺在智慧之树下，这样他复原为《Y 勿…魔鬼只不过是《Y 勿那第 7 天的消遣。”，还能够当上教授并继续领取退休金。这么高度自由的文明环境得益于没有政治统一的 ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 各诸侯治下的大学的百花齐放的自由气氛<sup>152</sup>，而汉文明恐怕只有在大一统之前的春秋战国时期才昙花一现，出现过几位可称为思想家的人物。

在 ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 之前，ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 学术圈对《新约》福音书的质疑研究颇为盛行，集中体现在 Strauß [ʃtʁaʊs]/ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ /Strauss/施特劳斯 (1808-1874 年) 的 *Das Leben Jesu, kritisch bearbeitet* /*The Life of Jesus, Critically Examined* (1835)<sup>153</sup>，承认 I`η σ ο υ ζ / ㄨㄛ ㄨ / Jesus / (ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 语更准确) Jesu/耶稣的存在但否认他的神性。ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 因此书成名之后经历了各种责难和赞扬，最后出版了辨明和记录《新的信仰以及旧的信仰》，包括“我们还是基督徒吗？”、“我们还有信仰吗？”、“我们关于宇宙的观念是什么？”（分两章）、“我们生活的规则是什么？”<sup>154</sup>，也反映出英国 (Hume/ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ /休谟等)、ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 思想界 (Kant/ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ /康德等)



D. F. Strauss.

<sup>152</sup> David Friedrich Strauss, *The Old Faith & the New*, New York: Prometheus Books, 1997. Introduction, viii. 同时，除了 ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 以外的几乎所有的 ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 学术界都是热烈的 ㄉㄛ ㄨㄛ ㄨ 民族主义者。

<sup>153</sup> 我在大学期间看到吴永泉译商务印书馆 1981 年出版的汉译《耶稣传》，但没有读进去。

<sup>154</sup> David Friedrich Strauss, *The Old Faith & the New*, New York: Prometheus Books, 1997.



对《新约》的神迹内容以及信仰的态度。“…从所有的复杂性和完全的理解方面把对宇宙的解释归于 Man/人/人性（“大写的人”）自身，而不借助于一个造物主、也不需要神迹的编造。”“移除了（基督教）信仰的一些处于堕落状态的支柱，但没有为人类提供新的道德行为准则”<sup>155</sup>。“Shakyamuni/Shakya 部落的 muni（智者、圣人），可以译为 T | Y 巧 Y 智者或 T | Y 巧 Y 口 ム ㄣ | / 释迦牟尼是一个 Nihilist/虚无主义者，I セ ム ヌ ム 是一个 Dualist/二元论者。”“Schopenhauer [ʃ o:p n, haʊə]/ T ㄛ ㄊ ㄆ ㄣ ㄝ ㄣ ㄟ / 叔本华坚定地站在佛教 Nirvāṇa/ㄣ | ㄟ ム Y ㄣ Y / 般涅槃<sup>156</sup>一边，”“基督教二元论本质上产生出与佛教虚无主义同样的结果”<sup>157</sup>。

这些都对ㄣ | ㄟ ム ㄣ Y 产生了影响，也为ㄣ | ㄟ ム ㄣ Y 攻击基督教做出了铺垫。

【ㄣ | ㄟ ム ㄣ Y 的 meta-ethics/ㄣ ㄝ ㄎ Y 伦理学】

本文不关心ㄣ | ㄟ ム ㄣ Y 的人生传奇或“哲学传记”<sup>158</sup>，也不涉及他的许多文学、文化



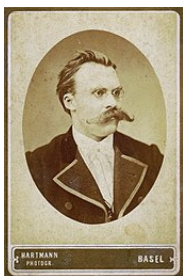
<sup>155</sup> David Friedrich Strauss, *The Old Faith & the New*, New York: Prometheus Books, 1997. Prefatory Postscript, xxviii, xxxi.

<sup>156</sup> 又译为涅槃那、涅槃那、泥盘那、泥洹、波利呢缚男，意译为圆寂、灭度、寂灭、无为、解脱、自在、安乐、不生不灭等。当有佛教的修行者过世时，许多人会尊称他们进入涅槃或圆寂了，而涅槃也经常被一般人认为是死亡的同义语（赵京，“佛教基本概念翻译的新尝试”，2016年12月1日）。

<sup>157</sup> David Friedrich Strauss, *The Old Faith & the New*, New York: Prometheus Books, 1997. *Are we still Christians?* Pp.70-71.

<sup>158</sup> Julian Young, *Friedrich Nietzsche -- A Philosophical Biography*, Cambridge University Press, 2010.

方面的写作，对他的重要的道德宗教哲学观也无法全面浏览，而只能就他的一些独创的概念、奇特的说教尝试深入译注。



ろくゝの写作很长时间没有引起严肃的对待，他作为一个道德哲学家得到认可和广泛引用，是因为哲学关注从传统的规范论述向细微深层方法论的转换。normative ethics/规范伦理（学）已经被 Socrates/ムコヲカガヤクセム/苏格拉底、stoic/ムクセロク/斯多葛派、Spinoza/ムクセロクヤ/斯宾诺莎、Shaftesbury/尸ヤクセムクメカ/沙夫茨伯里、Kant/クマク/康德等基本上论述完毕，人们转向 meta-ethics/クセクヤ伦理学，发现了ろくゝ<sup>159</sup>。规范伦理学研究什么是“善”、“恶”等伦理学观念；クセクヤ伦理学关注人们所说的“善”、“恶”等伦理观念到底是什么意思，从语言分析入手，重新审视既存的规范伦理学的价值观<sup>160</sup>。

在“尼采在政治思想史上的一席之地”<sup>161</sup>，我从ろくゝ的《论道德的发源》<sup>162</sup>和他最后的精神回顾《我何以成为现在之我》（或译为《瞧！这个人》）的英译版，对ろくゝ的政治思想简略地评价。关于

---

<sup>159</sup> 例如：Michel Foucault, “Nietzsche, Genealogy, History”, 1971. J. T. Wilcox, Truth and Value in Nietzsche: A study of his metaethics and epistemology. Ann Arbor: Univeristy of Michigan Press. 我只是读到The Oxford Handbook of Nietzsche, ed. Ken Gemes & John Richardson, Oxford Univeristy Press, 2013.对这两文的引用。

<sup>160</sup> Roy Jackson, Nietzsche – The Key Ideas, pp. 54-55. Great Britian: Hodder Education, 2014.

<sup>161</sup> 赵京，2010年5月25-26日。

<sup>162</sup> Zur Genealogie der Moral(1887) 应该译为 On the Genealogy of Morality/道德的谱系，Kaufmann 译为 On the Genealogy of Morals/诸道德观念的谱系，汉译为《道德学的谱系》，不准确。

ろくを対犹太人、犹太教的态度、评论以及德国排犹的影响，众说纷纭（包括汉译的各种说法），套用 Talmud/タルムド/塔木德（犹太法典）的典故，就像进入深奥知识之园的 rabbi/ラビ/拉比们一样，几乎没人正常出来。不过，ろく作品的最有名的英译与评述者 Walter Kaufmann 是犹太人学者，ろくの 7 卷作品也被右翼作家 Israel Scheib Eldad 译为希伯来语，他们译后都正常出来了（由此获奖）<sup>163</sup>。

Berlin/ベルリン/柏林的有名的ラビ Oscar Seligmann 博士 1905 年评论道：“ろく与犹太！这无疑是所有文化史上最有趣的一章。没有一个思想家像ろく那样同时污蔑和颂扬犹太人”。例如，在 Unschuld des Werdens (The Innocence of Becoming), ろく两面开火：“犹太人生来就是知识人，是欧洲出版业真正的老板，用演员的灵巧施展力量（权力）。所以花束、砖片、对犹太人的捧场、对非犹太人的恐惧的迎合、变节者以及自我怨恨的社会主义者（如 Ferdinand Lassalle/ラスアル/拉萨尔与 Karl Marx/マルクス/马克思）都随着抛弃而扩散开来”。<sup>164</sup>

【《超越善与恶-未来哲学的序曲》<sup>165</sup>摘译】

让我们直接引用晚期（1886 年）ろく以见识他的哲学批判深度、文学风采和刻薄风格。在第一章“哲学家们的偏见”第 5 节，ろく

---

<sup>163</sup> David Ohana, Nietzsche and Jewish Political Theology, Routledge Jewish Studies Series, 2019, p.24 & p.275.

<sup>164</sup> Siegfried Mandel, Nietzsche and the Jews: Exaltation and Denigration, Prometheus Books, 1998. Introduction: p.7 & p.23.

<sup>165</sup> Beyond Good and Evil, translated by R. J. Hollingdale, Harmondsworth: Penguin Books, 1973-1990; revised reprint 1990 with introduction by Michael Tanner.汉译也译为《善恶的彼岸》，赵千帆译，大家出版，2015年，我没有读到。

くを嘲笑到：“老朽的 Kant/カント引诱我们沿着他的辩证旁道引导-正确地说是误导-到他的‘kategorischer Imperativ/categorical imperative/至善律令<sup>166</sup>’，这样的僵硬的和崇高的伪善奇观令人发笑。我们爱挑剔，从观察腐旧的道德论者和道德说教者们的细微诡计中得到不少乐趣。不用说那个‘热爱他自己的智慧’的 Spinoza/スピノザ把他的哲学装扮和掩盖起来而转移人们注意力的数学形式戏法，…这个病态的隐士的伪装出卖了多少个人的胆怯和脆弱！”。这样的笔伐或许可以获得カント伦理学的资格，却丝毫无损于カント和スピノザの伦理学贡献。在第 11 节，くを继续鞭挞カント：“他很得意于发现了人的新 faculty/机能，即 a priori/ア・プリオリ先验的合成判断的机能。毫无疑问，他欺骗了自己”。第 19 节：“Schopenhauer/トマス・フエーエル确实教会我们理解只有 will/意志才为我们所知、没有增减地完全为我们所知。但是在我看来，在这个方面，トマス・フエーエル也只是重复了普通哲学家们被给予的事情：采取大众化的偏见并且夸张了它”。

第二章“自由精神”依然继续前一章的批判，但除了一些新词如 will to power/向往力量的意志，没有提供“立”论，这也是くを所有著作的特色。从风格、笔法上看，くを也是后来的西方人文学科“批判”高手如 Michel Foucault、Edward Said 等的导师。这些后来的知名教授们在狭隘的领域里放纵奔驰，用锋利的笔调驾驭丰富的词汇，但没有提供什么新知识，正是くを痛恨的哗众取宠之徒。

---

<sup>166</sup> 我写过两文，都没有想到一个合适的汉字意译。赵京，“康德先验体系实践理性的社会实践”，2012年12月31日；“作为观念与现实的康德至善召唤”，2014年7月25-30日。

第三章 “Das religiöse Wesen/宗教的本质/宗教性的自然（什么是宗教性）<sup>167</sup>” 第 49 节：“古希腊人宗教性令人惊叹之处是出自宗教的巨多的感恩之情—这样的挺立在自然以及生活之前的人是非常高贵的人！” 第 50 节：“向 Luther/路德一样，整个新教教义对 God/上帝 的激情是农民的、真心的、急迫的类型，缺乏南方的 delicatezza/珍肴。这是一种 orient/东方<sup>168</sup>的狂喜，就像一个无功被赦免和提升的奴隶，例如那个在一种攻击方式上缺乏所有忍受（姿势）和愿望的高贵性的 Augustinus/奥古斯丁的情形”。第 54 节：“在根本上，整个近代哲学在干什么？自从 Descartes/笛卡尔以来—实际上不是基于他的先例，而是尽管有他的先例—所有的哲学家都在一个‘主语和谓语’概念的外衣下攻击古代的灵魂概念，也就是说，攻击基督教信条的根本前提。近代哲学作为认识论上的怀疑主义隐蔽或公开地反对基督教”。第 57 节：“兴许，构成最挣扎和痛苦的最庄重的概念 God/上帝 和 sin/罪 将来对我们来说还不如一个小孩的玩具和一个老人眼中的小孩的麻烦重要”。看来，其政治思想在诸多社会议题上不那么“保守”，在道德观念的整体评判上也 less comprehensively critical/不那么尖锐<sup>169</sup>。

---

<sup>167</sup> 括号里的用于译自 Walter Kaufmann, *Basic Writings of Nietzsche*, The Modern Library Editon, 1966-1992. 这个译本基本上与 Hollingdale 译本雷同。

<sup>168</sup> 来自拉丁语“太阳升起的地方”，指罗马帝国的东方，与小 Asia/亚细亚、中东地域重叠。中译“东方”、日译“東洋”都不准确，日本现改为音译“オリエント”（赵京：Freemasonry/共济会起源的神圣秘密，2020年8月11日）。

<sup>169</sup> Maudemarie Clark, *Nietzsche on Ethics and Politics*, Oxford University Press, 2015, Introduction.

第四章“格言与插曲”收录一些有趣、深刻、难听、难解、多重解释的观察，如“人受到最大的惩罚是因为其德行”（第132节）。从道德良心的角度讲，没有德行的人就可以不受惩罚或无从惩罚，而最有德行的人有时因为坚持德行而冤枉受难或就义献身。

第五章“诸道德观念的自然史”与《论道德的发源》内容重叠，嘲笑从Socrates/ムコクセム/苏格拉底、Plato/タガヒ/柏拉图以来建立道德的理性基础的徒劳、特别是号称追求“最大多数人的最大利益”的Utilitarianism/功利主义的道德理性化计算。在道德事务上，凯旋的不是知识/理性，而是本能，它被基督教称为信仰，被ソコト称为“盲从的群众”（第191节）。在Tacitus/タキトゥス/塔西陀和所有古代世界看来是“生为奴隶”的犹太人却自认为是“God/クハの选民”，经过数千年以后出现了道德观的逆转，“世界”这个词成为可耻的用语、“贫穷”成为“神圣”和“友爱”的代名词，等等，这就是从犹太人开始的“道德上的奴隶反叛”（第195节）。在ソコト眼里，犹太人和基督徒是一丘之貉。“盲从的群众”是“家族、社团、部落、民族、国家、教会”，在群众的糟糕意识面前没有独立的指导者（司令官）或人，如果有，他们必须欺骗自己才能存在，这就是今天欧洲的“指导者们的道德虚伪”现状，只有Napoleon/ナポレオン/拿破仑是一个例外（第199节）。“爱你的邻人”始终是次要的、也是惯常的和肆意的幻想，而不如“恐惧你的邻人”重要（第201节）。今天欧洲的道德是盲从动物式的道德，anarchism/アナキズム/自由社会主义的狗牙和社会主义的“自由社会”也是如此盲从动物式的道德，只有一个新的佛教才可能在欧洲挑战这种道德（第202节）。

第6章“作为学者的我们”类似对欧洲学术的评论，包括对时政（如近代议会制度）的抨击。在ソコト眼里，只有代表

“German/ㄍㄛㄟㄣˇㄎㄛㄎ/日耳曼精神”的 Goethe/ㄍㄛㄛㄜㄛ/歌德超越了仅仅作为一个ㄍㄛㄟㄣˇㄎㄛㄎ人（的身份），是一个（独立的）“人”（第 209 节）。但ㄋㄛㄣˇㄎㄛㄎ的“未来哲学的序曲”宣言则显得苍白无力：

“但是，实际的哲学家们是指导者和立法者，…他们的学识是创造，他们的创造是一种立法，他们对真实/真理的意志是对力量的意志”（第 211 节）；一个哲学家（如果存在的话）将被促使看到人的伟大，…“再问一遍：今天，伟大可能吗？”（第 212 节）

第 7 章“我们的德行”完全属于规范伦理说教，脱离ㄋㄛㄣˇㄎㄛㄎ的ㄎㄜㄛㄩㄣˇ伦理学风格，后部分嘲笑妇女平等诉求的肤浅和愚蠢，放入 Die fröhliche Wissenschaft/《欢快的科学》中相关的部分更合适。

第 8 章“诸人物与诸国家”评点ㄍㄛㄟㄣˇㄎㄛㄎ、犹太、Britain(Briton, British)/ㄅㄣㄣˇㄎㄛㄎ/不列颠、France/ㄈㄣㄣˇㄎㄛㄎ/法兰西民族以及欧洲的文化名人们。除了 Napoleon/ㄋㄞㄎㄛㄎ/拿破仑、Goethe/ㄍㄛㄛㄜㄛ、Beethoven/ㄅㄟㄛㄛㄛㄎ/贝多芬、Stendhal/ㄙㄣㄛㄛㄎ/司汤达、Heine/ㄏㄟㄣˇㄎㄛㄎ/海涅、Tolstoj/ㄊㄛㄛㄛㄎ/托尔斯泰以及作曲家 Richard Wagner[<sup>1</sup>va:gne]/ㄨㄛㄩㄣˇㄎㄛㄎ/瓦格纳（第 256 节），整个欧洲遍地庸俗，特别是ㄅㄣㄣˇㄎㄛㄎ人俗不可耐：Bacon/ㄅㄞㄎㄛㄎ/培根总的来说是对哲学精神的攻击，Hobbes/ㄏㄛㄛㄛㄎ/霍布斯、Hume/ㄏㄩㄣˇㄎㄛㄎ/休谟、Locke/ㄌㄛㄎㄛㄎ/洛克一个多世纪以来是对哲学家这个概念的贬值和减损（第 252 节），尊敬的 Darwin/ㄉㄞㄣˇㄎㄛㄎ/达尔文、Mill/ㄇㄣㄣˇㄎㄛㄎ/密尔、Spencer/ㄙㄞㄎㄛㄎ/斯宾塞也免不了俗套（第 253 节）。关于ㄋㄛㄣˇㄎㄛㄎ与ㄨㄛㄩㄣˇㄎㄛㄎ的关系，包括ㄋㄛㄣˇㄎㄛㄎ写的 Der Fall Wagner/The Case of Wagner/“ㄨㄛㄩㄣˇㄎㄛㄎ的个案”与 Nietzsche contra Wagner/“ㄋㄛㄣˇㄎㄛㄎ反对ㄨㄛㄩㄣˇㄎㄛㄎ”，有许多诋毁ㄨㄛㄩㄣˇㄎㄛㄎ的论著。我不懂音乐，但试着听了一点两人的作曲，从一个方面理会受到

他们分道扬镳的缘由：ㄋㄨㄛˊ是无国籍的西方（欧洲）文明主义者，  
×ㄩㄥˊㄩㄥˊ是狭隘的、市民的 Deutsch/ㄉㄨㄛˊㄨㄛˊ 国家（民族）主义者。  
不过，在这里，ㄋㄨㄛˊ晚年还是认可×ㄩㄥˊㄩㄥˊ的音乐成就。

第9章“何为高贵？”首次明确阐述“主人的道德与奴隶的道德”对立命题。“高贵阶层最初总是野蛮的阶层：他们的优越不在于身体，而主要在于心理—他们是较为完成的人类（也就是意味着在所有层次是‘更为完成的野兽’）”（第257节）。“为了制约互相伤害、互相之间的暴力、互相压榨，为了让一个人的意志与另一个人的意志平等，在某种粗略的感觉上变成了个人之间的好的待人方式，…如果可能甚至成为基本的社会原则，…一个生命必须是再生的向往力量的意志，…不是出于道德或缺德，而是因为它活着，因为生活就是向往力量的意志”（第259节）。“奴隶的道德本质上是功利的道德。…按奴隶的思考方式，一个好人各种场合必须是无害的人：善良的本能，容易受骗，或许还有点傻，un bonhomme(法语“一个伙计”)。爱的激情这个欧洲特产绝对出身于贵族，如众所周知，是 Provence/ㄉㄨㄛˊㄨㄛˊ/普罗旺斯的诗人-骑士们的发明”（第260节）。“今天的教育和文化还有什么目标？在我们的非常民主的，也就说平民的时代，‘教育’和‘文化’必须从本质上说是欺骗的技艺”（第264节）。“高贵的灵魂的崇敬是为了自身”（第287节）。

### 【超越基督教】

ㄋㄨㄛˊ出身于牧师之家，他对基督教的反叛无法跳出基督教的社会文化基础和万有引力。ㄋㄨㄛˊ在佛教里看到了对基督教的超越：  
“Sharply differentiating itself from Christianity, it puts the self-deception that lies in moral concepts behind it; it



is, in my phrase, beyond good and evil./尖锐地不同于基督教，它把道德观念中的自我欺骗置之度外，照我看来，它超越了善与恶”<sup>170</sup>。

ろくを读到了—些印度经典的译本，例如：“感觉与精神是工具与玩具，在它们之后是Self/真我<sup>171</sup>。…他统治着，也是Ego/自我的主人。我的兄弟，在你的思想和感情之外，站立着一个强力的指挥官，一个不为人知的智者—他就是真我”<sup>172</sup>。但他对佛教经典没有直接阅读，所以对佛教的论述停留在基础的概念<sup>173</sup>，但他有限的佛教知识没有限制他的发挥，也给后来的解读者们自由引申的空间。ろくを知道 Buddha/クムケヤ/佛陀坚决地拒绝 Being/ケルル神的话，而クムケヤ的伦理正是导向一个理想的极其健全、高度健康的状态：Nirvāṇa/ろくムヤ/般涅槃、涅槃那、涅槃那、泥盘那、泥洹、波利呢缚

---

<sup>170</sup> The Antichrist, §20. translated by H. L. Mencken, 1918. New York: Alfred A. Knopf. 这里的书名与《圣经》中的Antichrist含义不同，与其说敌视基督，更接近anti-Christian/反对基督教的。

<sup>171</sup> Self就是印度经典中的Atman/ヤセロク，意译为“真我”：真正的自我、自我的灵魂、自我的真理，即“梵我一如”中的“我”。第6章5颂解释ケルル对心灵提升或堕落的意义：“让一个人靠Self（真我、大我）提升自己self、而不让自己堕落，因为自己是真我的朋友，也是真我的敌人”。太初，此世界还没有存在，只有ヤセロク/Self，一方面，它是宇宙的终极真理，另一方面，它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman，正是人生体验的终极目的，也是通往解救/永生的知识之路。如果说人类对宇宙的终极真理只能学习、认识、体会微小的点滴，每一个人都可以不断地靠近ヤセロク/Self/真我（赵京，《ケルルManu法典》试译引子，2016年12月10日；Bhagavad Gita《ケルルケムケヤ・ケルルヤ天神之歌》翻译点滴，2016年12月15日；Upanishads《ムヤロクルルヤケセ奥义书集》的翻译笔记，2016年10月20日）。

<sup>172</sup> Thus Spoke Zarathustra, Part one: Of the Despiders of the Body. Trans. R. J. Hollingdale, Penguin Books, 1961.

<sup>173</sup> 川鍋征行「ニーチェの仏教理解」『比較思想研究』第8巻 pp.44-46.

男（意译为圆寂、灭度、寂灭、无为、解脱、自在、安乐、不生不灭等）<sup>174</sup>，所以ろくを声称自己是“欧洲的ウメ\_カヤ”<sup>175</sup>。

对于基督教的批判是理性启蒙运动以来的基本倾向，カチロく最早 的理性哲学家 Leibniz/カレウろく/莱布尼茨在“论科学的分类”中说：“科学就分为三种。第一种是物理学或自然哲学，…第二种是实践哲学或伦理学，它教人获得良好和有用的事物的办法，并且不仅给自己提出对真理的认识，而且还有正当的事的实践。最后第三种是逻辑学或关于记号的知识”<sup>176</sup>。而以“伦理学”为专题的写作通常被视为“天鹅之歌”，是作者总结一生思考的“最后的绝唱”，革命理论家 Kropotkin/カカチカチカチろく/克鲁包特金死后由他的同志们整理出版的大作《伦理学的起源和发展》<sup>177</sup>可能是最后的规范伦理学专著，却完全没有提到ろくを，倒是对カレウろく/莱布尼茨赞许不少：“德国哲学家莱布尼茨对于斯宾诺莎与洛克两人的批评，他的将神学与哲学结合起来的企图，以及他在调和天主教和各种新教教义及苏格兰学派与英吉利学派的伦理学的思潮的计划中，都含有不少增益知识的材料，…他的广博的才智，他的长于解说的能力，…”<sup>178</sup>。

### 【作为译注初步的结尾】

本文初步目的是以汉音元素译注ろくを哲学的伦理学方法论特征，提示进一步准确、正确翻译、注释ろくを思想的用语。ろくを无疑

---

<sup>174</sup> 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

<sup>175</sup> Antoine Panaïoti, *Nietzsche and Buddhist Philosophy*, Cambridge University Press, 2013.作者具有关于ろくを和佛教的广泛知识，可能是最深入的研究。

<sup>176</sup> 赵京，莱布尼茨伦理观的自由主义扩展，2014年10月18日。

<sup>177</sup> 巴金译，人民文学出版社1997年6月版《巴金译文全集》第10卷。

<sup>178</sup> 赵京，莱布尼茨伦理观的自由主义扩展，2014年10月18日。

回归了 Σ ω κ ρ ά τ ης / 么ㄛㄣㄨㄚㄣ / Socrates / 苏格拉底以来哲学对道德伦理的直接关注<sup>179</sup>，特别扩展了 η ㄣㄨㄚㄣ 伦理学的范围，在 19 世纪后期欧洲的思想史上留下印记；不过，他的伦理哲学的影响基本上局限于基督新教的欧洲，在政治伦理上（如正义、战争、经济利益冲突等）运用有限，在社会伦理上（如对社会主义、妇女权利）带有偏见。新教以外的世界对于“God / ㄨㄚㄣ 勿死了！”的警世之言无动于衷，世界对于他的误解放大了他的虚荣才华，对应《超越善与恶》第 290 节：“每一个深刻的思想家害怕被理解甚于被误解。后者损害了他的虚荣，前者伤害他的心”<sup>180</sup>。一个真正的深刻的思想家，除了敬畏（不朽的）God / ㄨㄚㄣ，无需害怕世界。

本文进一步试验用汉音元素翻译 ㄨㄚㄣ | ㄨㄚㄣ | 名词/概念的效用，仅限于哲学领域也体会到制定转写 ㄨㄚㄣ | ㄨㄚㄣ | 词母的汉音元素对应表的困难。即使一些看起来简单的词母的发音大概是因为地域不同很不规范，如 Luther [ˈlʊtɐ] 不是 [ˈlʊtɛr]、Wagner [ˈva:ɡnɐ] 不是 [ˈva:ɡnɛr]，不易固定转写为汉音元素词母，目前只能逐个翻译（见本文附表）。

《新约》第四书 Ι ω ά ν ν ης / John / | ㄛㄣㄣㄨㄚㄣ / 约翰福音开首：Ε ν ά ρ χ η ̃ η ν ό λ ο γ ο ς , κ αι ό λ ο γ ο ς ̃ η ν π ρ ό ς τ ό ν θ ε ο υ , κ αι θ ε ο ς ̃ η ν ό λ ο γ ο ς . / In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. / 在起初已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主（天主教译本）。λ ο γ ο ς / logos / ㄨㄚㄣ ㄨㄚㄣ 一词含义丰富，包括“理性”等哲学含义，特别是 Plato / ㄨㄚㄣ ㄨㄚㄣ / 柏拉图学派认为神创造世界后就不再干预世界，世

<sup>179</sup> 赵京，新译希腊哲学的初步导引，2017年9月21日。

<sup>180</sup> Beyond Good and Evil, translated by R. J. Hollingdale, Harmondsworth: Penguin Books, 1973-1990; revised reprint 1990 with introduction by Michael Tanner.

界从本质上是理性的，而管理世界的理性之神或神圣理性就是为ㄗㄨㄣㄣ。为ㄗㄨㄣㄣ还出现在《新约》启示录 19: 13 κ α ἰ κ έ κ λ η τ α ι τ ὸ ὄ ν ο μ α α ὐ τ ο ὦ Ὁ Λ ὀ γ ο ς τ ο ὦ Θ ε ο ὦ/“他被称为 God/ㄨㄣㄣ的为ㄗㄨㄣㄣ”，此处为ㄗㄨㄣㄣ还带有“诚信”、“正义”、“审判”等含义。<sup>181</sup>英译为 Word 也有道理，而一个词的翻译/转写就是一个 reword/重新为ㄗㄨㄣㄣ的过程，一个词的生成是神圣的诞生，它的翻译/转写是一种神圣的洗礼。这也是用汉音元素译注经典的意义和本质。

[2021 年 9 月 21 日]

**Nietzsche/ㄋㄨㄣㄣ/尼采伦理哲学译注词汇**

汉音元素	原文	汉字译法	注释
ㄚ·ㄨㄨㄣㄣ   ㄗㄨㄣㄣ	a priori	先天/先验	
ㄚㄗㄨㄣㄣ   ㄣㄣ	anarchism	自由社会主义/ 安那祺主义	“无政府主义” 的译法不对
ㄚㄨㄨㄣㄣㄣ   ㄣㄣ	Augustinus	奥古斯丁	
ㄨㄣㄣㄣ	Bacon	培根	
ㄨㄣㄣㄣㄣㄣ	Beethoven	贝多芬	
ㄨㄣㄣ   ㄣㄣ	being/Being	存在（者）	
ㄨㄣㄣㄣ   ㄣㄣ	Berlin	柏林	
ㄨㄣㄣ   ㄣㄣㄣ	Britain(Briton, British)	不列颠	
ㄨㄣㄣ_ㄣㄣ	Buddha	佛陀	
ㄣㄣㄣㄣ   ㄣㄣ	Darwin	达尔文	
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Descartes	笛卡尔	
ㄣㄣ   ㄣ	Deutsch	德文、德意志	

<sup>181</sup> 赵京，《新约》主要名词新译初探，2018年8月22日。

ㄟカマム	France	法兰西	
ㄨㄟ儿ㄟマ	German	日耳曼	
ㄨㄟㄩカ	God	神、上帝	
ㄨㄟㄟㄟ	Goethe	歌德	
ㄟㄟㄟㄟ	Heine	海涅	
ㄟㄟㄟㄟム	Hobbes	霍布斯	
ㄟㄟㄟㄟ	Hume	休谟	
ㄟㄟムㄟム	Jesus, Jesu	耶稣	Ἰησοῦς
ㄟㄟㄟㄟㄟム	John	约翰	Ιωάννης
ㄟㄟㄟ	Kant	康德	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Kropotkin	克鲁包特金	
ㄟㄟㄟㄟㄟ	Lassalle	拉萨尔	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Leibniz	莱布尼茨	
ㄟㄟㄟ	Locke	洛克	
ㄟㄟㄟㄟㄟム	logos	理性	λόγος
ㄟㄟㄟㄟ	Luther	路德	
ㄟㄟㄟㄟㄟム	Marx	马克思	
			汉字无法对应翻译
ㄟㄟㄟㄟㄟ伦理学	meta-ethics		
ㄟㄟㄟ	Mill	密尔	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Napoleon	拿破仑	
ㄟㄟㄟㄟㄟ	Nietzsche	尼采	
		般涅槃、涅槃	圆寂、灭度，
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Nirvāṇa	那，等	等
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Plato	柏拉图	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟム	Provence	普罗旺斯	
ㄟㄟㄟㄟㄟ	rabbi	拉比	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Schopenhauer	叔本华	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟム			
ㄟㄟㄟㄟㄟ	Shaftesbury	沙夫茨伯里	
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ	Shakyamuni	释迦牟尼	

丨		
ム丨ㄥ	sin	原罪
ムㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ		
ム	Socrates	苏格拉底
ムㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Spencer	斯宾塞
ムㄥ丨ㄥㄥㄥㄥㄥ	Spinoza	斯宾诺莎
ムㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Stendhal	司汤达
ムㄥㄥㄥ丨ㄥ	stoic	斯多葛派
ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Strauss	施特劳斯
ㄥㄥㄥㄥ丨ㄥㄥㄥㄥ	Tacitus	塔西陀
		塔木德(犹太法典)
ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Talmud	
ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Wagner	瓦格纳

## 5. 近代 Poland/ㄗㄚㄌㄜㄌㄜㄌㄜ/波兰历史概要译注

### 【书写系统的表示】

处于现实的考量，对于有很多语言发音和书写表述的近代主要欧洲的地名和εθvος/(古希腊语发音)せろろろム或（现在的发音）せムろろム/ethnos 集团<sup>182</sup>，首先借用英语发音转写。本文译注 Poland/ポーランド/ㄗㄚㄌㄜㄌㄜㄌㄜ/波兰（地名）のせムろろム集团 Pole/ㄗㄚㄌㄜ人或/Polan/ㄗㄚㄌㄜㄌㄜ人<sup>183</sup>或ㄗㄚㄌㄜㄌㄜㄌㄜ人至 1922 年独立确立的历史。

Alfabet polski/ㄗㄚㄌㄜㄌㄜㄌㄜ书写系统基于拉丁词母，在我们熟悉的 26 个英语词母中，q[ku], v[fau]与 x[iks]只用在外来语，用 kw、w 和 ks 转写，不计其中，但多了ć、ń、ó、ś、ź、ż、ą、ę、ł，总共 32 个。参照一些资料，暂定ㄗㄚㄌㄜㄌㄜㄌㄜ词母转写为汉音元素词母的方案如下，有待进一步修订完善。

大写	小写	IPA 发音	汉音元素转写	备注
A	a	/a/	ㄚ	
Ą	ą	/ɔ̃/	ㄗㄥ	带鼻音的 o
B	b	/b/	ㄅ	有时发音ㄗ
C	c	/ts/	ㄘ	根据后续词母变化多样，ci 发音ć

<sup>182</sup> 原意为“人群”、“部落”、现意为“民族”、“国家”等，拉丁语natio由此演化而来。社会学家一般不用race/种族、而用ethnic/エスニック/せムろろろ区分不同社群；而在非洲，人们普遍用“种族”区分外来者与当地人社群。从语感上看，ろろろろ以及ろろろろ（民族）主义作为近代以来的产物被政治学者们运用较多，せムろろろム或せムろろろろ作为经历较长时间形成的族群单位被社会学、历史学者们运用较多。赵京，作为nation/ろろろろ语言的汉语的书写系统，2022年9月24日。

<sup>183</sup> Polan是最早的出现在这里的Slavic/ㄌㄜㄌㄜㄌㄜ/斯拉夫部族的名字。Joanne Mattern, Poland, Cavendish Square, 2020. P.8.

Ć	ć	/tɕ/	ㄑ	
D	d	/d/	ㄉ	dz 发音 z
E	e	/ɛ/	ㄝ	
Ę	ę	/ɛ̃/	ㄛ	鼻化的 e
F	f	/f/	ㄈ	
G	g	/g/	ㄍ	
H	h	/x/	ㄏ	词尾同样发音
I	i	/i/	ㄨ	长音
J	j	/j/	ㄨ	词尾同样发音
K	k	/k/	ㄎ	
L	l	/l/	ㄌ-词前,-儿 词尾	
Ł	ł	/w/	ㄨ	
M	m	/m/	ㄇ	
N	n	/n/	ㄋ	
Ń	ń	/ɲ/	ㄋ   ㄩ	canyon
O	o	/ɔ/	ㄛ	
Ó	ó	/u/	ㄨ-	长音
P	p	/p/	ㄆ	
R	r	/r/	ㄌ-词前,-儿 词尾	卷舌，很难对应汉音 元素词母
S	s	/s/	ㄙ	si 发音 ś
Ś	ś	/ɕ/	ㄑ	
T	t	/t/	ㄊ	
U	u	/u/	ㄨ-	
W	w	/v/	ㄨ	
Y	y	/i/	ㄨ	短促，类似ㄨ
Z	z	/z/	ㄗ	zi 发音 ź
Ż	ż	/ʐ/	ㄗ	
Ź	ź	/z/	ㄗ	ż 和 ź 很难用汉音元 素词母区分

根据各种资料，如：<https://totale.rosettastone.com/explore>



双词母组合发单音 ch 发音类似 h[x], cz 类似[ch], sz 类似 [sh], rz 类似[ʒ], dz 类似[ts], dź 类似[ʒ], dż 类似[ʒ], dzi 类似[dʒ]<sup>184</sup>。有些辅音在词尾软化, 如 b→p, d→t, g→k, w→f (例如, Kraków→[krakooff]), z→s, 等, 需要在转写时具体考量<sup>185</sup>。本文作为初步导引范例, 不列出过多的规范。

英语转写时通常把ć, ń, ó, ś, ź, ż, ą, ę, ł的附属符号都省略, 如 Piłsudski→Pilsudski, Lwów→Lwow<sup>186</sup>。这是因为タコ为马勿语属于 Slavic/ム为ヤメ/斯拉夫语系, 在发音上存在拉丁词母不能书写的音素, 所以有些タコ为马勿词母无法用拉丁词母直接转写。英语书写一概无视别的书写系统附加在词母边的各种符号, 是一种优势易于传播, 但明显不符合タコ为马勿语发音。用汉音元素转写时, 除了非常著名的タコ为马勿人士或地名, 一般不按照不符合タコ为马勿语发音的英语转写再转写为汉音元素词母。

タコ为马勿语单词的重音总是在倒数第二个音节。

---

<sup>184</sup> dz [dz] は c に対応する有声子音「ツァ」。dź [dʒ] は ć に対応する有声子音「ヂャ」。sz [ʃ] は ź に対応する無声子音。舌先を奥に持ち上げて発音する、ややくぐもった「シャ」。rz [ʒ] は ż と同じ音。cz [tʃ] は、sz と同じようにして発音するややくぐもった「チャ」音。dż [dʒ] は cz に対応する有声子音。ć, ń, ś, ź, dź は語末または子音の前にはしか使わない。母音の前の [te], [n], [e], [z], [dz] を表す時には、その母音が i の時には c, n, s, z, dz を、i 以外の時は ci, ni, si, zi, dzi を使う。

<sup>185</sup> Adam Zamoyski, Poland: A History, Hippocrene Books, 2017. Note on Polish Pronunciation.

<sup>186</sup> Peter Hetherington, Unvanquished: Joseph Pilsudski, Resurrected Poland and the Struggle for Eastern Europe, Pingora Press 2012. Notes.ix

ㄨㄛㄨㄛㄨㄛ语被称为是“（词母书写系统中）最难的语言”，有很多因素，仅从词母的数目上看，比通用的23个拉丁词母（不算入表示外语的3个词母）多出9个单字符+7个双字符+1个三字符而成的单音词母，如何把这17个单音词母与拉丁词母转写对应，产生出一系列复杂方式，而试图减少词母的努力都遭到冷遇<sup>187</sup>。由此推想，汉音元素常用词母大致应该确定在30个左右<sup>188</sup>，英语词母除了26个，还有3个常用的单音双词母 ch, sh, th。至于汉音元素系统最终由哪些词母构成，首要的考量是尽可能多地借用表达汉字发音的注音符号和拼音的声母和韵母，然后谨慎地、逐个逐个地增加表达汉语以外的语言的发音词母，在创制中国境内的小语种的书写系统时可能还必须创制特殊的专用词母。例如平假名有は[ha]ひ[hi]ふ[fu]へ[he]ほ[ho]，排除了[fa][fi][fo]的发音，但在表述（汉语之外的）外来语发音的片假名里有[fa][fi][fo]的发音，如 file/ファイ[fai]not[fuai]ル、Fiji/フィ[fi]not[fui]ジー、format フォ[fo]not[fuo]ーマット等。目前只能暂时借用注音符号的大多数字符表示常用汉音元素词母加上长音[-]、促音[\_]、分音[']3个特殊音符，提示将来应该采纳的新词母，如喉音[r]。

ㄨㄛㄨㄛㄨㄛ境内第二大的ㄨㄛㄨㄛㄨㄛ集团是Śląsk/Silesia/ㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ/西里西亚人，其次是Kashubia/ㄨㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ/卡舒比人，他们用修改的ㄨㄛㄨㄛㄨㄛ书写系统书写自己的语言。

### 【有文字记录的王朝起始】

---

<sup>187</sup> <https://culture.pl/en/article/a-foreigners-guide-to-the-polish-alphabet>

<sup>188</sup> 赵京, Locke/ㄨㄛㄨㄛ/洛克、词语与书写系统, 2021年11月5日。



希米亚(Czech/くせろ/捷克)的传教途径直接朝拜罗马的普世教会权威<sup>191</sup>。这为タゴカマク带来了独特的“罗马最忠诚的女儿”的头衔<sup>192</sup>，直到冷战高潮期间出现第一个来自タゴカマク（以及所有ムカメ群族）的Karol Józef Wojtyła/ムカメカメ/沃伊蒂拉成为普世教宗 John Paul/（希腊语发音）Paūlus/タカメカメム/保罗第二（若望保禄二世），在位 1978-2005 年。タカメカメム第二对于タゴカマク赢得完全独立、对于西方赢得冷战胜利，功不可没。

“勇敢的”Bolesław/  
ボレスワフ/タゴカセムメ  
カメ/博莱斯瓦夫  
/Boleslaus 第一用同重量的  
黄金换回被未开化（未接受  
普世教）的  
Prussia/Preußen/タカゴ  
ムカ/普鲁士部族杀害的传  
教士Wojciech/ムカカセ  
カ/ヴォイチェフ/沃伊切赫  
尸体，赢得普世教会的尊敬。



神圣罗马帝国的皇帝Otto/ムカカセカ/オットー/奥托第三 1000 年亲自来朝拜被封圣的ムカカセカ的遗体，并为タゴカセムメカメ第一“加冕”。タゴカセムメカメ第一扩张疆域（深色为ムカカセカ第一留下的疆域，红线为他留下的疆域），1018 年征服了ムカカメ（但没有长

<sup>191</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014. Pp.13-14.以下译注引用此书的内容，因为属于常识，不再一一注明。

<sup>192</sup> Neal Pease, Rome's Most Faithful Daughter: The Catholic Church and Independent Poland, 1914-1939. Ohio University Press, 2019.

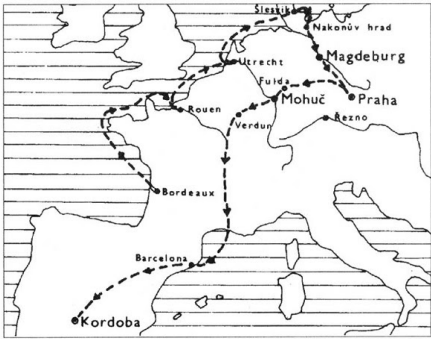
期占领), 在 1025 年临死前被罗马教宗正式加冕为王。タゴカマウ正式成为一个王国。

ウゴカセムメヤメ第二 (在位 1058-1079 年) 被称为 “the Bold/ 大胆的” 国王。他在介入ウリム・カメム王政远征时国内爆发了叛乱, 他赶回来杀害了支持叛乱的 Kraków/カウヤウメ-ヒ/克拉科夫 (1038 年后成为首都) 的、タゴカマウ本土出生的第一个大主教 Stanisław/ムカヤリムメヤメ/Stanislaus。但教会势力强大, 最终, ウゴカセムメヤメ第二被反对派流放, ムカヤリムメヤメ于 1253 年被罗马普世教会封为第一个タゴカマウ人殉教圣徒, 这就是得到カウヤウメ-ヒ大主教作序的前书所说的 “在タリムカ王朝期间, 产生了タゴカマウ式自由的概念: …以及反对不正当权威的权利”<sup>193</sup>。这个事件加速了タリムカ王朝的衰落。

1241 年, Mongolia/ロゴラウゴカ | ヤ/蒙古的骑兵攻陷了カウヤウメ-ヒ, 势如破竹, 只是为了争夺内部权力而退回ロゴラウゴカ | ヤ。这为タゴカマウ赢得了第一次为西方文明抵抗东方野蛮侵犯的自豪。

【文字、文化、天文】

最早记录ロ | セ下カゴ第一事迹的是来自 Islam/ | ムカヤロ/伊斯兰教治下的 Spain/ムカヒラ/西班牙<sup>194</sup> 的犹太医生兼商人 Ibrahim Ibn



<sup>193</sup> Łukasz Kamiński & Maciej Korcuć, A Guide to the History of Poland 966-2016, Cracow, 2016.p.19.

<sup>194</sup> 赵京, Spain/ムカヒラ/西班牙前期文明译注, 2021年10月16日。

Jakub/Yaqub/ | ヲメク (912-966 年) 的道听途说, 用 Arab/ ヲ为 ヲウ/ 阿拉伯语写成<sup>195</sup>。12 世纪初, 一个据说是来自 France/ ヲカマム/ 法国的 Gallia/Galia/ << ヲ为 | ヲ/Gaul/ 高卢无名教士用拉丁文写出正式的历史记录 Gesta principum Polonorum/ ヲカ为 マク王公们的事迹。

ヲカ为 マクの书写词母最早是由不懂拉丁语的妇女们使用保存的 (这使人联想到片假名和韩字字母也是由不懂汉字的妇女们首先使用的), 直到 1365 年才出现完全由 ヲカ为 マク词母句法构成的诗歌; 谁曾想到, 后来, 失去了国土的 ヲカ为 マク人, ヲカ为 マク语言成为他们的 homeland/祖国<sup>196</sup>。

1364 年, 唯一获得“伟大的”称号的国王 Kazimierz/ カジミエシ ュ/ ヲ ヲロ | セリ/Casimir/ 卡齐米亚第三 (在位 1333-70 年) 在教宗的批准下, 建立 Akademia Krakowska/ ヲカ ヲメ-ク 学园, 是中欧第二古老的大学 (现名 Jagielloński 大学)。在此之前 (1346 年到 1362 年间编纂的) 以他的名字命名的 Piotrków-Wiślica Statutes 法律集成为第一个 ヲカ为 マク法典。从此以后, 本土培养毕业的人才在 (被禁止开设的神学领域之外的) 天文学和法学领域辈出, ヲカ为 マク语在书面文件中日益盛行, 逐渐取代占主导地位的拉丁文。ヲカ ヲメ-ク 学园毕业出来的最杰出的学生是

“日心说” 提倡者 Mikołaj  
Kopernik/ ミコワイ・コペルニ  
ク/Nicolaus Copernicus/ ニコ



---

<sup>195</sup> [https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Ibrahim\\_ibn\\_Yaqub](https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Ibrahim_ibn_Yaqub)

<sup>196</sup> Norman Davies, Heart of Europe: A Short History of Poland. Oxford University Press, 1986. Chapter V second part 3. The Polish Language. 这本书倒时序分章, 每章内按时序分节, 刚出版时给读者一种时代感, 现在读起来很不便。

ラウス・コペルニクス/ろゝろゝろゝム・ろゝろゝせろゝろゝろゝム/尼古拉・哥白尼（1473-1543年）。ろゝろゝせろゝろゝろゝム家庭出身はくろゝろゝ人。

1520年代，大量专业书和《圣经》翻译的印刷的出现促使人们规范ろゝろゝろゝ语书写和语法；从1543年开始，Seym/Sejm/ムせゝろゝ/国会的法令改用ろゝろゝろゝ语发布；1594年人文学者Łukasz Górnicki/くろゝろゝろゝろゝ最终确定ろゝろゝろゝ语的书写系统<sup>197</sup>。

1887年，ろゝろゝろゝ的犹太人眼科医生 לודוויק זאָמאַנענִהאָף/Ludwik Lazarz Zamenhof/ザメンホフ/ルヂカウツカ/柴门霍夫以“Doktoro/博士 Esperanto[ɛspəˈrɑːntoʊ]/ 에스ぺ란토/せムろゝろゝろゝ/希望者”的名义出版《Lingvo internacia. Antaŭparolo kaj plena lernolibro/国际语、序言与全文》提倡一种新的简洁人造语言，被称为“せムろゝろゝろゝ/世界语”。仿照ろゝろゝろゝ语，せムろゝろゝろゝ书写系统采用拉丁词母但加以扩大，其中，词母 c、ĉ、ĝ、ĥ、ĵ、s 和复元音中的 ŭ 分别读作 [ts], [tʃ], [dʒ], [x], [ʒ], [ʃ], [u̯]。

“The aim of Esperanto is not to replace the other languages but to be a  
“bridge”  
between different  
language  
communities.  
Spelling:  
Esperanto is  
completely

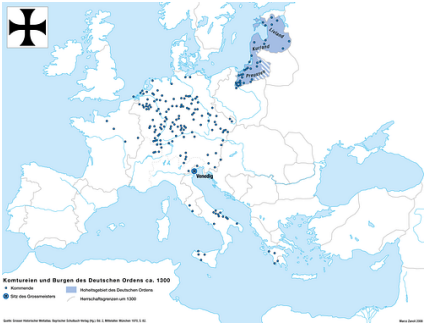
A a	B b	C c	Ĉ ĉ	D d	E e	F f	G g	Ĝ ĝ	H h
a	bo	co	ĉo	do	e	fo	go	ĝo	ho
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[d]	[e]	[f]	[g]	[dʒ]	[h]
Ĥ ĥ	I i	J j	Ĵ ĵ	K k	L l	M m	N n	O o	P p
ĥo	i	jo	ĵo	ko	lo	mo	no	o	po
[x]	[i]	[j]	[ʒ]	[k]	[l]	[m]	[n]	[o]	[p]
R r	S s	Ŝ ŝ	T t	U u	Ŭ ŭ	V v	Z z		
ro	so	ŝo	to	u	ŭo	vo	zo		
[r/r]	[s]	[ʃ]	[t]	[u]	[u̯]	[v]	[z]		
aj	aŭ	ej	eŭ	oj	uj				
[ai]	[aʊ]	[ei]	[eʊ]	[oi]	[ui]				

<sup>197</sup> Adam Zamoyski, Poland: A History, Hippocrene Books, 2017. Pp.99, 103.

phonetic. Each letter can only be pronounced one way, and each sound can only be spelled one way. Esperanto is not intended to replace anyone’s native language, it simply serves as a lingua franca, a language of communication. /セム々々々々々々々々语的目的不是取代其他语言，而是成为不同语言社区之间的“桥梁”。拼写：セム々々々々々々々々语是完全语音式的。每个词母只能以一种方式发音，每个发音只能以一种方式拼写。セム々々々々々々々々语无意取代任何人的母语，它只是作为一种通用语言，一种交流语言。”<sup>198</sup>这里有一些经验如“每个词母只能以一种方式发音，每个发音只能以一种方式拼写”正是汉音元素方案的要点，也有一些教训值得参照，将在以后的译注项目专文研究。

**【与 Lithuania/カ | 去メ Y ㄣ | Y /立陶宛的姻联】**

1226 年后，一个 Crusade/十字军讨伐圣战“东征”失败后回到欧洲的不知名教团 Haus der Ritter des Hospitals Sankt Marien der Deutschen zu Jerusalem/the Order of the Hospital of the Blessed Virgin Mary of the German House of Jerusalem “受邀”来カゴカカカ北部，帮助讨伐 Baltic/バルト/ㄣ Y 儿去/波罗的海沿岸未改宗のカカ | ムカ部族，成为统治カカカ | ムカ人的骁勇善战的 Teutonic Knights/チュートン/去ロ去カカ/条顿骑士团。拥有广泛商业网络的去ロ去



<sup>198</sup> <https://esperanto.net/en/>



と騎士団（插图是 1300 年左右的联络点）并不认为自己是“客人”，而是得到罗马教宗认可的神圣罗马帝国在新天地的主人，越来越成为同样是普世教会一员的ととマウの威胁。

ととマウの东面是新兴的没有接受基督教的 Lithuania/カト去メヨロ/立陶宛。カト去メヨロ占据了大片被ととマウ骑士洗劫而抛弃的地域 Ruthenia/カウメセロ（大致包括现在的 Ukraina/メマカヨロ/乌克兰和 Belarus/カカカカカ/白俄罗斯），同样受到カト去メヨロ骑士团的威胁。1386 年，24 岁的カト去メヨロ Duke/大公 Jagiello/カト去メヨロ Jagiello/接受普世教洗礼、与 12 岁的ととマウ女王 Jadwiga/カト去メヨロ Hedwig 结婚，开启了长达 4 个世纪的ととマウ-カト去メヨロ联姻联盟。1410 年 7 月 15 日，ととマウ-カト去メヨロ约 4 万联军在 Grunwald/カト去メヨロ格伦瓦尔德（或称 Tannenberg）击败约 2.5 万カト去メヨロ骑士团军力。最终，カト去メヨロ骑士团保留了部分实力，向ととマウ称臣，定居在东ととマウ，以 Königsberg/Königsberg /哥尼斯堡（现在的 Kaliningrad/ Калининград/カト去メヨロ加里宁格勒）为首府。



1413年，波兰与立陶宛签署 Horodlo/Horodllo/ 波兰-立陶宛联合条约，以“爱”把波兰 szlachta/ 贵族与立陶宛 boyar/ 波雅尔(贵族)连接起来，只是忘了信奉东正教的立陶宛贵族。

### 【共和黄金时代】

波兰-立陶宛同盟以占优势的波兰为主，成为欧洲最大版图的国家，在1500年甚至包容了中欧的匈牙利，带来了波兰历史的 Złoty Wiek/黄金时代(16-18世纪)。这个波兰式共和以“爱”(婚姻)为连结纽带，轮流执政，在1795年为止的223年间选出11个国王，至少有7个来自波兰以外，没有发生宫廷暗杀<sup>199</sup>，其中一个国王生育众多君王，成为当时的 Father of Europe/欧洲之父。维系这个共和体质的权力结构在于1493年正式成立的包括所有波兰上层阶级(王族、贵族、地方官僚等) Seym/Sejm/国会，代表性极为广泛，有时多达人口的8-10%(当时欧洲的别的统治决策阶层不到1-2%)<sup>200</sup>，口号为 Nic o nas bez nas/Nihil novi/Nothing about us without us/事关



<sup>199</sup> Norman Davies, Heart of Europe: A Short History of Poland. Oxford University Press, 1986. P.299.

<sup>200</sup> 几本书都用这两个数字，如Łukasz Kamiński & Maciej Korcuć, A Guide to the History of Poland 966-2016, Cracow, 2016.p.26.

我们的事务必须由我们决定。这听起来类似希腊 polis/ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ /自治城邦、罗马共和、以及后来的 America/ㄚ ㄇ ㄝ ㄉ ㄨ ㄌ ㄨ ㄚ /美国独立宣言的理念，再加上著名的 liberum veto/自由否决即“任何一个成员可以否定整个议案”的法律，有效地制约了国王的权力。1573 年选举国王时有 4 万名 szlachta/ㄊ ㄉ ㄚ ㄩ ㄉ ㄨ ㄉ ㄨ ㄚ ㄩ 参与投票<sup>201</sup>，中世纪就有这么广泛的民主过程，难以置信<sup>202</sup>。插图是 1697 年 ㄌ ㄝ ㄌ ㄨ 选举的场面，体现了理想自治体的民主选举。

ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ ㄉ ㄨ ㄌ ㄨ ㄚ ㄩ ㄉ ㄨ ㄚ ㄩ 同盟为贵族们带来了大块土地，他们自己懒得经营，而雇佣没有政治权力的犹太人管理无地劳工，催生了 serfdom/农奴制，1569 年，农民/农奴占人口的 60%<sup>203</sup>。ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ 贵族在经济上残酷压榨农奴，在政治上滥用著名的 liberum veto/“自由否决”的法律，任何一个成员可以因为微不足道的自私理由否定议案，牵制主要是来自外部王室的国王的权力，但贵族 Tadeusz Rejtan/ㄉ ㄨ ㄌ ㄨ ㄚ ㄩ ㄉ ㄨ ㄚ ㄩ 雷坦在 1773 年 ㄌ ㄝ ㄌ ㄨ 接受ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ ㄉ ㄨ ㄌ ㄨ ㄚ ㄩ 被分割方案时以死抗议，却没人理会，因为ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ 已经没有力量抵抗周围的三大列强<sup>204</sup>。ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ 的“黄金时代”实际上是ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ 贵族的黄金时代，等到 1794 年农奴制终于被废除时，鼠目寸光的贵族们已经没有条件怀念过去的政治经济特权了：ㄉㄛ ㄉㄨ ㄌ ㄨ 作为独立国家不存在了（1795 年）。

---

<sup>201</sup> Adam Zamoyski, Poland: A History, Hippocrene Books, 2017. Pp.106-107.

<sup>202</sup> M.B.B. Biskupski, The History of Poland, Greenwood of ABC-CLIO, 2018. P.20  
Notes 2:传统上说ㄊ ㄉ ㄚ ㄩ ㄉ ㄨ ㄉ ㄨ ㄚ ㄩ 人数占总人口10%或者更高，但最近研究把这个比例减少为10%的1/3。

<sup>203</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014. pp.116-117.

<sup>204</sup>赵京，18-19世纪Россия/ㄉ ㄉ ㄨ ㄌ ㄨ ㄚ ㄩ /俄罗斯帝国的历史译注概要，2022年3月25日。

## 【犹太人问题】

在别的欧洲国家受到排斥的犹太人（Britain/クカ | 去 巧 / 英国 1290 年、法国 1306 年）到 1391 年为止，主要聚集在 Spain/ムタス / 西班牙。巧 Y ム 去 | | Y 国王 Fernando/ニスルヲク / 费尔南多 / Ferdinand 第三与他的儿子 “el Sabio/智慧者” Alfonso/Yルニム / ム / 阿方索第十的墓碑是用拉丁、Yカ Yク、巧 Y ム 去 | | Y 和 Hebrew/厂カクメ / 希伯来文写的。Yルニム / ム / 第十时期涌现的用 巧 Y ム 去 | | Y 语写成的大量世界史、天文学、法务百科全书，如果没有通晓拉丁文、Arab/Yカ Yク文的犹太学者们是不可能的。除了商务、医学等知识，犹太人的多种语言能力使他们成为地中海沿岸、特别是ムタス的各王国、自治体的民事、行政管理（特别是需要统计知识的税收等）必不可少的人才。1483 年，ム Y ユ / 第一与ニスルヲク / 第二他们命令所有犹太教徒必须离开 巧 Y ム 去 | | Y 和 Yカ Yク / 去。1492 年天主教徒们统一 | ユセ / | Y 半岛后犹太人被无条件地驱赶出国，否则面临死刑和被没收所有财物。<sup>205</sup> 16 世纪后，自由开放、宗教宽容の去カク / 成为犹太人的聚集地，集中在首都 巧 Y ム 去 | | Y。

1500 年在去カク / 有 1500 犹太人，到 1576 年成长 1 百倍达到 15 万人，相当于去カク / 总人口的 2%，从 Venice/(Italian) Venezia/(母语 Venetian) Venesia, Venexia, Venetia/ヴェネツィア / ムスセ | | Y / 威尼斯的公使 Pietro Duodo/クメニ / 的观察可以确认：“虽然有不少 Calvin/カ Y ム | | Y / 卡尔文信徒和 Luther/カメ / 去儿 / 路德信徒，最多的是犹太人。因为贵族们羞于从事商业交易，而农民们太落后且遭受压榨，普通市民们又太懒惰，所以整个去カク /

---

<sup>205</sup> 赵京，Spain/ムタス / 西班牙前期文明译注，2021 年 10 月 16 日。

的商业交易掌握在犹太人手中”<sup>206</sup>。这是在欧洲各国所遇到的所谓“犹太人问题”，但各个政府在不同的时期采用不同的政策处理。

有的文章说高达全世界 80%的犹太人居住在タコカマケ，在一些大城市的犹太人比例高达 1/4 或者更高，当タコカマケ三次被邻居帝国们被瓜分后，大多数居住在东部タコカマケ的犹太人首次被划入Р о с с и я/タコムリヤ/俄罗斯帝国，敌视、厌恶犹太人的ц а р ь /Tsar/チリ/沙皇Н и к о л а й [Nikolai]/ニコライ/ろりコカマケ/Nicholas/尼古拉第一限定他们只能居住在“タコカマケ定居处”（实际上再加上黑海沿岸的新城市О д е с с а /Odessa/コケセムリ/敖德萨），不能在帝国内别的地方居住，持续到 1850 年代<sup>207</sup>。第一次世界大战前 1912 年，Warsaw/メリム玄/华沙/Warszawa/ワルシャワ有 88.5 万人口，其中犹太人占 38%<sup>208</sup>。タコムリヤ帝国彻底瓦解后，タコカマケ于 1918-1922 年获得独立，犹太人获得平等的公民权，占总人口的 10%<sup>209</sup>。有一个难得的 3 分钟长录像显示 1938 年一个タコカマケ小城 Nasielsk 犹太人社区的平和景象<sup>210</sup>。二战期间，タコカマケ又被 Nazi/ナチス/ろリイ /纳粹ぐさ儿口マ和タコムリヤ瓜分，犹太人在二战中经历 holocaust/ホロコースト/厂コカコタム去/整体陨灭（大屠杀），很多犹太人在タコカマケ死去，人口急剧减少（只有几万

---

<sup>206</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014. p.118.

<sup>207</sup> 赵京，18-19世纪Россия/タコムリヤ/俄罗斯帝国的历史译注概要，2022年3月25日。

<sup>208</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014. p.375.

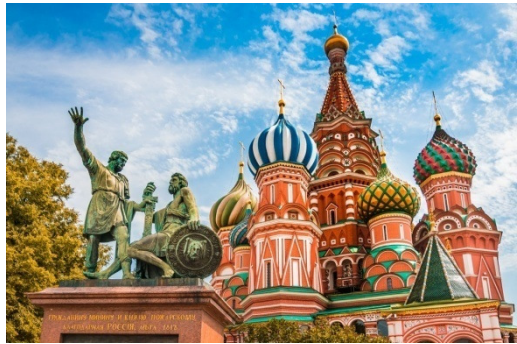
<sup>209</sup> Neal Pease, Rome's Most Faithful Daughter: The Catholic Church and Independent Poland, 1914-1939. Ohio University Press, 2019. p.112.

<sup>210</sup> Three Minutes: A Lengthening, by David Kurtz in 1938. Directed by Bianca Stigter in 2022.

人)。重新获得独立后的波兰政府把波兰犹太人的罪责完全认定在波兰人身上，而很多犹太人证言指责波兰人也参与迫害。例如，1938年，类似在波兰，犹太人在波兰大学被限制<sup>211</sup>。波兰政府目前的法律禁止谈论波兰人的波兰人责任，犹太人对此展开对波兰政府的广泛批判，在网上很容易看到 Jews in Poland 方面的铺天盖地文章。

### 【Commonwealth/共同体的瓦解】

波兰-立陶宛的同盟不断深化，1569年两者签署 Lublin/卢布林与联合条约正式成为一个 Commonwealth/共同体。1609年，趁波兰内乱之际，波兰国王 Sigismund/西吉斯蒙德与沙皇对波兰宣战，1610年波兰军队攻占 Moscow/莫斯科公国，群龙无首的波兰愿意让西吉斯蒙德的15岁的儿子在改宗东正教的条件下当 Tsar/沙皇。这是波兰历史的最高峰，但也是由此步入衰落的时刻，这不是共同体共和而是帝国争霸的时代。红场上注目的雕像（1818年竖立）就是纪念赶走波兰入侵者的两个波兰人原本无名的传奇英雄 Minin 和 Pozharskii<sup>212</sup>。



<sup>211</sup> M.B.B. Biskupski, The History of Poland, Greenwood of ABC-CLIO, 2018. Timeline of Historical Events.

<sup>212</sup> 我1993年5月在红场徘徊观察许久，引起一个警察的关注问候。

在北部，1525年签署的巧カヱメ-ト条约同意在タカゴトムラ保持 Duchy of Prussia/公国地位附属于タゴカマケ王国的条件下从普世教向カメキ儿教义（Protestant/プロテスタント/タカゴト去セム去マ去/抗议新教）转换，使タカゴトムラ离开罗马进入同为 German/《カキ儿口マ族群的神圣罗马帝国轨道。接受タカゴト去セム去マ去教义的タカゴトムラ锐意改革，利用 1655-60 年“北方战争”中タゴカマケ的被动局面，在 1660 年签署的 Oliva/カカメトヤ条约中，以保持中立（不参与 Sweden/ムメカカ/瑞典对タゴカマケ作战）的条件，从タゴカマケ获得独立，成为 Kingdom of Prussia/タカメムヤ/普鲁士王国。独立后的タカメムヤ急速扩张，成为此后分割タゴカマケ的三大列强之一。

1683 年，タゴカマケ国王 Jan III Sobieski/ソビエスキ/ムゴクトセムカ/索别斯基作为基督教世界的军事统帅在解除 Ottoman/カム口マ/奥斯曼帝国 20 万大军对 Vienna/メトセロヤ/维也纳的围攻中身先士卒，发起对已经疲惫不堪、士气低落のカム口マ军队的最后一击，亲自率领他的 winged hussars/带翼骠骑兵冲锋，打破了敌军的防线。3 个小时后，メトセロヤ得救了，カム口マ帝国从此再也不能进犯欧洲。但是，“解救了欧洲和基督教”的タゴカマケ自己没有得到任何实质的国家利益，相当于为衰老的神圣罗马帝国献上华丽的嫁妆。

宗教改革以后，本来就松散的神圣罗马帝国



分成许多小诸侯公国，Austria/奥地利逐渐成为仍然信奉普世教义的 German/日耳曼族群的最大国家。1526 年，统治 Austria 的 Habsburg/哈布斯堡王朝通过选举和武力获得属于波兰的加利西亚和匈牙利，然后又陆续吞并周围的小国，成为庞大的 Austria-Hungary/奥匈帝国。奥匈帝国的地理位置使它首先面对奥斯曼帝国的威胁，但它在波兰的帮助下（甚至领导）解除奥斯曼帝国的威胁后，进一步与波兰（波兰天主教）、立陶宛（东正教）蚕食信奉同样普世教的乌克兰。

**【Ukraine/乌克兰问题】**

乌克兰共和的衰落是个长期的现象，但最明显的体现在哥萨克的反叛上。信奉东正教的下层波兰人成为乌克兰领主的农奴，很多人不堪压迫，逃亡东部的原野，与当地形成被称为哥萨克的独特社区部族。早在 1621 年，奥斯曼帝国 12 万（或 16 万）大军围攻波兰-立陶宛联盟在霍廷/Khotyn/堡垒的 4 万守军，其中一半是哥萨克士兵。战斗结果阻止了奥斯曼帝国继续西进，哥萨克的军事功绩得到广泛认可，但他们的政治要求-（至少）赋予哥萨克军官们自由的贵族地位-被拒绝了。1648 年，赫梅尔尼茨基/Hetman/首领 Bohdan Хмельницький /Khmelnyskyi/反抗乌克兰，次年进军占领了波兰，首次成立了哥萨克国家，被称为赫梅尔尼茨基国，名为 Ukraine/乌克兰。弱小的哥萨克



波兰为了抵抗莫斯科、摆脱奥斯曼帝国、工厂口せ儿ろりろり  
り转向波兰寻求援，于1654年1月签署“卖身”条约。莫斯科  
为波兰去メヤろり聯盟为此向波兰宣战，但战争打了13年，  
在1667年签署的条约被迫割让了更多的乌克兰语区域，包括  
乌克兰；1686年的条约进一步确认了波兰对乌克兰语的  
永久持有。<sup>213</sup>

波兰国王知道波兰战士们的军事价值，但没有贵族的  
同意没钱收编他们，而堕落的波兰贵族不再具有1413年包容  
波兰去メヤろり时的气量接纳波兰<sup>214</sup>。波兰在1658年终  
于（背着已经成为波兰主人的波兰）与波兰的  
新工厂口马 Vyhovsky 签约赋予乌克兰语类似于波兰去メヤろり  
り的地位，结成所谓 Sarmatia/サルマチア/波兰儿口去り/萨尔  
马提亚（据说是 Slav/波兰族/波兰的先人）三国同盟，但为时已晚。<sup>215</sup>  
一直缺乏自己 nation/ろりり/民族的杰出政治领袖的波兰人  
直到亡国后很久，才得出惨重的历史教训：波兰必须全力支持  
乌克兰从波兰独立才能确保自己的安全与存在。这是今  
天波兰大力支持乌克兰抵抗波兰侵略的背景。

**【只有社会主义才能救波兰？】**

---

<sup>213</sup> 赵京，Ukraina/乌克兰前期简史，2022年7月25日。

<sup>214</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014.  
Chapter 6 The Commonwealth, Part II: Sarmatia Besieged, The Cossacks and the  
Commonwealth.

<sup>215</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014.  
Chapter 6 The Commonwealth, Part II: Sarmatia Besieged, Toward a Commonwealth  
of Three Nations?

经过 1662-67 年、1772 年、1793 年和 1795 年几次被周围的波兰、普鲁士、奥地利和俄罗斯瓜分，波兰丧失了国家主权。Rousseau[ru:'sou]/卢梭的最后一部政治理论著作就是《对波兰政府制度的思考》，写于 1772 年，在他 1778 年去世后出版，多少影响了 1791 年 5 月 3 日公布的波兰宪法。这个“欧洲第一个宪法”可惜没有执行的力量。在波兰 1795-1918 年丧失独立的 123 年间，各种政治力量出于不同的目的推行过各种恢复波兰独立的政策。Napoleon/拿破仑扶持半独立的 Warsaw/华沙/Warszawa/ワルシャワ大公国，激发起波兰独立的梦想，在进攻波兰的 50-60 万大军中有 1/5 是波兰人！1860 年代初期，波兰独立思潮再度高扬，欧洲社会甚至包括统治波兰的 Grand Duke/超大大公 Constantine/君士坦丁在内的很多波兰人也同情、理解波兰的独立愿望。波兰人发起游击战反叛，但没有得到普鲁士和 France/法兰西政府的支持，1863 年被无情镇压。国际工人协会（第一国际）就是因为抗议波兰镇压波兰独立运动、由普鲁士和法兰西的劳工代表们发起成立的<sup>216</sup>。

社会主义风卷欧洲、特别风行波兰帝国之际，也成为解放波兰的口号和激励，波兰涌现出各种社会主义组织，以三个最著名的社会主义者为代表：出身犹太人的理论家 Rosa Luxemburg/卢森堡(1871-1919 年)因为与 Lenin/列宁论战而知名，Felix Dzerzhinsky/Dzierżyń

---

<sup>216</sup> 赵京，18-19 世纪 Россия/俄罗斯帝国的历史译注概要，2022 年 3 月 25 日。

ski/ジェルジンスキー/リルリムム/捷尔任斯基(1877-1925年)作为カチロの亲密助手创建令人闻风丧胆的秘密警察机构 Cheka/くせろ/契卡, 实际的独立建国英雄 Joseph Pilsudski/Józef Pilsudski/タムムイロ (1867-1935年)。

【Pilsudski/タムムイロ】

タムムイロ与同样生活在カチロ帝国境内的同时代社会主义领导者カチロ (1870-1924年) 经历雷同: 兄弟参与暗杀カチロ、被流放到Сибирь



[Sibir’]/Siberia/ムムイロ/西伯利亚、装疯逃离监狱、编辑杂志鼓吹革命, 从タムムイロ本人的写作集 Joseph Pilsudski: The Memories of a Polish Revolutionary and Soldier<sup>217</sup>看的很明白, 不过没有他们直接见面的记录。タムムイロ出席 1895 年在 Paris/パリ/巴黎召开的第二届国际大会, 见到カチロ社会主义领导者 Alexandre Millerand/ロカセラン/ミラーランド/米勒兰 (1859-1943 年), 事关后来カチロ的命运; 1896 年在 London/カチロ/伦敦见到 Georgii Valentinovich Плеханов/Plekhanov/カチロ/普列汉诺夫 (1856-1918 年)<sup>218</sup>。这些亲身经历使他学会清醒的政治观察: Троцкий/Trotsky/カチロ/托洛茨基 (1879-1940 年) 只

<sup>217</sup> Trans. D.R. Gillie, London: Faber & Faber Limited, 1931 & AMS Editon 1971. 主要是1903年作为一个カチロ社会主义革命组织者的编辑文稿。

<sup>218</sup> Wacław Jędrzejewicz, Piłsudski: A life for Poland. Hippocrene Books, 1982. Pp.20-22.

不过是一个宣传鼓动家而已；对波兰人来说，任何欺诈都是容许的甚至是 desirable/值得推崇的；白卫军仍不放弃狭隘的波兰帝国观念，成事不足败事有余。<sup>219</sup> 与没有政治头脑的大俄罗斯主义者邓尼金将军相比，面临内战末期（连波兰军事顾问团也撤走了）的弗兰格尔男爵开始发布土地改革政策、向波兰民族主义者等示好。但败局已定，一个月以后，弗兰格尔被 Makhno/乌克兰/马赫诺和红军赶出克里米亚，内战结束了。<sup>220</sup>

波兰把波兰的独立放在社会主义理想之上。在 1904 年爆发的波兰-俄国战争中，波兰直接与日本政府联系，还亲自到东京视察，在那里意外地遇到怀着同样意图而来的波兰（非社会主义者）政治领袖 Dmowski，他们两人以后的斗争与合作事关波兰的独立进程。现实主义政治高于社会主义的波兰同时也利用同样是启蒙运动产物的 Freemasonry/共济会，因为共济会 18 世纪就进入波兰共同体，特别在波兰具有主导性影响<sup>222</sup>。共济会人数不多，但在军事和外交进而教育领域活跃，一直是普世教会的头等隐患，必除之而后快<sup>223</sup>。

### 【四面楚歌下确保独立的战争】

---

<sup>219</sup> Wacław Jędrzejewicz, Piłsudski: A life for Poland. Hippocrene Books, 1982. pp.95-96.

<sup>220</sup> 赵京，门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇，2010年3月31日。

<sup>221</sup> 赵京，Freemasonry、Deism/共济会与美国的独立革命，2020年9月2日。

<sup>222</sup> Patrice M. Dabrowski, Poland: The First Thousand Years, Niu Press, 2014. p.301.

<sup>223</sup> Neal Pease, Rome's Most Faithful Daughter: The Catholic Church and Independent Poland, 1914-1939. Ohio University Press, 2019. Pp.112,-116

タコカマカ被环绕四周のカニ\_ムリヤ、タカメムヤ和ヤメムカカ  
リヤ-厂メラクヤカ | 帝国瓜分，无力靠自己的力量独立，第一次世界  
大战这个欧洲悲剧却为タコカマカの独立带来千载难逢的机遇。1916  
年9月，タカメムヤ和ヤメムカカ | ヤ-厂メラクヤカ | 帝国为了收买  
人心对抗カニ\_ムリヤ，许诺给予（主要被カニ\_ムリヤ占领的）タコカ  
マカ独立。1918年1月，America/ヤロセカ | ㄅヤ/美国总统 Woodrow  
Wilson/メ | ルムカ | 威尔逊发表著名的14条宣言，第13条就是支持  
タコカマカの独立。1918年11月，在カニ\_ムリヤ帝国和タカメムヤ  
帝国崩溃、ヤメムカカ | ヤ-厂メラクヤカ | 帝国瓦解的历史时刻，  
（第二）タコカマカ共和（国）正式宣告成立！

不过，一战后涌现许多宣告独立的国家/地区，能否实质性获得、  
确保独立，除了外部国际条件，更要看国内政治的状况。新生的タコカ  
マカ共和，首先和同样渴望独立的カニ\_ムリヤ帝国内部的メカカヤ |  
ㄅヤ为争夺东部 Galicia/ガリシア/クヤカ | ク | ヤ/加利西亚/Г а  
л и ч и н а /厂ヤカ | ク | ㄅヤ爆发战斗，于1919年7月取胜结束，  
2020年4月与刚宣布独立的メカカヤ | ㄅヤ签署政治和军事条约<sup>224</sup>；其  
次，平定 Poznań/タコㄱㄅ /ポズナン/波兹南地区的反叛；第三，平  
定富裕のカカセムヤ地区的分离运动；第四，与新独立的クセㄅ就小城  
Cieszyn 归属的纠纷（同盟国判给クセㄅ）；第五，受タカメムヤ控制  
影响、早就不关心タコカマカ-メカカヤ | ㄅヤ纠纷のカ | ㄅメヤㄅ |  
ヤ渴望分别独立，但它原来的首府 Vilnius/ピリニユス/ク | ルㄅ | メ  
ム/维尔纽斯由タコカマカ人和犹太人各占40%、カ | ㄅメヤㄅ | ヤ人

---

<sup>224</sup> Józef Piłsudski, Year 1920 and its climax Battle of Warsaw during the Polish-Soviet War. Piłsudski Institute, 1973. Annex 1: M. Tukhachevsky, The March Beyond the Vistula, 1923. Pp.12-13.

只占 2%，结果被迫放弃<sup>225</sup>，タゴカマウ再也不可能与カレメヤリヤ  
结盟了。第六，与新成立的继承カレメヤリ帝国的 Bolshevik/ウチ  
下セメレ/布尔什维克政权的战争对タゴカマウ生死攸关。

如果タゴカマウ第二共和没有前五个战争或纠纷而在 1919 年（カ  
レメヤリ内战期间）发起东面攻势，它可能得以恢复过去第一共和的  
辉煌（1772 年的边界）。这正是ウチ下セメレ极为恐惧、极力避  
免的<sup>226</sup>，而刚从内战中得胜的ウチ下セメレ势不可挡、志在必得，  
1920 年夏天分两路进攻カレメヤリ和首都メヤリム玄，连同盟国  
也预测ウチ下セメレ的胜利。在内战中声名鹤立的 27 岁的  
Mikhail Tukhachevsky/トゥハチェフスキー/カメヤリクセメム  
/图哈切夫斯基（后来的）元帅发布命令：“西进！在白色カレメヤリ  
的尸骨上铺垫世界革命的烈焰！”カレメヤリ也随同他准备出  
任カレメヤリ规划的タゴカマウ社会主义共和国首领。对于襁褓危机中  
的タゴカマウ，万幸的是，对抗カレメヤリ红军的是过去的社会主义  
者同志カレメヤリ和カレメヤリ，前者统帅着新建的タゴカマウ  
军队，后者是同盟国中唯一派来军事支援（顾问和物资）的大国カ  
レメヤリの首相（1920 年 9 月后成为总统）。カレメヤリ按照它的历史  
性惯例，提出了停火调解建议，使ウチ下セメレ政权犹豫了片刻但  
没有停止攻势<sup>227</sup>。从革命家转身为士兵（元帅）のカレメヤリカ

---

<sup>225</sup> Patrice M. Dabrowski, *Poland: The First Thousand Years*, Niu Press, 2014. pp.386-387.

<sup>226</sup> Józef Piłsudski, *Year 1920 and its climax Battle of Warsaw during the Polish-Soviet War*. Piłsudski Institute, 1973. Annex 1: M. Tukhachevsky, *The March Beyond the Vistula*, 1923. P.223.

<sup>227</sup> Józef Piłsudski, *Year 1920 and its climax Battle of Warsaw during the Polish-Soviet War*. Piłsudski Institute, 1973. Annex 1: M. Tukhachevsky, *The March Beyond the Vistula*, 1923. Pp.241-242.

挽狂澜，击败了“红色ろヨタゴカ丨ゴラ”，也为西方抵抗住カ丨ろ丨  
ら式ケゴ丨トセメ丨ろ共产主义，“拯救了欧洲和西欧文明”<sup>228</sup>。1921  
年3月，ケゴ丨トセメ丨ろ政权被迫与タゴカマケ签署 Riga/リガ/カ  
丨ルヨ/里加条约，承认了タゴカマケ的独立。

这是タ丨メムメイ丨的最高历史成就，但他也知道，タゴカマケ  
永远失去了与メろカ丨ろヨ、カ丨去メヨろ丨ヨ以及 Belarus/ケレ  
カヨカムム/白俄罗斯结成某种 Federal/セセカカヨ儿/联邦形式的  
国家联合恢复 1772 年疆界的可能<sup>229</sup>。近代的カ丨去メヨろ丨ヨ民族主  
义者们不认同传统的タゴカマケ史观，认为カ丨去メヨろ丨ヨ与タゴカ  
マケ结成各自高度自立的联盟只是为了对付共同的敌人而采取共同的外  
交军事政策<sup>230</sup>。除了早期的受益，  
カ丨去メヨろ丨ヨ不断丧失南部和  
中部的大片领域给タゴカマケ、再  
给カ丨ム丨ヨ，连首府也被タゴ  
カマケ夺走。タゴカマケ与ケゴ丨  
トセメ丨ろ为独立决死而战期间，  
カ丨去メヨろ丨ヨ一有机会就站在  
タゴカマケ的敌人一边<sup>231</sup>。



<sup>228</sup> Peter Hetherington, *Unvaquished: Joseph Pilsudski, Resurrected Poland, and the Struggle for Eastern Europe*, Pingora Press, 2012. 1: Quotation from Lord D’Abernon, 1930. P.459. 2: Sejm Resolutions 1923 & 1995.

<sup>229</sup> Rom Landou, *Pilsudski: Hero of Poland*, trans. Geoffrey Dunlop, Jarrolds Publishers, London, 1929. Book II, IV. Dream of the East.

<sup>230</sup> M.B.B. Biskupski, *The History of Poland*, Greenwood of ABC-CLIO, 2018. p.10.

<sup>231</sup> Józef Pilsudski, *Year 1920 and its climax Battle of Warsaw during the Polish-Soviet War*. Pilsudski Institute, 1973. Annex 1: M. Tukhachevsky, *The March Beyond the Vistula*, 1923. Pp.227, 237.

タ | ムムメイ ㄎ | 死后，1939 年，タㄎㄆㄆㄆ又被瓜分，但因此引发第二次世界大战，正如他的第二任妻子在 1940 年出版的传记中强调面临的命运：“To be vanquished and not surrender—that is victory. / 被征服而不投降——这就是胜利。”<sup>232</sup>

作为人道性的历史插曲，值得提到的是：被流放到ムㄆㄆㄆㄆ | ャのタㄎㄆㄆㄆ人战后无法通过铁道返回家园，靠出兵占领ムㄆㄆㄆㄆ | ャ的日本政府和红十字会的帮助，1922 年把 375 名、390 名儿童分批途径日本碾转送回タㄎㄆㄆㄆ<sup>233</sup>。

### 【小结】

近代タㄎㄆㄆㄆ的历史波澜壮阔、惊心动魄，在这个历程中，其书写系统借用拉丁词母，加入当地的音素词母，用以表述ムㄆㄆㄆㄆ语发音，变为“最难的”欧洲书写语言，对タㄎㄆㄆㄆ的贡献（特别是丧失国土后作为“祖国”的タㄎㄆㄆㄆ语）和负面影响（与外族理解交流的障碍）难以评判。这从方法论提示在中国境内的类似的用拉丁词母生硬粗糙“创制”少数民族文字尝试的困难<sup>234</sup>，也可以确认：不采用汉音元素词母就不可能准确、正确转写、理解タㄎㄆㄆㄆ语言文化历史。本文提供了初步的尝试，期待进一步指正、批评、完善。

[2023 年 1 月 16 日]

---

<sup>232</sup> Alexandra Pilsudska, Pilsudski, reprint edition 1971 by Arno Press. Original edition 1940 by Dodd, Mead and Company.

<sup>233</sup> 加来耕三、水谷俊樹著、北神諒漫画、【ポーランド孤児を救った日本赤十字社】、学習まんが、2016 年。

<sup>234</sup> 赵京，《汉文明以及周边群族的书写系统方案》，2022 年 10 月 30 日。



近代 Poland/タゴカマク/波兰史概要主要汉音元素词汇

汉音元素	英语	汉字译法或 注释	原文等
丫口せカ丨ㄅ丫	America	美国	
丫カ丫ㄅ	Arab	阿拉伯	عرب
ㄅ丫儿去	Baltic	波罗的海	
ㄅㄨカ丫カメム	Belarus	白俄罗斯	
ㄅㄨカ厂口丨丫	Bohemia	波希米亚(捷克)	
ㄅㄨカ儿丁せメ丨ㄅ	Bolshevik	布尔什维克	
ㄅㄨカ丨丫儿	boyar	波雅尔(贵族、亲王)	бояр
ㄅㄨカカセムメ丫メ	Boleslaw	博莱斯瓦夫	Boleslaw
ㄅカ丨去ㄨカ	Britain	不列颠	
カ丫儿メ丨カ	Calvin	卡尔文	
ㄅ丫ㄨ口丨せカ	Casimir	卡齐米亚	Kazimierz
ㄅㄨカセ儿ㄨ丨ㄅ メム	Copernicus	哥白尼	Kopernik
ㄅㄨカㄨ丫_ㄅ	Cossack	哥萨克	козак
くせㄅ	Czech	捷克	
ㄅ丫去ㄨカ丨ㄅ丫 カ丨儿カ丨ムムㄅ 丨	Catholic Dzerzhinsky	普世(至公或天主)教会 捷尔任斯基 世界语(希望者)	Catholica Dzierżyński
せムカカカ去ㄨ せムㄨカム	Esperanto ethnos		έθνος
カセカカカ丫儿 カカムム	Federal France	联邦 法兰西	
カカ丨口ㄨムカカ ㄨ丫カ丨丫	Freemason/Freemasonry Galia	共济会或美 生会 高卢	Gaul
厂丫カ丨く丨ㄨ丫 ㄨカ儿口カ	Galicija German	加利西亚 日耳曼, 德	Галичина

		国	
ㄍㄨㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Górnicki		
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Grunwald	格伦瓦尔德	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Habsburg	哈布斯堡	
ㄍㄨㄥㄨㄥ	Hebrew	希伯来	
ㄍㄨㄥㄨㄥ	Hetman	首领	Гетьман
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Hetmanate		Гетьманщина
		整体隕灭 (大屠杀)	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	holocaust		
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Horodlo		Horodlo
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Hungary	匈牙利	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Islam	伊斯兰	الإسلام
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Jadwiga		Hedwig
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Jagiello		Jagiello
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Jakub/Yaqub		
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Kashubia	卡舒比	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ		赫梅尔尼茨	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Khmelnytskyi	基	Хмельницький
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Khotyn		Хотин
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ		加里宁格勒/	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Kaliningrad/Konigsberg	哥尼斯堡	Königsberg
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Kraków	克拉科夫	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Kyiv	基辅	Київ
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Lenin	列宁	Ленин
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Lithuania	立陶宛	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	London	伦敦	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Lublin		
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Luther	路德	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Luxemburg	卢森堡	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Makhno	马赫诺	Махно
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Mieszko	梅什科	
ㄍㄨㄥㄨㄥㄨㄥㄨㄥ	Millerand	米勒兰	

ㄇㄛㄌㄍㄛㄌ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄇㄛㄇㄛㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва
ㄋㄚㄗㄛㄌㄍㄛㄌ	Napoleon	拿破仑	
ㄋㄚㄗㄛㄌ	nation		
ㄋㄚㄗㄚㄌ	Nazi	纳粹	
ㄛㄛㄍㄛㄛ	Otto	奥托	
ㄛㄛㄇㄛㄌ	'Uthman/Ottoman	奥斯曼	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Piast	皮雅斯特	Piastów
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄨㄚㄌ	Piłsudski		Piłsudski
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄨㄚㄌㄗㄛㄌ	Plekhanov	普列汉诺夫	Плеханов
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Paul	保罗	Παῦλος[Paûlus]
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Poland	波兰	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Pole	波兰人	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	polis	古希腊城市、城邦	πόλις
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄨㄚㄌㄗㄛㄌ	Protestant	抗议教派（新教）	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄗㄛㄌ	Poznań	波兹南	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄨㄚㄌ	Prussia	普鲁士	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Rejtan	雷坦	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Riga	里加	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Rousseau	卢梭	
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌ	Rus'	罗斯	Росъ
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄗㄛㄌ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄗㄚㄌㄨㄇㄌㄨㄚㄌㄗㄛㄌ	Ruthenia		
ㄇㄚㄌㄨㄇㄌㄗㄛㄌㄗㄛㄌ	Sarmatia	萨尔马提亚	
ㄇㄚㄌㄨㄇㄌ	Seym/Sejm	国会	
ㄇㄚㄌㄨㄇㄌㄗㄛㄌㄗㄛㄌ	Sigmund		
ㄇㄚㄌㄨㄇㄌ	Silesia	西里西亚	Śląsk
ㄇㄚㄌㄨㄇㄌ	Slavic	斯拉夫	
ㄇㄚㄌㄨㄇㄌㄗㄛㄌㄗㄛㄌ	Sobieski	索别斯基	

ムタヱヲ	Spain	西班牙	
ム去ヱヲ   ムメヱ メ	Stanislaus		Stanisław
下ヲヱノ去ヱ	szlachta	贵族	
ムメヱノヲ	Sweden	瑞典	
去ノ去ヱヲ	Teuton	条顿（骑士团）	
去ヲヱヲ	Trotsky	托洛茨基	Троцкий
去ヱ	Tsar	沙皇	царь
去メヲノヱノクセメ ムヲ	Tukhachevsky	图哈切夫斯基	
メヲヲヱノヲ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
メヲヲヱノヲ   ヱ	Venice	威尼斯	Venezia
メ   セヲ	Vienna	维也纳	
ヲ   ヱヲ   ヱム ニセヲノヲ   ノ	Vilnius	维尔纽斯	
儿	Volodymyr	弗拉基米尔	Володимир
メヱムム	Warsaw	华沙	
メ   ヱムノヲ	Wilson	威尔逊	
ニ   ノ   セノ	Wojciech	沃伊切赫	
メニ   去   ヱ	Wojtyła	沃伊蒂拉	
ヲノヲノノノ	Zamenhof	柴门霍夫	קאַזעמנאָװ

## 6. Esperanto/セムタタカマゴ/希望者语言的书写系统

### 【书写系统的表示】

因为英语是实际上唯一的世界性国际语言，我们首先不得不按照不规范的英语发音[ɪˈɛspəˈrɑːntoʊ]转写 Esperanto/セムタタカマゴ，其中词首 E/セ和音节尾 e/ゴ的发音不同。

1887 年，タゴカマゴの犹太人眼科医生  $\text{דאָקטאָר זאַמענהאָף}$ /Zamenhof/ザメンホフ/Р У П Г Ч Ц/柴门霍夫用 Р о с с и я/カゴ\_ム| ヽ/俄罗斯文以“Doktoro/博士 Esperanto/エスペラント/セムタタカマゴ/希望者”的名义出版《Lingvo internacia. Antaŭparolo kaj plena lernolibro/国际语、序言与全文》提倡一种新的简洁人造语言，被后人直接称为“セムタタカマゴ/世界语”。仿照 Poland/タゴカマゴ/波兰语，セムタタカマゴ语发音系统采用 Slavic/ムカ ヽ ヂ/斯拉夫语系，但书写系统采用拉丁词母，实际上相当于欧洲国际语。与我们熟悉的 26 个英语词母比较，没有收入 q, w, x, y 但增加词母 ĉ、ĝ、ĥ、ĵ、ŝ 和复元音中的 ŭ，共有 28 个词母。



参照一些资料<sup>235</sup>，暂时设定セムタタカマゴ词母的汉音元素词母转写 Esperanto-CPE 表如下：

---

<sup>235</sup> 这一本手册对发音很有帮助：William W. Mann, Learn Esperanto For English Speakers: with Phonetic Pronunciation, Saphrograph Corp, 1971. 还有比较正式的书刊和网址：David Richardson, Esperanto: Learning and Using the International Language, Esperanto USA, 2017. <https://lernu.net/gramatiko/skribo>

大写	小写	IPA 发音	汉音元素转写	备注
A	a	a	ㄚ	元音，长音
B	b	b	ㄅ	
C	c	ts	ㄘ	
Ć	ć	tʃ	ㄑ	<i>church</i>
D	d	d	ㄉ	
E	e	e	ㄝ (音节首) ㄜ (音节尾)	元音
F	f	f	ㄈ	
G	g	g	ㄍ	
Ĝ	ĝ	dʒ	ㄐ	
H	h	h	ㄏ	
Ĥ	ĥ	x/kh	ㄎ, ㄏ	
I	i	i	ㄨ	元音，长音
J	j	j	ㄨ	辅音（不构成单独音节）， 但发音近似元音
Ĵ	ĵ	ʒ	ㄐ	<i>vision, pleasure</i>
K	k	k	ㄎ	
L	l	l	ㄌ (音节前) ㄌ (音节尾)	
M	m	m	ㄇ	
N	n	n	ㄋ	
O	o	o	ㄛ	元音，长音
P	p	p	ㄆ	
R	r	r	ㄌ (音节前) ㄌ (音节尾)	喉颤音，很难对应汉音元素 词母
S	s	s	ㄙ	
Ś	ś	ʃ	ㄑ	<i>she</i>
T	t	t	ㄊ	
U	u	u	ㄨ	元音，长音

ŭ	ŭ	u/w	×	辅音，但发音近似元音，基本上只用于元音组合 aŭ, eŭ ( <i>Europe</i> )
v	v	v	×	
z	z	z	ɸ	

从这个转写表可以看出：せム々々々为马去舌语的最重要原则  
 “Esperanto is completely phonetic. Each letter can only be pronounced one way, and each sound can only be spelled one way. /每个词母只能以一种方式发音，每个发音只能以一种方式拼写。”  
 无法贯彻到别的语系发音构成的书写系统。这从一个侧面说明せム々々々为马去舌语不是“世界语”、不可能是“世界语”。

ĉ、ĝ、ĥ、ĵ、ŝ和ŭ不是拉丁词母，没有显示在键盘上，有人用 ch, gh, hh, jh, sh, u 代替，或者用 cx, gx, hx, jx, sx, ux 代替，后者常被网上的せム々々々为马去舌语网站采用<sup>236</sup>。这实际上类似英语的 ch, sh, th, 用双词母表述单音节，免去了重新创制词母引起的复杂性混乱。这启发汉音元素用双词母表述单音节发音时，如𠵼[ai]/𠵼 | 或ア |，可以直接把𠵼和 | 设计成一个词母符号（上下或左右构成），比完全不同的符号𠵼容易记住。

**【Poland/々去为马勿/波兰语和ム为𠵼×语系的制约】**

𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼生活在被为舌\_ム | 𠵼帝国瓜分占领下的々去为马勿，他的第一语言是为舌\_ム | 𠵼语，但也熟练掌握々去为马勿语。々去为马勿语书写系统基于拉丁词母，在我们熟悉的 26 个英语词母中，q, v 与 x 只用于表示外来语不计其中，但多了独特的词母ĉ、ĝ、ó、ŝ、ź、ż、ą、ę、ł，总共 32 个。々去为马勿语被称为是“（词母书写系统

<sup>236</sup> Tim Owen & Judith Meyer, Complete Esperanto, John Murray Learning, 2018. Xix.

中) 最难的语言”，仅从词母的数目上看，比通用的 23 个拉丁词母多出 9 个单字符+7 个双字符+1 个三字符而成的单音词母，如何把这 17 个单音词母与拉丁词母转写对应，产生出一系列复杂方式。<sup>237</sup> П У П 厂 ㄥ ㄥ 创制セムタセカマ去ㄥ语时，就是要克服タセカマ勿语的这个困难，大为简化词汇和句法，如名词以 o、形容词以 a 结尾、反义词用前缀 mal-，等<sup>238</sup>，也由此取得了很大成功，这是目前所有セムタセカマ去ㄥ语读物大为宣扬的优点，连非常著名的古印度语言学者 Max Müller 也称赞セムタセカマ去ㄥ语是最好的国际语言项目，Т о л с т о й /Tolstoy/去ㄥ儿ム去ㄥ丨/托尔斯泰 1895 年 5 月 5 日也由此向书报审阅官写信求情放行セムタセカマ去ㄥ语刊物<sup>239</sup>。不过，这些支持セムタセカマ去ㄥ语的名人们自己没有学习セムタセカマ去ㄥ语、用セムタセカマ去ㄥ语写作。セムタセカマ去ㄥ语演变成一种 movement/大众运动，甚至宗教<sup>240</sup>，而缺少语言专家、特别是书写系统的研究者们的批判性考察，限制了它具有更多的 universal/世界性通用语言功用。

国际音标认定 150 多个独特的音素，但一个书写系统只能采纳 30 个左右独特的音素作为词母比较理想，而选定哪些音素作为词母，取决于选定者的口语背景。セムタセカマ去ㄥ语首要的制约、缺欠类似于タセカマ勿语书写系统，从其词母系统的构成可以看出来。例如，g[dʒ] 和j[ʒ]的发音近似，在タセカマ勿语中区别明显，但对于汉语转写，用

---

<sup>237</sup> 赵京，近代Poland/タセカマ勿/波兰历史概要译注，2023年1月16日。

<sup>238</sup> Mara Rockliff, *Doctor Esperanto and the Language of Hope*, Illustrated by Zosia Dzierżawska, Candlewick Press, 2019.

<sup>239</sup> Marjorie Boulton, *Zamenhof: Creator of Esperanto*, London: Routledge and Kegan Paul Limited, 1960. Pp.56-57.

<sup>240</sup> Marjorie Boulton, *Zamenhof: Creator of Esperanto*, London: Routledge and Kegan Paul Limited, 1960.



同一个𠃉就可以了；u[u]、ũ[ŷ]和v[v]的发音近似，在𠃉𠃊为𠃋𠃌语中区别明显，但对于汉语转写，用同一个𠃍（再加长音-）就可以了。鉴于拉丁语的历史地位，应该以古拉丁语发音的23个音素构成理想中的世界通用语言的基本词母，在此基础上各个语系再加入独自の音素词母。

辅音联读（因而联写）在𠃎𠃏𠃐𠃑语很平常，如𠃒𠃓\_𠃔 | 𠃕语 O д e c c a /Odessa/𠃖𠃗𠃘\_𠃙 /奥德赛，而别的语种很难准确转写。<sup>241</sup>𠃚𠃛𠃜𠃝为𠃞𠃟𠃠语中常用的辅音联写如 gv, kn, kv, sc，对于𠃎𠃏𠃐𠃑𠃒语以外的欧洲人，需要格外的努力才能掌握<sup>242</sup>；不熟悉拉丁词母、𠃎𠃏𠃐𠃑词母的人基本上就把𠃚𠃛𠃜𠃝为𠃞𠃟𠃠语看作另一种（不实用的）欧洲语言替代物。𠃚𠃛𠃜𠃝为𠃞𠃟𠃠语中的三连辅音（如stranga/奇怪）、四连辅音（如instrui/教学）挑战着“一个符号唯一对应一个发音”的首要规则。

与𠃉𠃊为𠃋𠃌语一样，𠃚𠃛𠃜𠃝为𠃞𠃟𠃠语单词的重音在倒数第二个音节上，有人把𠃚𠃛𠃜𠃝为𠃞𠃟𠃠这个词的重音放在 an/𠃍，有人放在 ran/𠃋；单音节词没有重音。汉音元素因为转写汉语以外所有的词语（例如英语词 Elizabeth/𠃕𠃖 | 𠃗𠃘𠃙𠃚𠃛 /伊丽莎白，重音在第二个音节），原则上随从原语音，但不特意规定发音的重音音节，顺其自然。实际上，英语在一战后成为世界国际语言，是以 American English/𠃙𠃛𠃜𠃝 | 𠃟𠃠 /美国式英语取代了 British English/𠃕𠃖 |

<sup>241</sup> Ukraina/𠃕𠃖𠃗𠃘 | 𠃙𠃛 /乌克兰语 Оdesa/Odesa/𠃖𠃗𠃘𠃙，不连写辅音，但汉语翻译（奥德赛）无法表示这种区分。赵京，Ukraina/𠃕𠃖𠃗𠃘 | 𠃙𠃛 /乌克兰前期简史，2022年7月25日。

<sup>242</sup> William W. Mann, Learn Esperanto For English Speakers: with Phonetic Pronunciation, Saphrograph Corp, 1971. P.8.

去𠮟𠮟/不列颠式英语，现在也开始习惯最大的英语使用者人口的南亚式英语，口音变化是自然现象。

せムタセカマ去𠮟语のムカマ音特征在依赖于语音交流的盲人上体现得最为突出（盲人触觉语言符号是后来开始普及而且需要相当的学习代价），出生于マカマヨーロの Vasili Eroshenko/エロシエンコ/せカマ下カマ/叶罗申科/爱罗先珂(1890 - 1952年) 4岁成为盲人，掌握了せムタセカマ去𠮟语后活跃在20世纪前期日本、中国、カマ\_ムカマ/苏联等动荡的国际舞台（插图是1922年在北京与鲁迅等人的合影）

<sup>243</sup>。如果不是以ムカマ音为母语的人，不可能像他那样驾驭せムタセカマ去𠮟语的交流艺术。可以说せムタセカマ去𠮟的语音母语是ムカマ音，从意译上应该翻译为“东欧国际/族际之间的语言替代”，所以 Sir Charles Spencer



Chaplin/チャップリン/くマメカマ/卓别林拍摄的东欧背景的电影里都用せムタセカマ去𠮟文字布景，给观众提示故事发生在东欧。

### 【ロシア/カマ\_ムカマ/俄罗斯帝国的语言背景】

マカマカマカマ的第一语言是カマ\_ムカマ语（包括在家里），其次是カマカマ语和犹太社区的 Yiddish/カマカマ/意第绪语，但普通的せムタセカマ去𠮟相关读物回避せムタセカマ去𠮟语诞生的カマ\_ム

---

<sup>243</sup> Esther Schor, *Bridge of Words: Esperanto and the Dream of a Universal Language*, Metropolitan Books, 2016. Pp. 173-175.

ㄠㄩ帝国的语言背景。ㄆㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 1887 年在ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 治下的 Warsaw/ㄨㄩㄩㄩㄩㄩㄩ/华沙出版用ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 语写作的

《International Language: An Introduction and Full Textbook for Russians/国际语:为ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 人的序言与全文》，面向ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ ㄠㄩ帝国内的知识分子读者们，宣称：“我的语言的所有语法可以在一个小时内完全掌握”，也由此得到了 ㄑㄞㄞㄞ/Tsar/ㄨㄩㄩㄩㄩㄩㄩ/沙皇审阅机构的批准<sup>244</sup>。1890 年，ㄆㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 编写出 1 千名ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 人的地址名单，其中 919 人来自ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 帝国，特别是帝国的五大城市 ㄑㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞ/Saint Petersburg/ㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 去·ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ ㄨㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ/圣彼得堡、ㄨㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ/ㄑㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞ/Kyiv/ㄨㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ/基辅、ㄕㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞㄞ/Moscow/莫斯科<sup>245</sup>。这是很惊异的成功，其中最大的语言因素是采用ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 语组词的 agglutinative/胶着性质(用前缀、后缀等批量炮制词语)<sup>246</sup>，符合善于应对庞大的ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 帝国内杂多 nation/ㄞㄞㄞㄞㄞ或 ethno/εθvoss/(古希腊语发音)ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ/族群/民族<sup>247</sup>以及语言混乱的进步知识分子和保守官僚的时代期待。怪不得ㄆㄩㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 被称为具有全球志向的“imperial son/帝国之子”<sup>248</sup>。不懂ㄨㄟㄩㄩㄩㄩㄩㄩ 语、不会

<sup>244</sup> Brigid O'keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021, p.15.

<sup>245</sup> Brigid O'keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021, p.28.

<sup>246</sup> Brigid O'keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021, p.29.

<sup>247</sup> 对于这两个概念的准确、正确译注，见“赵京，作为nation/ㄞㄞㄞㄞㄞ与语言的汉语的书写系统，2022年9月24日”。

<sup>248</sup> Brigid O'keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021, pp.45-46.

ム为 Y× 语音的人（特别是不熟悉拉丁或ム为 Y× 词母的人）可能要花几百个小时才能学会セムタセ为马去也。

### 【世界通用语言的可能性】

其实，早在 P Y K L F T C 之前，有很多人，包括 Isaac Newton/ろ | ヌ 去 也 M / 牛顿、Descartes/勿 也 巧 Y 儿 去 / 笛卡尔，都设想一种世界通用语言。勿 也 巧 Y 儿 去 沉思出简易通用语言的前提是“正确解释构成人的思想的想象力中的简单观念”<sup>249</sup>，Francis Lodwick/为 也 巧 ム | \_ 巧 大体沿着这个思路 1647 年出版了 A Common Writing，提倡现在称之为 priori/タ 为 | 也 为 | / 先验语言的常用符号以及用这些符号表示的概念联系<sup>250</sup>；John Wilkins/× | 儿 巧 | 与 M 进一步于 1668 年出版了 An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language，具体设计出世界通用语言的方案<sup>251</sup>。“哲学式语言”或タ 为 | 也 为 | 语言的设想/设计属于抽象层次，类似人工/机械逻辑语言符号，没有（必要）关注发音者的文化/族群背景，就如数字或互联网、手机普及后的感情符号，只要人们都认识，不管如何发音都可以互相沟通。通用符号作为语言符号对聋哑人最有价值，但需要专门学习、运用。

1879 年，一个 German/ㄨ 也 儿 巧 马 / 日耳曼人 Catholicism/Catholica/巧 Y 去 也 为 | 巧 Y / 普世或至公教牧师 Johann Martin Schleyer/丁 为 Y | 儿 受到“天启”发明了 Volapük/× 也 为 Y 去 也 巧 / 世界语，特别考虑到汉语的发音制约，把 [r] 改成 [l]<sup>252</sup>，如

---

<sup>249</sup> Arika Okrent, In the Land of Invented Languages, Spiegel & Grau, 2009. P.37.

<sup>250</sup> Arika Okrent, In the Land of Invented Languages, Spiegel & Grau, 2009. Pp.25-26.

<sup>251</sup> Arika Okrent, In the Land of Invented Languages, Spiegel & Grau, 2009. P.20.

<sup>252</sup> 汉语发音，如把 Rama 翻译为“罗摩”或“喇嘛”，目前汉音元素方案也暂时随从



动<sup>256</sup>密不可分的せムタセオマオゴ语言运动（例如，上述介绍的盲人活动家セオゴトヲゴ），一直持续到1937年才被Сталин/Stalin/ムオヤカハ/斯大林的秘密警察机构镇压下去<sup>257</sup>。日本的社会主义运动、特别是大杉荣等ヤヲヤゴハムコ活动家们热心推广せムタセオマオゴ语，对其赋予一种神圣的世界性价值<sup>258</sup>，突出体现在山鹿泰治的一生<sup>259</sup>。在日语、汉语、满洲语、朝鲜语、オゴムヤ语交互通行的满洲国，せムタセオマオゴ语成为年轻一代唯一的跨族际语言交流选择。せムタセオマオゴ语在中国的普及情况，可见很多有关“世界语”的报道<sup>260</sup>，但因为汉字无法准确转写非汉字词母因而无法正确翻译词语，因而无法准确理解、介绍せムタセオマオゴ语用拉丁词母转写ムオヤメ语发音的根本缺欠和通过转换词根词母批量制造词语的最大优势。

1954年，UNESCO/联合国科教文组织就せムタセオマオゴ语作出赞许的决议，但只是表达赞同せムタセオマオゴ语的目标，并没有执行任

---

<sup>256</sup> 赵京：《鲜为人知的俄国革命》第一章“马赫诺运动”第三版，2014年2月11日。

<sup>257</sup> Brigid O'keeffe, *Esperanto and Languages of Internationalism in Revolutionary Russia*, Bloomsbury Academic, 2021. Chapter 5: Language Revolutions and their Discontents.

<sup>258</sup> 中村伯三（1909-98年）、“私とエスペラント”、<http://web.thn.jp/amo3/nakamura.htm>。呉念聖、「呉朗西と中村有楽・伯三父子——昭和初期の—中国人留学生と日本人との交流に関する調査——」『人文論集』第46号、早稲田大学法学会、2008年2月20日。

<sup>259</sup> 向井孝著、『アナキズムとエスペラント：山鹿泰治：人とその生涯』、青蛾房刊、1974年。<http://www.kamamat.org/a-ken/book/b-pdf/yamaga-ana-es/yamaga-ana-es.html>

<sup>260</sup> 例如：“中国世界语运动大事记”<http://www.espero.com.cn/old/epoch/Cel/0/index0-4.htm>。



[2023 年 2 月 3 日]

Esperanto/せムタせカマゴ/希望者语言的书写系统汉音元素词汇

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等
丫口せカ   ㄅ 丫	America	美国	
丫ㄋ 丫ㄅ   ム口	anarchism	自由社会主义/安那祺主义	
ㄅ 丫 ㄱ	Baha'i		
ㄅ ㄱ   ㄱ ㄱ	Britain	不列颠	
ㄅ ㄱ ㄱ   ㄅ ㄱ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄱ ㄱ ㄱ   ㄱ	Chaplin	卓别林	
ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Descartes	笛卡尔	
ㄱ   ㄱ ㄱ ム	Elizabeth	伊丽莎白	
せカゴㄱ   ㄱ	Eroshenko	叶罗申科/爱罗先珂	Ерошенко
せムタせカマゴ	Esperanto	世界语（希望者）	
せムㄋ ム	ethnos		έθνος
ㄱカムム	France	法兰西	
ㄱㄱㄱㄱ	German	日耳曼，德国	
ㄱムカㄱㄱ	Israel	以色列	
ㄱ   ㄱ	Kyiv	基辅	Київ
カㄱㄱ   ㄱ	Lodwick		
ㄱㄱムㄱㄱ	Moscow	莫斯科	Москва
ㄱㄱㄱ	nation		
ㄱ   ㄱㄱㄱ	Newton	牛顿	
ㄱㄱㄱ ム ㄱ	Odessa	奥德赛	Одесса
ㄱㄱカカ	Poland	波兰	
ㄱㄱ   ㄱ	priori	先验	
カㄱ ム   ㄱ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄱㄱㄱㄱ	Saint Petersburg	圣彼得堡	Санкт-Петербург



儿々

下为丫丨儿

ム为丫メ

ム去丫为丨与

去ㄟ儿ム去ㄟ丨

ㄟ丫儿

メㄟ为丫丨ㄟ丫

メㄟ为丫ㄟメㄟ

メ丫儿ム么

メ丨儿ㄟ丨与ム

ㄟ丫ㄟ与ㄟㄟㄟ

Schleyer

Slavic

Stalin

Tolstoy

Tsar

Ukraine

Volapük

Warsaw

Wilkins

Zamenhof

斯拉夫

斯大林

托尔斯泰

沙皇

乌克兰

世界语

华沙

柴门霍夫

Сталин

Толстой

царь

Україна/Ukrayina

אָמערעאַנער

## 7. Weber/メルクソフ-/韦伯社会学的基本概念

### 【“当代史”关注与政策性见解】

Max Weber [E. ˈveɪbər]/[G. ˈveːbɐ]/ウェーバー/メルクソフ-/韦伯 (1864 - 1920) 的论著极为广泛，1989年我根据日译版翻译过他的演说《社会主义》小册子。2010年，我参照英文版略微修订，由王兰博士校正后，出版第2版<sup>267</sup>。哈尔滨军工大学社会学系曾经来函征询我的同意出版，我欣然同意并放弃版权，因为我的思想工作都属于 public domain/公共区域。这是我唯一在中国正式出版的书籍，也可以在中国的网上传播。例如，从豆瓣网可以读到一些读者的反馈<sup>268</sup>。汉译本前言是简短的“翻译说明”，本文不深入介绍メルクソフ-参与所处年代的时事政策性研究<sup>269</sup>。

专门研究メルクソフ-以外的学者几乎没有注意到メルクソフ-学习过 Russia/Р о с с и я/为ㄜ\_ム | ヲ/俄罗斯语，在1905-06年和1917年写下了关于为ㄜ\_ム | ヲ政治动态的观察随感笔记(足够成书)，被收录到 Mohr Siebeck 出版的 Max Weber-Gesamtausgabe<sup>270</sup>，1995年，苏联解体几年后被译为英文<sup>271</sup>。

---

<sup>267</sup> <https://cpri.tripod.com/cpr2010/Socialism.pdf>。这个网址在中国有时可以读到。

<sup>268</sup> <https://book.douban.com/subject/26610504/comments/>

<sup>269</sup> マックス・ウェーバー『社会科学方法論』、富永祐治・立野保男共訳、昭和27年、岩波書店。这本小册子原文是《论社会科学与社会政策研究的“客观性”问题》。

<sup>270</sup> MWG, Collected Works/全集，1984年开始出版，近40年后完成。

<sup>271</sup> Max Weber, The Russian Revolutions. Trans. & ed. Gordon C. Wells & Peter Baehr, Cornell University Press, 1995.

1905年的笔记“Bourgeois Democracy in Russia/ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ的ブルジョワ/ㄅㄨㄣㄟㄣㄩㄥ/中上市民阶层<sup>272</sup>的民主主义”包括8个课题：zemstvo/（依1864年法令在欧洲地域成立的）乡村“自治”机构、宪法、民族与语言（作为一个法学者，ㄨㄟㄨㄩㄥ-注意到ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ的宪法草案没有包含ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ民族以外的民族语言的公共教育问题）、教会与国家的关系、社会主义诸政党、知识分子与ㄅㄨㄣㄟㄣㄩㄥ阶层诸政党、农业、革命的进展。1906年的笔记“Russia’s Transition to Pseudo-constitutionalism/ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ向模拟宪政主义的转换”主要根据政府法令研究царь/Tsar/ㄘㄩㄥ儿/沙皇与дума/Duma/ㄉㄨㄢㄢㄩㄥ/杜马<sup>273</sup>的权力关系。11年以后，ㄨㄟㄨㄩㄥ-再度关注ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ问题，因为这直接关系到他自己的祖国German/ㄍㄨㄟㄣㄣㄩㄥ/日耳曼（德国）的命运。1917年的两篇简短的笔记“Russia’s Transition to Pseudo-democracy/ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ向模拟民主主义的转换”和“The Russian Revolution and the Peace/ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ革命与和平问题”显示出ㄨㄟㄨㄩㄥ-作为一个普世自由主义者对ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ从战争动荡向民主主义转换的祝愿，同时作为一个ㄍㄨㄟㄣㄣㄩㄥ爱国主义者对ㄍㄨㄟㄣㄣㄩㄥ与ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ和平相处的期待和不安。

ㄨㄟㄨㄩㄥ-明白只通过阅读有限的政府的或反政府的文献以及翻译报道评论无法把握ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ革命的动态和走向，但历史学者参与“当代史”（欧洲的国际政治）对其把握过去的历史和现实的社会必不

---

<sup>272</sup> bourgeoisie一词来自法语，源于意大利语borghesia，主要指享有一定经济自由（例如，有自己的房产）的市民阶层，译为“小布尔乔亚”、“小市民”在语感上比“资产阶级”贴切。（赵京，国际工人协会的精神和基本原则，2012年9月3日）

<sup>273</sup>原为ㄘㄩㄥ儿的私人亲信咨询圈子，试图被转化为类似西方的议会。参见赵京：“Cyrillic/ㄘㄩㄥ儿/斯拉夫词母与Россия/ㄉㄨㄛㄣㄩㄥ/俄罗斯帝国的形成”，2021年7月12日。

可少。正如古希腊历史学家 Polybius/タコガ | ウ | るム/波利比乌斯（公元前 200—前 118 年）所说：没有参与见证过真实历史的人不知道他们在写什么<sup>274</sup>。

非常遗憾的是：丰富多彩的社会主义的理论和运动是人类 19、20 世纪的最重要历史事件（包括苏联和中华人民共和国的历史），但一百年来，汉文明的知识分子/文人们在这个问题上完全失职，在中国境内出版的汉语文献里除了少数翻译作品，没有独立于垄断的国家社会主义（“马列主义-毛思想”）教条史观的研究和思考<sup>275</sup>。为此，笔者从 2008 到 2016 年写作编辑出版《安那祺主义/自由社会主义文库》（第一册《安那祺主义：理论与实践》），用传统（汉字）中文对社会主义进行深入全面客观的介绍和评论<sup>276</sup>。在编译文库的 8 年期间，我一直为 anarchism 这个核心概念的汉语翻译犹豫徘徊，最后，我突然意识到只有一个全新的书写方案才能准确、正确、简洁地翻译-转写 anarchism/アナーキズム（日本已经放弃汉字译法“無政府主義”）：ㄚㄨㄚㄨ | ムㄣ。这个全新的书写方案就是“中文表示里导入汉音元素的方案”。

### 【超越社会学的成名之作】

---

<sup>274</sup> 他见证了罗马共和的兴起，包括亲身体会了 Carthage[ˈkɑːrθɪdʒ]ㄅㄨㄚㄣㄟㄣ | /迦太基城的陷落。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析，确认罗马的强大在于基于法律的竞争政治势力的均衡，完全抛开了希腊神话、吸收了希腊哲学的理性，特别值得后世历史学家参考（赵京，古希腊史新译初步，2017年8月8日第二稿）。

<sup>275</sup> 例如，一个较有独立思考勇气的清华大学历史系教授的近著《社会主义思想史》所引用的关于社会主义的理论框架和历史事实是“马列主义”史观，缺乏基本的社会主义思想史客观常识。

<sup>276</sup> <https://cpri.tripod.com/>（正式版全文），<https://book.douban.com/series/22295>（书目介绍）。

メルクソフ-的 Die protestantische Ethik und der 'Geist' des Kapitalismus/《Protestant/プロテスタント/タカゴセム去マ去/抗议教派/新教<sup>277</sup>伦理与资本主义“精神”》是他的庞大著作中超越社会学/经济学专业领域的最著名书籍，是很受欢迎的科普读本，很早就有汉译本<sup>278</sup>，也有很多汉语评论，包括我从日译本『プロテスタンティズムの倫理と資本主義の精神』写的读后随感“韦伯的新教伦理与中国的资本主义“精神””<sup>279</sup>。

《タカゴセム去マ去伦理与资本主义“精神”》最初发表在杂志上（1904-05年），主旨强调近代工业化社会的成功在于市场盈利、商务机灵、技术突破之外的“精神”（宗教、文化）因素（后来被称之为“メルクソフ-命题”），例如，“工作中的 Beruf/proffession calling/职业操守来自 God/《ソフ/上帝/神》的观念，引起的反响超出メルクソフ-本人的预料，促使他扩展内容，于1920年出版成书。大致看来，这本书没有充分显示出メルクソフ-的利用宗教经济史素材的功底，虽然主张/见解新颖，引发了后人进一步的深入研究，但还没有展开独特的概念或方法论创新；这本小书没有对 social stratification/社会分层提供客观的数据支持；书中最显著的タカゴセム去マ去人物例子是美国独立革命的著名领袖 Benjamin Franklin/ヒカゴマカカカ/富

---

<sup>277</sup> メルクソフ-在用词准确方面要求非常严格。Protestant不能翻译为“新教”，因为它不是一个“New Religion”而只是从旧的基督教分离出来的教派，意译为“抗议的基督教派”符合原词的含义，但采用汉音元素转写为タカゴセム去マ去更为准确简洁。

<sup>278</sup> 玛克斯·韦伯著《基督新教的伦理与资本主义的精神》，张汉裕译，台北：协志工业丛书，1960年。此译本依据Talcott Parsons英译本和梶山力、大冢久雄的日译本。

<sup>279</sup> <https://cpri.tripod.com/cpr2008/protestant.pdf>，1993年9月25-26日初稿，2008年10月27日修订。

兰克林（100 美元钞票头像人物），但ㄷ为ㄇㄅ为ㄥ与（以及许多独立建国的人士）不是ㄨ为ㄷㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ基督教徒<sup>280</sup>。

ㄨㄟㄨㄩ-夫妇 1904 年在美国访问 3 个月，但对写作《ㄨ为ㄷㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ伦理与资本主义“精神”》没有什么学术上的帮助<sup>281</sup>。ㄨㄟㄨㄩ-访美后写的随感“The Protestant Sects in America and the Uniqueness of Western Rationalism/美国的ㄨ为ㄷㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ诸教派与西方合理主义的独特性”不如《ㄨ为ㄷㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ伦理与资本主义“精神”》严谨，但开始考虑使用新概念术语<sup>282</sup>，例如 Herrschaft/统治/支配/权威的类型中一种：charisma/ㄅㄩㄩ为ㄥㄇㄅㄨ/“超常的吸引信众的天赋”（后面会详细注释），和超越工业资本主义的整个西方

---

<sup>280</sup> 他不去基督教会，1728年公开出版了他的信仰，未提及清教徒们的救世、地狱、ㄥㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ的神威等观念。他长久活跃在ㄷㄥㄥㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ，1734年作为ㄇㄅㄨㄟㄇㄅ大师傅/总管编辑出版了北美第一本ㄇㄅㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ书册：James Anderson/ㄇㄅㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ/安德生的Constitutions of the Free-Masons/ㄇㄅㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ宪章。在1776年的自传中澄清，自己身为一位Deist/ㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ/自然神论者，仍然保有着对God/ㄨㄟㄨㄩ/上帝的坚强的信念。临去世前一个月，ㄷ为ㄇㄅㄨㄟㄇㄅ回复Yale/ㄥㄟㄇㄅ/耶鲁大学校长，阐明关于信仰的问题：“至于你特别希望听到我的见解的(Aramaic/ㄨㄟㄨㄩㄇㄅ/阿拉姆语)ܢܫܪܬܗ [Naṣrath]/ㄅㄩㄩㄇㄅㄨㄟㄇㄅ/拿撒勒人ㄥㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ/耶稣，我认为他留给我们的道德体系和他的宗教是世界上见过或可能见过的最好的；但我认为它经历了各种腐败的变化，而且我和英国现今的大多数异议人士们一样，对他的神性持有疑问。”这是17-18世纪启蒙运动的影响下普及的席卷欧洲和北美殖民地的Deism/ㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ/自然神论（相信造物主的存在但不介入事物的运营）社会思潮。（赵京，Freemasonry、Deism/ㄨㄟㄇㄅㄨㄟㄇㄅ与美国的独立革命，2020年9月2日）

<sup>281</sup> Max Weber, *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*, trans. & ed. Stephen Kalberg, Oxford University Press, 2011. 2. *The Protestant Sects in America and the Uniqueness of Western Rationalism*, Introduction by Kalberg, p.189.

<sup>282</sup> 所有具备独创性的学者、思想家都被迫发明新的术语词汇来表述既有的书写词汇无法表达的新概念。基本上可以这样说：在社会科学/人文学科领域，如果一本书中全是既有的词汇术语，就不必指望从中会学到新的知识。

近代社会的合理化问题，后来通常被收录在《*Das westliche Weltbild und die Ethik des Kapitalismus*》后面一同出版。为此，*M. Weber* 也被认为是 modernity/近代社会论的开创者之一，“为什么近代社会只出现在西方（欧美和日本）？”是更广阔的命题。下面会详解 *Was ist Modernität?* 这个概念和近代社会的合理化问题。

*M. Weber* 自己意识到需要进一步研究“宗教社会学”这一领域的艰深课题，此后创作了 *Die protestantische Sekten und der Geist des Kapitalismus* /《新教诸教团与资本主义精神》、*Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen* /《世界宗教的经济伦理》、*Einleitung* /《序论》、*Konfuzianismus und Taoismus* /《儒教与道教》、*Zwischenbetrachtung* /《中间考察》、*Hinduismus und Buddhismus* /《Hindu/印度教与佛教》、*Das antike Judentum* /《古代犹太教》。*M. Weber* 的这些比较宗教学的著作基本上局限于专业人士范围内，不乏真知灼见，笔者也受到一些启发（例如对古代犹太教的见解），但主要的困难是现在的学者/读者们没有能力、也没有兴趣和必要判断他所依据的 German/《*Deutsch* / 德语）经典译本的数量（知识范围）和质量（正确/准确程度）。*M. Weber* 的这些著作的多数都有汉译本出版，这些汉译本用汉字把古典宗教的基本概念和逻辑联系“翻译”得更加混乱，浪费读者很多时间去猜测译者为什么用这些而不是那些汉字。我在《印度文明（含佛教）新译注》<sup>283</sup>对印度教经典 *The Rig Veda* /《*Ṛgveda* / 颂赞赞识》、《*Manu Smṛiti* / 法典》、*Bhagavad Gita* 《*Bhagavad Gītā* / 天神之歌》、*Upanishads* /《*Upanishads* /

---

<sup>283</sup> 2022年1月1日第8版：<https://cpri.tripod.com/cpr2020/hinduismtranslation8.pdf>

奥义书集》以及佛教的基本概念，在《犹太神学政治史译注论》<sup>284</sup>、

《基督教神学政治译注论》<sup>285</sup>对犹太教和基督教的基本概念、教义和历史提供了全新的转写·翻译和注解。

### 【中世纪·近代社会经济史】

传统的欧洲学者们的首要志向是历史学，因为历史学包罗万象，需要具备几乎所有的学识。近代以来，对于经济的研究越来越重要，特别在列宁主义文表述的思想界，Marx/马克思的“政治经济学”论著席卷了社会民主党的纲领和政策，对知识阶层形成极大的挑战<sup>286</sup>，而韦伯正好具备了这个经济史学的条件捍卫、发挥传统的学术价值、观点、疆界和方法论。

1921年，韦伯去世后，他的夫人整理出版了他的遗著 *Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriß der verstehenden Soziologie/Economy and Society: An Outline of Interpretive Sociology/《经济与社会：解释性社会学的概要》*，是他的 magnum opus/代表性巨作，1947年第1部分被译为英文<sup>287</sup>，1968年才全文被译为英文，1998



---

<sup>284</sup> 2022年1月1日第4版: <https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy4.pdf>

<sup>285</sup> 2021年6月17日第3版: <https://cpri.tripod.com/2021/christianitystudy3.pdf>

<sup>286</sup> Stanley Pierson, *Marxist Intellectuals and the Working-class Mentality in Germany*

1887-1912. Harvard University Press, 1993. 一书介绍得很详细，见赵京：“马克思与马克思主义的问题再考”，2015年4月18日第二稿。

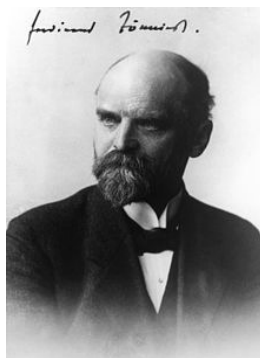
<sup>287</sup> Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization*, A. M. Henderson (Translator) & Talcott Parsons (Editor, Translator), Oxford University Press, 1947.



年被国际社会学协会评为 20 世纪最重要的社会学著作（《タガゴキセムカマカ伦理与资本主义“精神”》被评为第 4 名）。

《经济与社会》<sup>288</sup>由 4 部分构成，第 1 部分“Basic Sociological Concepts/社会学基本概念”来自 1918-19 年的讲义，经过他审稿，最适宜出版。メルクソ-在开首承认几个学者对他的影响，特别是

Ferdinand Tönnies/テンニース/タゴトヨ-の Gemeinschaft und Gesellschaft 一书提出的这两个独特社会学概念，它们对应“土地/不动产/家族法规/近代以前的社区/具体个人”与“金钱/财富/契约法律/近代社会/人格”等广泛对比，英文照抄原文词母，日文音译为ゲマインシャフト与ゲゼルシャフト，汉译无法用汉字“翻译”为“共同体”与“社会”等，只能转写为タゴトヨカキセムカマカ与タゴトヨセル



トヨカキセム<sup>289</sup>。第 1 部分有 16 节对“社会行动”等社会学概念赋予独特的メルクソ-式的 verstehen /注释性理解，例如：第一，

“Sociology ... is a science concerning itself with the interpretive understanding of social action and thereby with a causal explanation of its course and consequences. We shall speak of “action” insofar as the acting individual attaches a

---

<sup>288</sup> 以下对此书的引用来自 Max Weber, *Economy and Society: A New Translation*, ed. & trans. Keith Tribe, Harvard University Press, 2019.

<sup>289</sup> 费孝通最为人熟读的书籍《乡土中国》（最初在 1947 年出版）主要是注释、延伸タゴトヨカキセムカマカ与タゴトヨセルトヨカキセムカマカ的概念适用在中国的农村，引起西方社会学界的一定兴趣。它本身具有一定的社会学科普价值，但遗憾的是，这本书至今还被捧为中国的社会学/人类学最高作品，是近年来唯一一直被摆在所有新华书店的社会学书籍。

subjective meaning to his behavior.”<sup>290</sup>/ “Sociology … is a science which attempts the interpretive understanding of social action in order thereby to arrive at a causal explanation of its course and effects. In “action” is included all human behaviour when and insofar as the acting individual attaches a subjective meaning to it.”<sup>291</sup>/ “Sociology … shall mean: a science that in construing and understanding social action seeks causal explanation of the course and effects of such action. By “action” is meant human behaviour linked to a subjective meaning on the part of the actor or actors concerned;”<sup>292</sup>/社会学……是一门关注对社会行为的注释性理解因而对其过程和结果进行因果解释的科学。当行动的个体的行为带有一种主观的意义时，“行动”就发生了。Henderson（初译）& Parsons（大幅改译兼编辑）的英译本<sup>293</sup>奠定了×ㄟㄣㄩ-在英语世界最重要社会学创始人的地位。

第2部分“Basic Sociological Categories of Economic Action/经济活动的基本社会学范畴”来自1919-20年的讲义，有些内容来自他1890年代的讲义。1924年，S. Hellmann和M. Palyi编辑出版了×ㄟㄣㄩ-的讲义《普通社会经济史概要》，与第2部分很多内容

---

<sup>290</sup> Weber, Max [1921]. "Basic Sociological Terms." In *Economy and Society: An Outline of Interpretive Sociology*. New York: Bedminster Press, 1968.

<sup>291</sup> Max Weber, *Sociological Writings*. Edited by Wolf Heydebrand, published by Continuum, 1994.

<sup>292</sup> Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization*, A. M. Henderson (Translator) & Talcott Parsons (Editor, Translator), Oxford University Press, 1947.

<sup>293</sup> Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization*, A. M. Henderson (Translator) & Talcott Parsons (Editor, Translator), Oxford University Press, 1947.

重叠，由黑正巖和青山秀夫译成日文出版，在注释中多处引用后者<sup>294</sup>，对于汉译极有参考价值。

例如，第24节，“Beruf/Occupation is that mode of specification, and combination of the work done by a person that serve that person with ongoing *Chancen* for provision and acquisition./职业是一种规范的模式以及一个人所从事的工作的结合，此结合为该人提供持续获取供给与收购的*机会*。”职业的概念极为广泛地被用于各个领域，例如政治经济学中或实际政治上被滥用的“阶级”概念，但在社会学里成为理解近代社会构造最重要的概念之一，就是因为メルクソフ-在这里提出的：“Finally, important in shaping all occupations are status-based (ständisch) structure and the status-based *Chancen* and educational forms that they create for particular kinds of skilled occupations./最后，所有职业的形成的重要因素是基于地位的结构和基于地位的*诸机会*以及他们为特定的技能职业的种类创造的教育形式。”笔者就是根据メルクソフ-的社会地位概念，由量化的职业 score/评分<sup>295</sup>、客观的学历分布和收入构成测量社会阶层的结构（硕士论文）和流动性（博士论文）<sup>296</sup>。第26，“Communist organisation, including all working communities and associations that do without calculation, do not seek to achieve an optimal level of substance, but rather an optimal

---

<sup>294</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』上・下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。

<sup>295</sup> 虽然各职业评分是社会调查的主观结果，但各国对同职业的评分基本上相同。

<sup>296</sup> 大阪大学大学院人間科学研究科経験社会学・社会調査法専攻1991年度博士論文《産業社会における社会移動》。

level of directly felt solidarity./共产主义组织，包括所有没有计算的工作社区和协会，不寻求达到一个最佳的物质水平，而是寻求达到一个直接感受到的最佳水平的连结。”这样的学术研究虽然读者范围不多，但比面对（战败）军官们的讲演《社会主义》的内涵深刻。

从来没有担任过社会学职称的经济学教授メレウヱ-的经济学研究与主流经济学分道扬镳，是经济学的遗憾，期待新的经济学发展可以吸收メレウヱ-在这里提示的启发。与其说解决了（《タカゴセムタカゴ倫理与资本主义“精神”》）书中的问题，メレウヱ-在这里的贡献是进一步深入询问：为什么带来近代社会生活的资本主义只发生在一般人所称的“西方”？

第3部分“Types of Herrschaft/Rule (Domination, Authority)/统治（支配、驾驭、领导）的类型”有25节，是更早的讲义和稿件的改写，与《普通社会经济史概要》讲义<sup>297</sup>，很多内容重叠，也提示很多没完成的写作计划，这里详细阐述了不少重要的独特概念。具有正当性的支配有三种纯粹的类型，它们的有效性分别来自：1，合理的方式，2，传统的方式，3，charisma/カリスマ/カリスマ方式。

合理的支配方式就是近代资本主义的组织原理。第9节 a：“Modern, specifically occidental capitalism grew out of relatively rationally administered, specifically occidental, urban organizations/近代的、特别是西洋/オクシデント/カリスマ方式”

---

<sup>297</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』上・下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。

与去<sup>298</sup>的资本主义产生于行政上管理得相对合理的、特别是ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去的都市组织”。

ㄋㄅㄇ丨ㄉㄅㄇㄎ的概念来自古代基督教用语  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\mu\alpha$ ，意为“赐予的礼物”。第10节：“Charisma” is the personal quality that makes an individual seem extraordinary, a quality by virtue of which supernatural, superhuman, or at least exceptional powers or properties are attributed to the individual: powers or properties that are not found in everyone and that are thought to be the gift of God or exemplary, rendering that individual a “leader” (Führer). / ㄋㄅㄇ丨ㄉㄅㄇㄎ是使一个人显得非凡的个人品质，通过这种品质，超自然的、超人的、或至少是特殊的诸能力或属性被赋予给这个人：这样的权力或属性并非每个人都有，而被认为是ㄉㄅㄇㄎ的恩赐或模范性的，使这个人成为一个“领袖”（元首）。<sup>299</sup>

---

<sup>298</sup>赵京，“Sumer/ムメロセ儿/苏美尔文明译注初步”，2022年2月18日：与ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去相提并论的Occident/ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去，语感上大致是指曾经处于罗马帝国治下的欧洲部分，不能译为“西方”。总之，从文明论的视角，应该抛弃“东方”、“西方”、“近东”、“中东”等导致错觉的方向性用词。更进一步，ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去与ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去的概念超越地理划分，一神教同源的犹太-基督-Islam/丨ㄉ与去/伊斯兰教中，犹太教（体现在用古Hebrew/希伯来语写成的《旧约》）和丨ㄉ与去/伊斯兰教（体现在用Arab/ㄎㄅㄇㄎ/阿拉伯语写成的《Qur'an/ㄋㄅㄇㄎ/可兰经》）属于ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去文明，而基督教（体现在用希腊语写成的《新约》）属于ㄋㄅㄇ丨ㄉ与去文明。

<sup>299</sup> “Charisma is a certain quality of an individual personality by virtue of which he is set apart from ordinary men and treated as endowed with supernatural, superhuman, or at least specifically exceptional powers or qualities. These as such are not accessible to the ordinary person, but are regarded as of divine origin or as exemplary, and on the basis of them the individual concerned is treated as a leader.” Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization*, A. M. Henderson (Translator) &

《普通社会经济史概要》“绪论—概念上的预备性留意点”“第三节：支配的诸类型”把合理性支配也称为“依法式的支配”，主要展开对“依法式”支配的解释。从政治社会学的角度，“依法式”支配的权威意味着人们对 Caesar/（按拉丁语转写）凯撒式的人物所具备的超常人格和非凡资质的顺从而产生的支配形态。这种资质不问真伪，这种支配也无内外，支配者也包括巫术（医）师、预言者、狩猎或强盗团伙的首领、战争时期的酋长、近代的政党领袖（例如，同时代的 Л е н и н /Lenin/列宁）等。“依法式”支配无法靠传统式规范、也无法靠合理性的制度维持，而只能靠具体环境下非合理的启示或灵感维持，所以是革命性的。

第4部分“Social Stände/Ranks/Status and Social Classes/社会等级地位与社会阶级”只有3节不完整的段落，但对社会学的发展有很大的启发价值。Stände/Stand 指早期近代“社会控制收税的家族式特权的社会集团，由此衍生 Beamtenstand/政府文职职员（公务员）一词，没有对应的英文词语，也可以被译为 status/身份地位，强调家族遗传的资源垄断性，而社会阶级强调市场导向的经济体系中的层次。马克思在《资本论》第3卷强调无产阶级的联合，但体力·劳工阶级也分技能不同的“熟练工”、“半熟练工”、“生手”阶层。但在这里没有机会充分展开叙述。

对应第2部分第24节所说的“所有职业的形成的重要因素是基于地位的结构和基于地位的“诸机会”，后来的社会学（在计量分析主导下）采用的社会地位的概念包括了客观的可以数量化的经济因素收入、职业

---

Talcott Parsons (Editor, Translator), Oxford University Press, 1947.

评分和非经济因素学历、关系等，建构出社会阶层和社会 mobility/流动<sup>300</sup>的模型。

在阅读他的论著时，一个明显的印象是ㄨㄟㄨㄚ-大量使用双引号“”表述一些复杂概念或简单形容词<sup>301</sup>，例如，“历史唯物主义”、“精神”、“经济的”，因为他所用的词汇只是沿用别人所指的概念，与他的想表述的略为不同，但他又不能新造大量词汇。近年来，有一些从英语等拉丁语系翻译的佛教研究开始频繁使用双引号来翻译一些佛教的基本概念，说明这些译者治学严谨，明白不能用既有汉字翻译这些概念，可惜他们没有想到用汉音元素来正确准确简洁地转写这些概念<sup>302</sup>。由此可以理解ㄨㄟㄨㄚ-特意强调社会科学概念的准确性的方法论意义，在理解他独创的概念时要细致留心其意义<sup>303</sup>，有时候，需要读完整个章节甚至全书才能理解某些新概念的创新价值。

### 【ㄅㄨㄟㄨㄚ | ㄨㄟㄨㄚ 城市与市民的独特性】

Bürgertum/citizen/市民或 Bürgerschaft/citizenship/公民权的概念有三重含义：1，带有阶级特征或经济利益的各阶级统称；2，具有

---

<sup>300</sup> Social mobility这个概念首先由被苏联流放到西方的社会学家Pitrim Sorokin提出。他对宗教与近代性的研究也启发了Parsons等人。

<sup>301</sup> 例如，在Max Weber, *The Methodology of the Social Sciences*, trans. & ed. Edward A. Shils & Henry A. Finch, The Free Press, 1949. II. “Objectivity” in *Social Science and Social Policy*, p.65.一页里有15对双引号。

<sup>302</sup> 例如，把Dharma译为带引号的“法”、Mata译为带引号的“教义”，āyatana | ㄨㄟㄨㄚㄩㄚㄩㄚ（意识及心之现象的“入口”，感觉的载体、中介）译为带引号的“处”，等。《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》（立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年）一书中有很多例子。（赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日）

<sup>303</sup> ㄨㄟㄨㄚ-的书里还有大量的斜体印刷词汇表示手写原文的强调或别的意思，可以不必专门译注处理。

政治意义的 Staatsbürgerschaft/国家公民；3，具有财产和教养的 Stände/身份地位（阶层），即所谓的 Bourgeoisie/ブルジョワジー/小市民（有产）阶级。别的社会可能出现过市民/公民权的萌芽，但只有 *πολιτική* 的城市社会才有市民阶级<sup>304</sup>。用一个原则来概括，就是：Occidental city air makes man free/*πολιτική* 城市的空气使人自由。因为只有 *πολιτική* 的城市才享有自治的特权<sup>305</sup>。

在法律制度上结成自治的 *πόλις*/polis/タコカノム/自治共和的希腊式城邦或 *commune*/自治体（不是“公社”或“集体农庄”）的协会而组建的城市只存在于地中海沿岸和 *πολιτική* 社会，只有这些城市的居民才享有“公民权”的法律身份地位<sup>306</sup>。进一步，这种城市作为一个政治上自治的组织，由居住在附近的市民们组成，从事各种专业化的行业，与周围的乡村远离隔绝，只有在 *πολιτική* 才得到充分发展，并在很大程度上塑造了其文化（生活态度）政治参与（例如近代政党）的演变，同时推动产生了近代语言意义上的科学<sup>307</sup>。城市是一切近代文化的母胎<sup>308</sup>。

近代城市的早期最突出代表是海洋商业城市 Venice/(Italian) Venezia/(Venetian) Venesia or Venexia/ヴェネツィア/メトロポリ

---

<sup>304</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。ページ173-175：“三つの「市民」概念”。

<sup>305</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』上巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。ページ264。

<sup>306</sup> Max Weber, *The City*, trans. & ed. Don Martindale & Gertrud Neuwirth, The Free Press, 1958. Chapter 2: The Occidental City.

<sup>307</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。ページ172。

<sup>308</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』上巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。ページ17。





们的 condeferation/自主性联合<sup>312</sup>，而市民成员受到单独个体的 oath-bound/誓言约束（类似今天的“入籍”宣誓），中世纪的城市就是从 commune/自治体（强调“自治”而不是“公有”）出发的。

Civic/civil rights/公民权利<sup>313</sup>是市民个体的法律地位，而中国、India /南亚、Islam/伊斯兰的社会和城市里的个人都被束缚于 ethnische Gruppe/氏族、宗族、村落、部落等传统组织和神秘迷信壁垒的支配，不可能组成自主性联合的协会组织。

具有 corporate/（日译）会社/社团法人性质的城镇自治社区的起源的另一个重要成分自我武装的骑士/市民们组成的军事协会，在 14 世纪的城市为了对抗领主/君主们的经济要求（特别是金钱支付）而成立，这就是“estates/不动产”的来源。England/英格兰社会的发展不同于欧洲大陆，当社团法人的概念终于被纳入英语语法体系后，诸城市成为不动产制度之内的具有特权的社团法人<sup>314</sup>，也被在北美新大陆复制。中国或 17 世纪的城市里存在财务上的“broker/中介”阶层联系有产居民和领主，但没有集体性的军事方式对抗国王或城市领主的非分要求。<sup>315</sup>

---

<sup>312</sup> 这个词没有准确的汉字可以对应翻译，但不是 14 世纪的特有概念，只不过要突出加入联合/联盟的“自主性”。例如，Confederation/Confederacy 译为“邦联”不妥，因为“联邦”的译法本来就不知所言，“邦联”的译法更加混乱，译为“带有主权性质的联盟”或“主权联盟”可以接受（在内战期间被用于南方）。（赵京，The Federalist/《日译 17 世纪主张者》译注，2020 年 5 月 20 日）

<sup>313</sup> civil rights 接近目前理解的“公民权利”，但 civil 一词是 civilization/文明的词根，具有比“民事”、“文职”、“国内”、“文明”、“文雅”等汉字翻译更广泛的含义。

<sup>314</sup> Max Weber, The City, trans. & ed. Don Martindale & Gertrud Neuwirth, The Free Press, 1958. Chapter 3, The Patrician City, p.135.

<sup>315</sup> Max Weber, The City, trans. & ed. Don Martindale & Gertrud Neuwirth, The Free Press, 1958. Chapter 2: The Occidental City, p.120.

### 【近代社会的合理性特征】

我们今天的商法形态具有近代资本主义发展的特殊性质，在中世纪就已经出现，但仅限于 $\text{ゴロム}|カク$ <sup>316</sup>。 $\text{ゴロム}|カク$ 资本主义的第二个特征是扬弃按照氏族划分的“对内经济/道德”与“对外经济/道德”的合理的劳动组织<sup>317</sup>。

具有合理性的国家只存在于 $\text{ゴロム}|カク$ ，由专业的官僚阶层依照合理性的法律管理，特别是诉讼程序的合理化，其中，教会法的合理化起到了很大的促进作用<sup>318</sup>。

除了法律社会学， $\text{メルク}$ -在宗教社会学上的开创性工作篇幅浩瀚，包括对犹太教的研究。虽然有些论断有失偏颇，如“近代经济组织的大企业创始者中没有一个人犹太人，…犹太人对合理性的资本主义的成立没有任何贡献”，但他也承认犹太教的反巫术精神传给基督教的遗产对合理性的近代资本主义有决定性的意义<sup>319</sup>。

$\text{メルク}$ -驱使丰富的广泛经济、法律、宗教、历史等领域的知识，发展出独特的社会学概念并归纳出独特的类型，特别展示出 $\text{ゴロム}|カク$ 社会才具有的近代性特征，令人信服地解明了“为什么只有 $\text{ゴロム}|カク$

---

<sup>316</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。ページ59。

<sup>317</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。ページ170-171。

<sup>318</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。第四章“近代資本主義の成立”第八節“合理的国家”。

<sup>319</sup> マックス・ウェーバー『一般社会経済史要論』下巻、黒正巖・青山秀夫共訳、1954年、1955年、岩波書店。第四章“近代資本主義の成立”第九節“資本主義的精神の発展”ページ245-246。

「カク去才才进入近代社会」这个跨世纪的社会学命题，同时列举了非「カク去」社会阻碍近代性的障碍因素。在英语世界，多少也是因为 Talcott Parsons 的英译推介，确立了作为思想家的「カク去」的最主要贡献在于 Modernity/近代性研究的创始者。

正如《The Talcott Parsons Reader<sup>320</sup>/读本》一书的编者介绍标题 The Contribution of Talcott Parsons to the Study of Modernity 所示，Parsons 本人的社会学写作就是沿着「カク去」开创的概念和方法进一步扩展近代性研究的。实际上，Parsons 专门写过 The System of Modern Societies (1971)，我从日译版写过书评。此书的题目不易译为中文，它的命题是：为什么近代社会形态只出现在「カク去」（以及殖民国家）和日本（即一般人所说的“西方”）？是否还有别的途径进入近代社会？“广义地讲，基督教的社会组织成为古代西欧社会与近代社会之间的主要桥梁。不过，为了促使社会进化顺利地展开，基督教还需要有效地连接世俗社会的战略据点，这样的据点，按「カク去」所强调的那样，由欧洲的都市自治体提供了。”<sup>321</sup>

Parsons 不了解日本社会。日本的近代化除了“脱亚入欧”的合理化、专职化的国家政策导向，其书写系统中的片假名表音系统功不可没，没有片假名系统就不会进入近代社会。

### 【结论】

「カク去」论著巨丰，内容艰深，且几乎都是身后别人（特别是他夫人）整理出版的，英语译本为了普及推广，所选择的词语与原文含义

---

<sup>320</sup> The Talcott Parsons Reader, ed. Bryan S. Turner, Blackwell Publishers, 1999.

<sup>321</sup> 赵京，《近代诸社会形态之系统》札记，1993年5月9日，1994年发表于《民主中国》。

有所差异，而且许多同样的理想型概念（“理念”）具有不同的实践意义，例如 America/ヤ口セカ丨ㄎヤ/美国人认为国家是事务机构，而グカ儿口ㄎ人把国家看成形而上学式的“有机”系统<sup>322</sup>。日语译本音译转写较多，读起来忠实于原文限制了读者的范围；而（包括作者的）既存汉字译本有很多无法概念无法准确翻译出来，读起来不免有眼花缭乱之感。如果仅限于某个狭隘的领域如古代丨ㄎカ丨ヤ、中国、或中世丨ムカヤ口的社会，包括犹太教历史、同时代政治政策，不免会看出メㄎカヤ-的知识局限性和判断偏颇，似乎不如读在这些领域内的更新近、更权威的学者们的著作。但是，メㄎカヤ-方法论的突出优势在于综合比较：通过比较透视出カヤム丨カカ去社会与非カヤム丨カカ去社会的不同本质特征，提炼出达成近代社会的理想型社会学类型，而树立起“メㄎカヤ-社会学”的庞大体系。“社会科学本来的任务…，唯一的终极目标是对具体的历史诸关系的文化意义的研究的贡献，而概念构成与概念批判的研究与其他手段并行是达成这个目标的工具”<sup>323</sup>，メㄎカヤ-社会学的核心和特征就是大量被他赋予特殊含义的概念。本文译注出其中的基本概念，以此为进一步把握メㄎカヤ-的方法论、全面准确正确地翻译他的论著提供了基础。

[2023年7月4日]

#### メㄎカヤ-社会学基本概念汉音元素词汇

CPE 词	原文	对应汉字翻译	注释
ヤㄎヤㄎ丨ム口	anarchism	自由社会主义	

<sup>322</sup> マックス・ウェーバー『社会科学方法論』、富永祐治・立野保男共訳、昭和27年、岩波書店。ページ88。

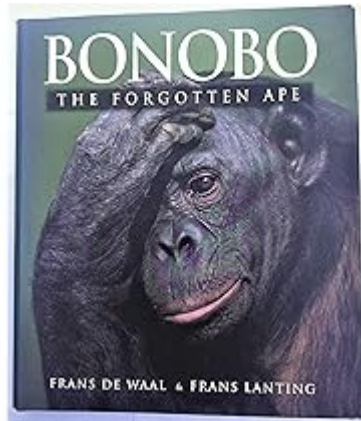
<sup>323</sup> マックス・ウェーバー『社会科学方法論』、富永祐治・立野保男共訳、昭和27年、岩波書店。ページ107。

クメ儿口口メ	Bourgeois	中上市民阶层	
クヤセムヤ儿	Caesar	凯撒	
クヤカ丨ム口	charisma	超常的吸引信众的天赋 公民、民事、文职、国内、文明、文雅等	
ムメ丨儿	civil		
クヤ儿口	Dharma	律法等多种含义	
丨らくせカマク	England	英格兰	
口カマク丨ら	Franklin	富兰克林 对应“土地/不动产/家族法规/近代以前的社区/具体个人”	
くせ口カマク丨ら	Gemeinschaft		
くせ儿口カ	German	日耳曼 对应“金钱/财富/契约法律/近代社会/人格”	
くせカセ儿丨ら	Gesellschaft		
くヤカ	God	神、上帝	
丨らカ丨	India	印度	
丨ムカヤ口	Islam	伊斯兰教	الإسلام
カセろ丨ら	Lenin	列宁	Ленин
口ヤ儿カム	Marx	马克思	
カカム丨カカ	occident	西方	汉字译法不准确
カカ丨らカ	orient	东方	汉字译法不准确
カカ丨ム	polis	古希腊城市、城邦	πόλις
カカ丨カ丨セム	Polybius/	波利比乌斯	
カカカセムカカ	Protestant	基督教、新教	“抗议”之意
カカ丨ムカム	Renaissance	(狭隘译法) 文艺复兴	
カカム丨	Russia	俄罗斯	Россия
ム丨カヤ	Siena	锡耶纳	
カカカ丨ム	Tönnies		
カカカ丨カ丨	Venice	威尼斯	Venesia or Venexia
カカカヤ-	Weber	韦伯	

## 8. 灵长类行为研究对人类行为的反思

前不久去世的 Frans de Waal/勿丕·×丫-儿是最前沿 Primatology/灵长类（动物）学研究者，他的观察（通过大量照片）和思考引出大量发人深省的关于人类行为（人性）的问题，涉及人的道德观念、社会秩序和政治权力等领域的深层拷问，值得介绍。因为笔者不具有灵长类学知识，只能就相关的社会、政治、语言等问题简单译注。

在他极其富有成效的职业生涯中，勿丕·×丫-儿开创了許多主题的研究，包括和解、安慰、欺骗、合作、公平、empathy 和文化。他的工作将灵长类动物学与政治、伦理和经济等不同的学术领域联系起来。他以启发性和娱乐性的方式描述了人类与其他灵长类动物之间的关系。作为灵长类动物学



家，我们钦佩他对我们专业研究领域的关键贡献。我们也应该感谢他对公众的影响，以及他如何提高公众对非人类灵长类动物的理解和欣赏。勿丕·×丫-儿极受欢迎的书籍和广泛的演讲活动让无数人有机会看到 great ape/类人猿和猴子作为个体生物被他描绘成具有各自的 personalities/人性化个性、友谊、策略甚至怨恨。<sup>324</sup>

任何独创的思想必然面临语言表述的局限与制约，除了在他的每一本书中都离不开核心概念 empathy，勿丕·×丫-儿专门写了一本书

---

<sup>324</sup> International Primatological Society, Passing of Prof. Frans de Waal.  
<https://internationalprimatologicalsociety.org/passing-of-prof-frans-de-waal/>



FRANS DE WAAL

The  
Age  
of  
Empathy

Nature's  
Lessons for  
a Kinder  
Society

"Warm, engaging and empathetic ...  
the more we learn about nature, the more  
richly we're able to imagine a better society."

*Independent*

《Empathy 的时代》。Empathy 在普通的汉字翻译为“神入、感情移入”、“移情、精神内注”、“同理（心）”等，日译汉字为“情け/情/情緒/情意/人情/情感/感情移入”等，而此书的日译本题目为《共感の時代へ》，适合本书的意图，不妨借用到汉语表述里，当然，用エンパシー/セロタウム-更正确、准确。

也被称为“动物行为学家第一人”的ウチ・メー-儿对灵长类动物天生的共感/セロタウム-能力的研究使他得出结论：人类以外的类人猿和人类只是不同

类型的猿类，而这些物种之间的共感与合作的倾向是连续连贯的。这些就是道德的支柱。如果你问任何人，“道德基于什么？”这两个因素总是会出现：一个是互惠（与之相关的是正义感和公平感），另一个是共感与同情心。<sup>325</sup>

近二十年来，在 DNA 分析的帮助下，灵长类进化的分枝普遍被划分为类似插图的路径。按照学术界的惯例，这些学名都以拉丁词母命名，如 chimpanzee/チンパンジー/黑猩猩、bonobo/ボノボ/倭黑猩猩、gorilla/ゴリラ/大猩猩、orangutan/オランウータン/猩猩、baboon/ヒヒ/狒狒、macaque/マカク/猕猴，可以看出汉字翻译对于新兴的学科非常受局限和狭隘，好像 ape/猿/类人猿因为颜色“黑”、个头“矮”或体型“大”被分为四种猩猩，而片假名转写就很正确准确。所以，除

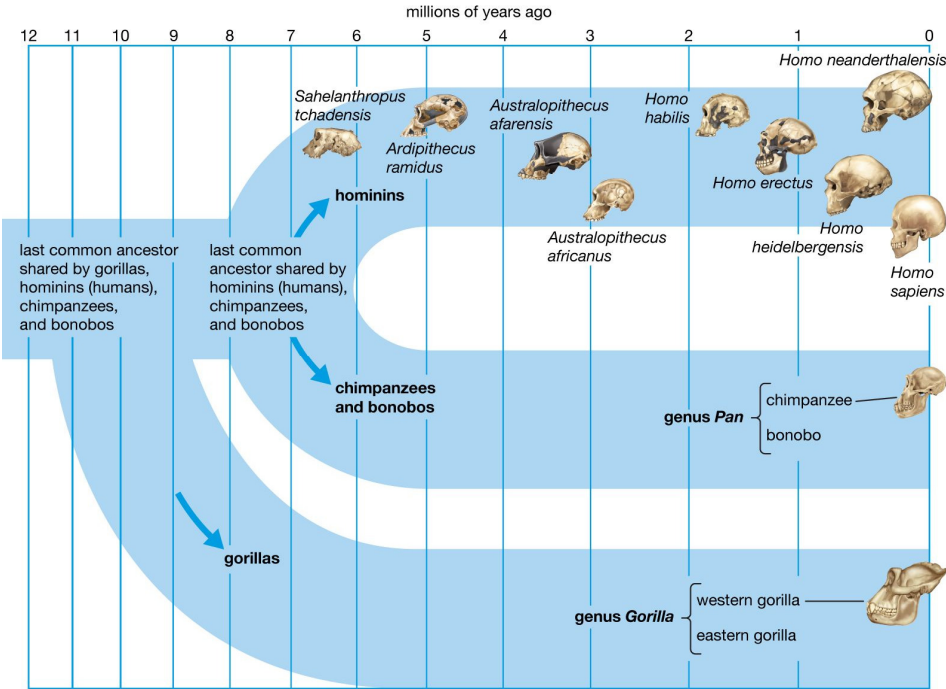
---

<sup>325</sup> Frans de Waal, *Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals*, Harvard University, 1996, p.20.



了较为知名的汉字译法名词，应该采用汉音元素词母转写，如 bonobo/ㄅㄨㄣㄅㄛ/。在推广汉音元素初期，可以同时显示印刷汉音元素词母和汉字译法，如 Homo sapiens/ホモ・サピエンス/厂ㄊㄛㄊㄛ・ムㄚㄊㄨㄩㄣ/智人(开始具备智力的人种)，也叫 modern human/近代人种。

所谓学名 (binomial nomenclature/二项式命名法)，是 Carl Linnaeus (后称 Carl von Linné/ㄊㄩㄢ˙ㄌㄩㄣ˙ㄌㄩㄣ˙/冯·林奈 (1707-1778) 提倡的由一个 genus/属名和一个 species/种名组成的命名法，用拉丁词母 (少数用希腊词母) 书写。属名描述了具有某些共同特征的较大的生物体群体，如 homo(人)，而种名仅描述了该属中下分的一种特定生物体，如 sapiens (聪明的)。



最接近「フエロエ・ムヤタリム」/近代人种的是已经绝种的 Neanderthal/ネアンデルタール/ろまカケル去ヤ儿/尼安德特人。最近的研究揭示ろまカケル去ヤ儿人作为原始类人猿可能比以前认为的更聪明、身体更强大、视觉上更接近现代人类，颠覆了驼背、发音不清的穴居人的刻板印象，而且在绝种前已经与「フエロエ・ムヤタリム」/近代人种交接，所以我们现在的人类基因中有约2%ろまカケル去ヤ儿人成分。<sup>326</sup>

对动物观察研究的发现甚至会颠覆我们对人类社会的认知。1952年，日本的“灵长类学之父”今西錦司首先主张动物之间也有文化，因为它们的个体也会互相学习彼此的习惯而产生集团的之间的行动多样性。这个证据是幸岛的日本猴在同世代和母子之间传授洗芋头的习惯。<sup>327</sup>至少，这改变了我们头脑里“文化”的概念。“文化简单地说就是指知识和习惯是从别人或它者学到的，-通常但并不总是从上一代学到的-，这说明了为什么同一物种的两个群的不同行为”<sup>328</sup>。当过京都大学（无俸）讲师的今西写作杂多，在日本的人类学、生物学、动物行为学等领域颇有影响，使日本对动物的研究在某些方面超越了西方<sup>329</sup>，但所谓“京都（大学）学派”很难明确地归纳为一个系统的学说，需要用英文的框架、规范来翻译介绍整理。我记得在大阪大学人间科学部学习社会学时，同楼的人类学讲座以东南亚学生居多，因为他们很难掌握汉字、无法深入

---

<sup>326</sup> Neanderthal, Directors: Vikram Jayanti, Andrew Jackson, Ian Dodd, Hannah Jayanti, 2018.

<sup>327</sup> フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳，柴田裕之訳，紀伊國屋書店，2017。71-72.

<sup>328</sup> Frans de Waal, *The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist*, Basic Books, 2001. P.6.

<sup>329</sup> 京都大学赵亮：“监译的京都大学松泽教授继承并发展了对灵长类动物的研究，他们实验室的明星黑猩猩据称有相当于5岁小孩的智商，某些方面更强。”

研究日本社会，而日本政府招收东南亚学生的意图不是推动人类学等学问，而是推广日本文化（远比汉字简易的假名书写系统）以配合经济外交。

“合作狩猎、工具利用的文化性交流、同感与和解、操纵社交伙伴的行为，在类人猿群（有时候在某些猴群）中的证据是明确的。…但语言好像有根本的不同。…语言学者们和心理学者们用来定义语言的标准是什么？我们需要达成一些定义上的一致才能探究非人类物种的研究如何对语言起源的理解的贡献。”<sup>330</sup>这要求语言学者们和心理学者们重新审视如何定义“语言”。

Ethology 按 Webster 词典定义为 “the scientific study of the characteristic behavior patterns of animals/对动物特征行为模式的科学研究”，来自希腊语词源 ἦθος [íthos]，意为人或动物的道德品质的特征，但在 1859 年被法兰西学者 Geoffroy Saint-Hillaire 选为研究动物行为的用语，翻译或转写为（日语）動物行動学/エソロジー/（汉音元素转写）ゝムゴカゴリ- /（汉字）动物行为学<sup>331</sup>。不过，我不太同意任何一门 study/研究都以 “-(o)logy/学” 相称，Ethnology/ゝムゴカゴリ- /民族学（这个汉字译法不准确）、Theology/神学足以确立为独立的学科，而 Etiology/病因学就显得过分夸大病因研究的范围，把复杂的医学体系名称弄得更加混乱，幸好没有被公众普遍接受<sup>332</sup>。Orthography 指拼写方法，不是书写系统研究，

---

<sup>330</sup> Charles T. Snowdon, *From Primate Communication to Human Language*. Frans de Waal (Editor), *Tree of Origin: What Primate Behavior Can Tell Us about Human Social Evolution*, Harvard University Press, 2001. Pp.195-196.

<sup>331</sup> Frans de Waal, *Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals*, Harvard University, 1996, p.35.

<sup>332</sup> フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』

但书写系统作为人类个体的思维表述和文明整体的记录的媒介，其研究足以被称为“书写系统学”。

动物是否有道德心？过去的见解是否定的，正如一个著名的儿童心理学者在大群听众前高呼的那样：“类人猿绝不会跳入河中救伙伴！”<sup>333</sup>但实际上，不会游泳的类人猿跳入河中救伙伴的实例有不止一次的报告。<sup>333</sup>在 Darwin/ダーウィン/达尔文的《物种的起源》发表一个世纪以前，道德哲学家 Hume/フーム/休谟就观察到：“动物的外表行动与我们人的行动类似，那么可以判断动物的内面也与我们的内面类似；进一步也可以说，引起内面活动的原因，即人与动物的心的活动也共通”<sup>334</sup>。“今天，哲学家们将フーム视为哲学自然主义的彻底倡导者、当代认知科学的先驱、以及当代道德哲学中发展起来的几种重要的理论类型的灵感来源。”<sup>335</sup>

关于道德，像原谅等，不是如有些人以为的那样来自犹太-基督教数千年的神秘优美观念、甚至不是来自人类的精神活动，而可能是经过 3 千万年的进化而从猴类、类人猿分化开来，因为猴类与类人猿也具有和解的行为<sup>336</sup>。

1996 年 8 月 16 日，一个 3 岁的小孩落入 Chicago/シカゴ/チカゴ/芝加哥的动物园 6 米深的类人猿展示圈，被 8 岁的雌性大猩猩

---

松沢哲郎監訳，柴田裕之訳，紀伊國屋書店，2017。39。

<sup>333</sup> フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳，柴田裕之訳，紀伊國屋書店，2017。71。

<sup>334</sup> 引用フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳，柴田裕之訳，紀伊國屋書店，2017。351。

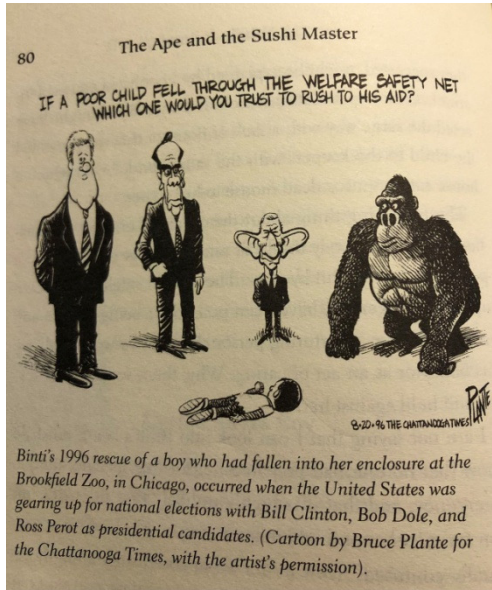
<sup>335</sup> 赵京，Hume/フーム/休谟道德哲学译注，2023年6月3日。

<sup>336</sup> Frans de Waal, *Peacemaking Among Primates*, Harvard University Press, 1989. p.270.

抱起送回安全处，此大猩猩被时代杂志评为 1996 年一个“best people/最好的人”。这个事件引起很多评论，包括类人猿与总统大选候选人的道德比较。其中的一个结论是：“我们或许承认人类是猿类的后裔，但只有像勿 ㄉ・ㄨㄚ 兀儿这样的人才 能提醒我们，人类还没有 走那么远。”<sup>337</sup>

“进化产生了道德性

的需求：发展出社会规范的一种趋势并强制执行这些规范、共感和同情的能力、互助与公平的感觉、解决冲突的机制，等。…所有这些因素如何放在一起构成一套道德体系还没有被认识清楚，目前的道德进化理论都只是部分的回答”<sup>338</sup>。“有可能，当我们出生时没有任何特种社会规范但具有一种学习 agenda/议程功能告诉我们吸收什么信息以及如何组织它。…因为一种类似的学习议程似乎在规制语言的获得，我将道德性能力与语言能力相称”<sup>339</sup>。这是对 Chomsky/ㄘㄛㄛㄛ 兀/乔姆斯基理论的支持，但很难从方法论上证实。



<sup>337</sup> 《时代》杂志2007年：影响我们世界的100人。

<sup>338</sup> Frans de Waal, *Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals*, Harvard University, 1996, p.39.

<sup>339</sup> Frans de Waal, *Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals*, Harvard University, 1996, p.36.

互助的观念来自 Kropotkin/ワカゴタゴキョウリ/克鲁包特金，在其代表作之一《互助论——进化的原因之一》的绪论中回顾到：“青年时代当我在西伯利亚东部和满洲北部旅行时，动物生活的两种特性给我留下了很深的印象：(1)大多数的物种在严酷的自然中必须进行生存竞争，周期而至的生命剥夺，广阔土地上没有生物的活动…；(2)虽然大多数的达尔文主义者（达尔文自身并非一定如此）认为同种动物之间的生存竞争也是进化的主要原因，但即使在动物群居的少数地方，我却没法找到同种动物之间的生存手段的残酷斗争。”…当每一个人周围的人都达到了自由，他才会最终获得自由<sup>340</sup>。“正确地注意到许多动物通过互助而不是竞争生存下来”<sup>341</sup>。不过他的论述从后期的动物研究成果来看有欠缺，需要进一步严密化。这个概念在 Sociobiology/社会生物学的研究中进一步得到发展、不可缺少<sup>342</sup>。

与ワカゴタゴキョウリ同时代的 Huxley/ハクスリー/フックスムカフ/赫胥黎作为ケツルメリ主義的最起劲推动者鉴于“适者生存”的物种竞争严酷性，“提议把道德性作为人类文化战胜进化过程的胜利”，但“没有提供任何暗示人类如何获得意志与力量经历违反自己的 nature/自然本性的路程”<sup>343</sup>。

在没有经过慷慨方面的训练的情况下，黑猩猩表现出一定程度的利他主义。从任何合理的观点，这要求我们重新解释传统的关于 human

---

<sup>340</sup> 赵京，克鲁包特金对现代社会的再启蒙，2008年10月26日再修订。

<sup>341</sup> Frans de Waal, *The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist*, Basic Books, 2001. P.122.

<sup>342</sup> Frans de Waal, *Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals*, Harvard University, 1996, pp.22-24.

<sup>343</sup> Frans de Waal, *The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist*, Basic Books, 2001. P.344.

nature/人的自然本性与动机的观念<sup>344</sup>。对动物特别是灵长类行为的研究，极大地扩展了我们的视野，提供了重新认识、审视人类个体行为、本性与社会组织原理、机制的窗口。

[2024年11月11日]

灵长类行为研究对人类行为的反思译注词汇

汉音元素	拉丁语系	汉字译法	注释
ㄅㄨㄛㄛㄅㄛ	bonobo	倭黑猩猩	
ㄊㄧㄣㄣㄨㄛ	Chicago	芝加哥	
ㄎㄛㄇㄨㄛ	Chomsky	乔姆斯基	
ㄉㄤㄨㄛ	Darwin	达尔文	
ㄉㄛㄨㄛ	de Waal		
ㄜㄛㄨㄛ	empathy	共感	神入、感情移入
ㄜㄛㄨㄛ	Ethology	动物行为学	
ㄉㄛㄨㄛ	Homo sapiens	智人	开始具备智力的人种
ㄉㄛㄨㄛ	Hume	休谟	
ㄉㄛㄨㄛ	Huxley	赫胥黎	
ㄉㄛㄨㄛ	Kropotkin	克鲁包特金	
ㄉㄛㄨㄛ	Neanderthal	尼安德特（人种）	
ㄉㄛㄨㄛ	von Linné	冯·林奈	

---

<sup>344</sup> 引用Frans de Waal, *The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist*, Basic Books, 2001. P.315.





## 汉音元素范例系列

1. 印度古文明（含佛教）新译注
2. 希腊经典译注
3. Britain/ㄅㄨㄣˊ ㄌㄧˊ ㄉㄨˊ ㄌㄨˊ /不列颠文明译注
4. 罗马文明译注
5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨˊ ㄨㄛˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ
6. 犹太史译注论
7. 基督教神学政治译注论
8. Orient/ㄛㄨㄛˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ /与中亚文明译注
9. 《Slav/ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ /斯拉夫文明译注》
10. 《America/ㄚㄇㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ /美国研究译注》
11. 《汉文明以及周边群族的书写系统》
12. 《欧洲历史文化思想译注》
13. 《亚洲纪行 2023-24》
14. 《Spanish/ㄌㄨˊ ㄨㄛˊ ㄌㄨˊ /西班牙文明译注》
15. 《America/ㄚㄇㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ /美国历史游记》

